叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 乔治·西尔弗曼的解释(george Silverman's Explanation) 000001

2. 乔治·西尔弗曼的解释(george Silverman's Explanation) 000002

3. 乔治·西尔弗曼的解释(george Silverman's Explanation) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·西尔弗曼的解释(George Silverman's Explanation)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] “ [hɑːd] [taɪmz] [ænd; ənd]
Transcribed from the 1905 Chapman and Hall “ Hard Times and
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 难的 《时代周刊》 和

[ˌriː'print, 'riːprint] ['piːsɪz] ” [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Reprinted Pieces ” edition by David Price ,
转载 件 ” 版 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1905 年查普曼和霍尔出版社 (Chapman and Hall) 出版的《艰难时期与重印作品集》(Hard Times and Reprinted Pieces) 版本转录，

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[dʒɔːdʒ] ['sɪlvərmənz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
GEORGE SILVERMAN'S EXPLANATION
乔治 西尔弗曼的 解释

乔治·西尔弗曼的解释

[fɜːst] ['tʃæptə(r)]
FIRST CHAPTER
第一的 章

第一章

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] —
It happened in this wise —
它 发生 在 这 明智的 —

事情经过是这样的——

[bʌt; bət] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [pen] [ɪn] [maɪ] [hænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] [ə'gen] ,
But , sitting with my pen in my hand looking at those words again ,
但 , 坐着 和 我的 笔 在 我的 手 寻找 在 那些 字 再次 ,

但是，当我再次手握钢笔，看着这些文字时，

[wɪ'ðaʊt] [di'skrai] ['eni] [hɪnt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] ,
without descrying any hint in them of the words that should follow ,
没有 描述 任何 暗示 在 他们 的 这 字 那 应该 跟随 ,

没有从中看出接下来应该说什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ə'pɪərəns] .
it comes into my mind that they have an abrupt appearance .
它 来 进入 我的 头脑 那 他们 有 一个 突然 外貌 .

我突然想到，他们的出现很突然。

[ðeɪ] [meɪ] [sɜːv] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ai] [let] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] ,
They may serve , however , if I let them remain ,
他们 可能 服务 , 然而 , 如果 我 让 他们 保持 ,

如果我让他们留下，他们或许能发挥作用。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [haʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
to suggest how very difficult I find it to begin to explain my explanation .
到 建议 如何 非常 难的 我 寻找 它 到 开始 到 解释 我的 解释 .

这表明我发现要开始解释我的解释有多么困难。

[æn; ən] [ʌn'kuːθ] [freɪz] : [ænd; ənd] [jet] [ai][duː; də][nɒt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] .
An uncouth phrase : and yet I do not see my way to a better .
一个 粗野 短语 : 和 然而 我 做 不是 看 我的 方式 到 一个 更好的 .

一句粗俗的话：然而，我却看不到通往更好未来的道路。

['sekənd] ['tʃæptə(r)]
SECOND CHAPTER
第二 章

第二章

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] —
It happened in this wise —
它 发生 在 这 明智的 —

事情经过是这样的——

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ]['fɔːmə(r)] ['əʊpənɪŋ] ,
But , looking at those words , and comparing them with my former opening ,
但 , 寻找 在 那些 字 , 和 比较 他们 和 我的 以前的 开幕 ,

但是，仔细看看这些话，再与我之前的开场白进行比较，

[ai][faɪnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][self] - [seɪm] [wɜːdz] [rɪ'piːtɪd] .
I find they are the self - same words repeated .
我 寻找 他们 是 这 自己 - 相同的 字 重复 .

我发现它们都是重复的词语。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [njuː] [kə'nekʃn] .
This is the more surprising to me , because I employ them in quite a new connection .
这 是 这 更多的 奇怪 到 我 , 因为 我 采用 他们 在 相当 一个 新的 联系 .

这让我更加惊讶，因为我将它们用于一个全新的领域。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skɑːd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ai] [fɜːst][hæd; həd][ɪn][maɪ] [θɔːts] ,
For indeed I declare that my intention was to discard the commencement I first had in my thoughts ,
为了 的确 我 宣布 那 我的 意图 曾是 到 丢弃 这 开始 我 第一的 有 在 我的 想法 ,

我确实声明，我的本意是放弃我最初设想的开头，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] ,
and to give the preference to another of an entirely different nature ,
和 到 给 这 偏爱 到 其他 的 一个 完全 不同的 自然 ,

而优先选择性质完全不同的另一种，

['deɪtɪŋ] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən][æn'tɪəriə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
dating my explanation from an anterior period of my life .
约会 我的 解释 从 一个 前部 时期 的 我的 生活 .

我的解释可以追溯到我人生的早期阶段。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] ['traɪəl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'res] [ðɪs] ['sekənd]['feɪljə(r)] ,
I will make a third trial , without erasing this second failure ,
我 将要 制作 一个 第三 审判 , 没有 擦除 这 第二 失败 ,

我将进行第三次尝试，不会抹去第二次失败的结果。

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'fəːməti] ,
protesting that it is not my design to conceal any of my infirmities ,
抗议 那 它 是 不是 我的 设计 到 隐藏 任何 的 我的 弱点 ,

我辩称，我无意隐瞒我的任何弱点。

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [hed] [ɔː(r)] [hɑːt] .
whether they be of head or heart .
无论 他们 是 的 头 或者 心 .

无论是出于理智还是情感。

[θɜːd] ['tʃæptə(r)]
THIRD CHAPTER
第三 章

第三章

[nɒt] [æz; əz] [jet] [də'rektli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
Not as yet directly aiming at how it came to pass ,
不是 作为 然而 直接地 瞄准 在 如何 它 来了 到 经过 ,

目前尚未直接探讨其发生的原因，

[ai] [wɪl] [kʌm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'ɡriːz] .
I will come upon it by degrees .
我 将要 来 之上 它 经过 学位 .

我会逐步实现它。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɡɒd] [nəʊz] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
The natural manner , after all , for God knows that is how it came upon me .
这 自然的 方式 , 后 全部 , 为了 上帝 知道 那 是 如何 它 来了 之上 我 .

毕竟，这是自然而然发生的，因为上帝知道，我就是这样被带过来的。

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] ,
My parents were in a miserable condition of life ,
我的 父母 是 在 一个 悲惨的 状况 的 生活 ,

我的父母当时生活境况很差，

[ænd; ənd][maɪ]['ɪnfənt] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['selə(r)][ɪn] ['prestən] .
and my infant home was a cellar in Preston .
和 我的 婴儿 家 曾是 一个 地窖 在 普雷斯顿 .

我小时候的家是普雷斯顿的一个地下室。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] ['læŋkəˌʃɪə(r)] [klɔɡz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['peɪvmənt] [ə'bʌv] ,
I recollect the sound of father's Lancashire clogs on the street pavement above ,
我 追忆 这 声音 的 父亲的 兰开夏郡 木屐 在 这 街道 路面 多于 ,

我仿佛还能听到父亲穿着兰开夏郡木屐走在街边人行道上的声音。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [klɔɡz] ;
as being different in my young hearing from the sound of all other clogs ;
作为 存在 不同的 在 我的 年轻的 听力 从 这 声音 的 全部 其他 木屐 ;

在我年幼的听觉中，它的声音与其他所有木屐的声音都不同；

[ænd; ənd][ai] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] , [wen] ['mʌðə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)] - [steps] ,
and I recollect , that , when mother came down the cellar - steps ,
和 我 追忆 , 那 , 什么时候 母亲 来了 向下 这 地窖 - 步骤 ,

我记得，当母亲从地窖台阶上走下来时，

[ai] [juːst] ['tremblɪŋli] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪl] -
I used tremblingly to speculate on her feet having a good or an ill -
我 用过的 颤抖地 到 推测 在 她 脚 拥有 一个 好的 或者 一个 患病的 -
['tempəd] [lʊk] ,
tempered look ,
淬火 看 ,

我过去常常颤抖着猜测她的脚看起来是好是坏，

— [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , — [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , — [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː]
— on her knees , — on her waist , — until finally her face came into
— 在 她 膝盖 , — 在 她 腰部 , — 直到 最后 她 脸 来了 进入
[vjuː] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃən] .
view , and settled the question .
看法 , 和 定居 这 问题 .

她跪在地上，她弯下腰，直到最后她的脸出现在眼前，才最终揭开了谜底。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['selə(r)] - [steps]
From this it will be seen that I was timid , and that the cellar - steps
从 这 它 将要 是 已见 那 我 曾是 胆小 , 和 那 这 地窖 - 步骤
[wɜː(r); wə(r)] [stiːp] ,
were steep ,
是 陡 ,

由此可见，我当时很胆小，而且地窖的台阶很陡峭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] .
and that the doorway was very low .
和 那 这 门口 曾是 非常 低的 .

而且门很低。

['mʌðə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [graɪp] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə'pɒn]
Mother had the gripe and clutch of poverty upon her face , upon
母亲 有 这 抱怨 和 离合器 的 贫困 之上 她 脸 , 之上
[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] ,
her figure ,
她 数字 ,

母亲的脸上、身上都写满了贫困的痛苦和压抑。

[ænd; ənd][nɒt] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
and not least of all upon her voice .
和 不是 至少 的 全部 之上 她 嗓音 .

尤其值得一提的是她的嗓音。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [skwiːzd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Her sharp and high - pitched words were squeezed out of her ,
她 锋利的 和 高的 - 投球 字 是 挤压 出去 的 她 ,

她尖锐而尖细的话语是从她体内挤出来的。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bəʊni] ['fɪŋgəz] [ɒn][ə; eɪ] ['leðən] [bæg] ;
as by the compression of bony fingers on a leathern bag ;
作为 经过 这 压缩 的 骨质 手指 在 一个 皮革 包 ;

就像用骨质手指挤压皮革袋一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['selə(r)]
and she had a way of rolling her eyes about and about the cellar
和 她 有 一个 方式 的 滚动 她 眼睛 关于 和 关于 这 地窖
,
,
,

她总是对着地窖翻白眼，一副不屑一顾的样子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][skəuldid] , [ðæt] [wɒz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
as she scolded , that was gaunt and hungry .
作为 她 责骂 , 那 曾是 瘦削 和 饥饿的 .

她斥责道，那人又瘦又饿。

['fɑːðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['raʊndɪd] , [wʊd] [sɪt]['kwaɪət][ɒn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ,
Father , with his shoulders rounded , would sit quiet on a three - legged stool ,
父亲 , 和 他的 肩膀 圆润 , 会 坐 安静的 在 一个 三 - 腿 凳子 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,
looking at the empty grate ,
寻找 在 这 空的 格特 ,

父亲弓着背，静静地坐在三脚凳上，望着空荡荡的炉栅。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [plʌk] [ðə; ði] [stuːl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm][gəʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm]
until she would pluck the stool from under him , and bid him go bring some
直到 她 会 采摘 这 凳子 从 在下面 他 , 和 出价 他 去 带来 一些
['mʌni] [həʊm] .
money home .
钱 家 .

直到她把他身下的凳子拿走，让他去挣点钱回家。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['dɪzməli] [ə'send] [ðə; ði] [steps] ; [ænd; ənd][ai] ,
Then he would dismally ascend the steps ; and I ,
然后 他 会 令人沮丧地 上升 这 步骤 ; 和 我 ,

然后他会垂头丧气地走上台阶；而我，

['həʊldɪŋ][maɪ] ['rægɪd] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] ([maɪ]['əʊnli]['breɪsɪz]) ,
holding my ragged shirt and trousers together with a hand (my only braces) ,
保持 我的 破烂不堪 衬衫 和 裤子 一起 和 一个 手 (我的 仅有的 牙套) ,

我用一只手按住破烂的衬衫和裤子（这是我唯一的依靠），

[wʊd] [feɪnt][ænd; ənd] [dɒdʒ] [frɒm; frəm] ['mʌðərz] [pə'sjuːɪŋ] [grɑːsp][æt; ət][maɪ][heə(r)] .
would feint and dodge from mother's pursuing grasp at my hair .
会 佯攻 和 躲闪 从 母亲的 追求 抓牢 在 我的 头发 .

我会佯装躲开母亲抓住我头发的手。

[ə; eɪ] ['wɜːldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wɒz; wəz] ['mʌðərz] ['juːʒuəl] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
A worldly little devil was mother's usual name for me .
一个 世俗 小的 魔鬼 曾是 母亲的 通常 姓名 为了 我 .

母亲通常叫我"世故的小恶魔"。

['weðə(r)] [ai][kraɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Whether I cried for that I was in the dark , or for that it was
无论 我 哭 为了 那 我 曾是 在 这 黑暗的 , 或者 为了 那 它 曾是
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

无论我哭泣是因为身处黑暗，还是因为天气寒冷，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ,
or for that I was hungry ,
或者 为了 那 我 曾是 饥饿的 ,

或者说，我当时饿了。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai] [skwiːzd] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm] ['kɔːnə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
or whether I squeezed myself into a warm corner when there was a fire ,
或者 无论 我 挤压 我 进入 一个 温暖的 角落 什么时候 那里 曾是 一个 火 ,

或者，当有火的时候，我是否曾挤进温暖的角落里?

[ɔː(r)][et; eɪt] [və'reɪʃəsli] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [fuːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [seɪ] , - [əʊ] , [juː; jʊ] ['wɜːldli]
or ate voraciously when there was food , she would still say , ' O , you worldly
或者 吃 贪婪地 什么时候 那里 曾是 食物 , 她 会 仍然 说 , - 哦 , 你 世俗
['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
little devil !
小的 魔鬼 !

即使有食物，她也会狼吞虎咽地吃，然后说："哦，你这个世俗的小恶魔！"

- [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
' And the sting of it was ,
- 和 这 蜇 的 它 曾是 ,

而其中的刺痛感是，

[ðæt] [ai][kwaɪt] [wel] [njuː] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] .
that I quite well knew myself to be a worldly little devil .
那 我 相当 出色地 知道 我 到 是 一个 世俗 小的 魔鬼 .

我非常清楚自己是个世故的小恶魔。

['wɜːldli] [æz; əz][tuː; tə] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [haʊzd] [ænd; ənd] [wɔːm] , ['wɜːldli] [æz; əz][tuː; tə]
Worldly as to wanting to be housed and warmed , worldly as to
世俗 作为 到 想要 到 是 房屋 和 温暖 , 世俗 作为 到
['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ,
wanting to be fed ,
想要 到 是 美联储 ,

世俗的欲望体现在对住所和温暖的渴望，世俗的欲望体现在对食物的渴望。

['wɜːldli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [griːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['ɪnwədli] [kəm'peəd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][gɒt][ɒv; əv]
worldly as to the greed with which I inwardly compared how much I got of
世俗 作为 到 这 贪婪 和 哪个 我 内心 比较的 如何 很多 我 得到 的
[ðəʊz] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][gɒt] ,
those good things with how much father and mother got ,
那些 好的 事物 和 如何 很多 父亲 和 母亲 得到 ,

世俗的贪婪体现在我内心深处，我总是将自己得到的那些美好事物与父母得到的进行比较。

[wen] , ['reəli] , [ðəʊz] [gʊd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .
when , rarely , those good things were going .
什么时候 , 很少 , 那些 好的 事物 是 去 .

而那些美好的事物，却很少发生。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ə'weɪ] [siːkɪŋ] [wɜːk] ;
Sometimes they both went away seeking work ;
有时 他们 两个都 去 离开 寻求 工作 ;

有时他们俩会一起外出找工作；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ]
and then I would be locked up in the cellar for a day or two at a
和 然后 我 会 是 已锁定 向上 在 这 地窖 为了 一个 天 或者 二 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

然后我就会被关在地窖里一两天。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['wɜːrldliɪst] [ðen] .
I was at my worldliest then .
我 曾是 在 我的 世界上最 然后 .

那时的我见多识广。

[left] [ə'ləʊn] , [ai] ['jiːldɪd] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
Left alone , I yielded myself up to a worldly yearning for enough of anything
左边 独自的 , 我 产生 我 向上 到 一个 世俗 渴望 为了 足够的 的 任何事物
([ɪk'sept] ['mɪzəri]) ,
(except misery) ,
(除了 苦难) ,

独自一人时，我屈服于世俗的渴望，想要拥有任何东西（除了痛苦）。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['mʌðərz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - ['meɪkə(r)]
and for the death of mother's father , who was a machine - maker
和 为了 这 死亡 的 母亲的 父亲 , WHO 曾是 一个 机器 - 制造商
[æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] ,
at Birmingham ,
在 伯明翰 ,

还有我母亲的父亲去世的消息，他生前是伯明翰的一名机械制造工人。

[ænd; ənd][ɒn] [huːz] [dɪ'siːs] , [ai][hæd; həd] [hɜːd] ['mʌðə(r)] [seɪ] ,
and on whose decease , I had heard mother say ,
和 在 谁 死亡 , 我 有 听到 母亲 说 ,

我曾听母亲在他去世时说过：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .
she would come into a whole courtful of houses ' if she had her rights .
她 会 来 进入 一个 所有的 有礼貌的 的 房屋 - 如果 她 有 她 权利 .

如果她拥有自己的权利，她就会走进一整院子的房子。

- ['wɜːldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [ai] [wʊd] [stænd][ə'baʊt] ,
' Worldly little devil , I would stand about ,
- 世俗 小的 魔鬼 , 我 会 站立 关于 ,

“我这世故的小恶魔，就那样站着，

['mjuːziŋli] ['fɪtɪŋ] [maɪ][kəʊld][beə(r)] [fiːt] ['ɪntuː] [krækt] [brɪks] [ænd; ənd] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp]
musingly fitting my cold bare feet into cracked bricks and crevices of the damp
若有所思地 配件 我的 寒冷的 裸 脚 进入 裂纹 砖块 和 缝隙 的 这 潮湿
['selə(r)] - [flɔː(r)] ,
cellar - floor ,
地窖 - 地面 ,

我若有所思地将冰冷的赤脚伸进潮湿地窖地板的裂缝砖缝中，

— ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['bɒdi] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɒv; əv] ['haʊzɪz]
— walking over my grandfather's body , so to speak , into the courtful of houses
— 步行 超过 我的 祖父的 身体 , 所以 到 说话 , 进入 这 有礼貌的 的 房屋
,
,
,

——可以说，我踩着祖父的遗体，走进了那片房屋林立的庭院。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [kləʊðz] [tuː; tə][weə(r)] .
and selling them for meat and drink , and clothes to wear .
和 销售 他们 为了 肉 和 喝 , 和 衣服 到 穿 .

然后把它们卖掉，换取肉、饮料和衣服。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['selə(r)] .
At last a change came down into our cellar .
在 最后的 一个 改变 来了 向下 进入 我们的 地窖 .

终于，我们家的地下室发生了一些变化。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [daʊn] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] ,
The universal change came down even as low as that ,
这 普遍的 改变 来了 向下 甚至 作为 低的 作为 那 ,

普遍的变化甚至波及到了如此低的水平。

— [səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maʊnt] [tuː; tə] ['eni] [haɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] [pɜːtʃ] ,
— so will it mount to any height on which a human creature can perch ,
— 所以 将要 它 山 到 任何 高度 在 哪个 一个 人类 生物 能 栖息 ,

所以，它可以攀升到人类能够栖息的任何高度。

— [ænd; ənd] [brɔːt] ['ʌðə(r)]['tʃeɪndʒɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
— and brought other changes with it .
— 和 带来 其他 变化 和 它 .

并带来了其他变化。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [faʊl]['lɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst]['kɔːnə(r)] ,
We had a heap of I don't know what foul litter in the darkest corner ,
我们 有 一个 堆 的 我 不 知道 什么 犯规 垃圾 在 这 最黑暗的 角落 ,

在最阴暗的角落里，我们发现了一堆不知名的肮脏垃圾。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] - [ðə; ði][bed] .
which we called ' the bed .
哪个 我们 称为 - 这 床 .

我们称之为“床”。

- [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['mʌðə(r)] [leɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][æt; ət]
' For three days mother lay upon it without getting up , and then began at
- 为了 三 天 母亲 躺 之上 它 没有 获得 向上 , 和 然后 开始 在
[taɪmz] [tuː; tə] [lɑːf] .
times to laugh .
时代 到 笑 .

“母亲连续三天躺在上面没有起来，然后时不时地笑了起来。”

[ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [bɪ'fɔː(r)] ,
If I had ever heard her laugh before ,
如果 我 有 曾经 听到 她 笑 前 ,

如果我以前听过她的笑声，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
it had been so seldom that the strange sound frightened me .
它 有 到过 所以 很少 那 这 奇怪的 声音 害怕 我 .

这种声音很少出现，所以这奇怪的声音吓了我一跳。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ['fɑːðə(r)] [tuː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tɜːnz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)]
It frightened father too ; and we took it by turns to give her water
它 害怕 父亲 也 ; 和 我们 采取 它 经过 转弯 到 给 她 水
.
.
.

这吓坏了父亲；我们轮流给她喂水。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .
Then she began to move her head from side to side , and sing .
然后 她 开始 到 移动 她 头 从 边 到 边 , 和 唱歌 .

然后她开始左右摇头，并唱歌。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] [nəʊ]['betə(r)] , ['fɑːðə(r)] [fel] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ;
After that , she getting no better , father fell a - laughing and a - singing ;
后 那 , 她 获得 不 更好的 , 父亲 跌倒 一个 - 笑 和 一个 - 歌唱 ;

此后，她的病情没有好转，父亲却又笑又唱；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ai][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bəʊθ]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ]
and then there was only I to give them both water , and they both
和 然后 那里 曾是 仅有的 我 到 给 他们 两个都 水 , 和 他们 两个都
[daɪd] .
died .
死亡 .

然后只剩下我一个人给他们喂水，结果他们都死了。

[fɔːθ] ['tʃæptə(r)]
FOURTH CHAPTER
第四 章

第四章

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][baɪ] [tuː] [men] ,
When I was lifted out of the cellar by two men ,
什么时候 我 曾是 抬起 出去 的 这 地窖 经过 二 男人 ,

当我被两个男人从地窖里抬出来时，

[ɒv; əv] [huːm] [wʌn] [keɪm] ['piːpɪŋ] [daʊn] [ə'ləʊn] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
of whom one came peeping down alone first , and ran away and brought the other ,
的 谁 一 来了 偷窥 向下 独自的 第一的 , 和 跑 离开 和 带来 这 其他 ,

其中一人先独自向下窥视，然后跑开并带来了另一人。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
I could hardly bear the light of the street .
我 可以 几乎 熊 这 光 的 这 街道 .

我几乎无法忍受街上的灯光。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] - [wei] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
I was sitting in the road - way , blinking at it ,
我 曾是 坐着 在 这 路 - 方式 , 眨眼 在 它 ,

我坐在路边，眨着眼睛看着它。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nɒt] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and at a ring of people collected around me , but not close to me ,
和 在 一个 戒指 的 人们 集 大约 我 , 但 不是 关闭 到 我 ,

一群人围在我周围，但都离我比较远。

[wen] , [truː] [tuː; tə] [maɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] , [ai] [brəʊk] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
when , true to my character of worldly little devil , I broke silence by saying ,
什么时候 , 真的 到 我的 特点 的 世俗 小的 魔鬼 , 我 打破 沉默 经过 说 ,

于是，我本性难移，打破了沉默，说道：

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] ! -
' I am hungry and thirsty ! '
- 我 是 饥饿的 和 渴 ! -

“我又饿又渴！”

- [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ?
' Does he know they are dead ?
- 做 他 知道 他们 是 死的 ?

他知道他们已经死了吗？

- [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
' asked one of another .
- 问 一 的 其他 .

“问了另一个人。”

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ded] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] ?
' Do you know your father and mother are both dead of fever ?
- 做 你 知道 你的 父亲 和 母亲 是 两个都 死的 的 发烧 ?

你知道你的父母都因发烧去世了吗？

- [ɑːskt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [sɪ'vɪəli] .
' asked a third of me severely .
- 问 一个 第三 的 我 严重 .

“三分之一的人严厉地问我。”

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] .
' I don't know what it is to be dead .
- 我 不 知道 什么 它 是 到 是 死的 .

我不知道死亡是什么感觉。

[ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [kʌp] ['rætld] [ə'genst] [ðeə(r)] [tiːθ] ,
I supposed it meant that , when the cup rattled against their teeth ,
我 据称 它 意思是 那 , 什么时候 这 杯子 摇晃 反对 他们的 牙齿 ,

我想这意味着，当杯子撞击他们的牙齿发出嘎吱声时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][spɪlt]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
and the water spilt over them .
和 这 水 洒了 超过 他们 .

水泼在了他们身上。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] .
I am hungry and thirsty .
我 是 饥饿的 和 渴 .

我又饿又渴。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
' That was all I had to say about it .
- 那 曾是 全部 我 有 到 说 关于 它 .

这就是我全部想说的。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['waɪdnd] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ə'raʊnd]
The ring of people widened outward from the inner side as I looked around
这 戒指 的 人们 扩大 向外 从 这 内 边 作为 我 看起来 大约
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我环顾四周，发现人群从内侧向外逐渐扩大；

[ænd; ənd][ai] [smelt] ['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi]['kæmfə(r)] , [θrəʊn] [ɪn] [tə'wɔːdz]
and I smelt vinegar , and what I know to be camphor , thrown in towards
和 我 冶炼 醋 , 和 什么 我 知道 到 是 樟 , 抛掷 在 向
[weə(r)] [ai][sæt] .
where I sat .
在哪里 我 卫星 .

我闻到了醋味，还有一股我知道是樟脑的味道，是从我坐的地方飘过来的。

['prez(ə)ntli][sʌm; səm][wʌn] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['vɪnɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)]
Presently some one put a great vessel of smoking vinegar on the ground near
目前 一些 一 放 一个 伟大的 血管 的 吸烟 醋 在 这 地面 靠近
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

这时，有人把一大罐冒着烟的醋放在我旁边的地上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['saɪlənt]['hɒrə(r)][æz; əz][ai][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ɒv; əv]
and then they all looked at me in silent horror as I ate and drank of
和 然后 他们 全部 看起来 在 我 在 沉默的 恐怖 作为 我 吃 和 喝 的
[wɒt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
what was brought for me .
什么 曾是 带来 为了 我 .

然后，当我吃喝别人送来的东西时，他们都默默地、惊恐地看着我。

[ai] [njuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː]
I knew at the time they had a horror of me , but I couldn't help it
我 知道 在 这 时间 他们 有 一个 恐怖 的 我 , 但 我 不能 帮助 它
.
.
.

当时我知道他们很讨厌我，但我无能为力。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
I was still eating and drinking ,
我 曾是 仍然 吃 和 喝 ,

我当时还在吃喝，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ə'raɪz] [rɪ'spektɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]
and a murmur of discussion had begun to arise respecting what was
和 一个 低语 的 讨论 有 开始 到 出现 尊重 什么 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː][nekst] ,
to be done with me next ,
到 是 完毕 和 我 下一个 ,

于是，一阵低声议论开始响起，讨论着接下来该如何处置我。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [seɪ] , - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ,
when I heard a cracked voice somewhere in the ring say , ' My name is Hawkyard ,
什么时候 我 听到 一个 裂纹 嗓音 某处 在 这 戒指 说 , - 我的 姓名 是 霍克亚德 ,

当我听到拳台上某个地方传来沙哑的声音说："我的名字叫霍克亚德"

['mɪstə(r)] . ['verəti] , [ɒv; əv] [west] ['brɑːmɪtʃ] .
Mr . Verity Hawkyard , of West Bromwich .
先生 . 真理 霍克亚德 , 的 西方 布罗姆维奇 .

来自西布罗姆维奇的维里蒂·霍克亚德先生。

- [ðen] [ðə; ði] [rɪŋ] [splɪt] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [feɪst] , [piːk] - [nəʊzd] ['dʒentlmən] ,
' Then the ring split in one place ; and a yellow - faced , peak - nosed gentleman ,
- 然后 这 戒指 分裂 在 一 地方 ; 和 一个 黄色的 - 面对 , 顶峰 - 鼻子 绅士 ,

"然后戒指在一处裂开了；一位黄脸尖鼻的绅士，

[klæd][ɔːl][ɪn]['aɪən] - [greɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] ,
clad all in iron - gray to his gaiters ,
覆膜 全部 在 铁 - 灰色的 到 他的 绑腿 ,

他全身都穿着铁灰色的衣服，连绑腿也不例外。

[prest] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
pressed forward with a policeman and another official of some sort .
按下 向前 和 一个 警察 和 其他 官方的 的 一些 种类 .

他们和一名警察以及另一名官员继续向前走去。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['vɪnɪgə(r)] ; [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He came forward close to the vessel of smoking vinegar ; from which he
他 来了 向前 关闭 到 这 血管 的 吸烟 醋 ; 从 哪个 他
['sprɪŋk(ə)ld] [hɪm'self] ['keəfəli] ,
sprinkled himself carefully ,
撒上 他自己 小心 ,

他走到冒着烟的醋罐前，小心翼翼地往自己身上洒了些醋。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kəʊpiəsli] .
and me copiously .
和 我 大量 .

而我则非常享受。

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['grænfɑːðə(r)] [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] , [ðɪs] [jʌŋ] [bɔɪ] , [huː] [ɪz][dʒʌst] [ded] [tuː] ,
' He had a grandfather at Birmingham , this young boy , who is just dead too ,
- 他 有 一个 祖父 在 伯明翰 , 这 年轻的 男生 , WHO 是 只是 死的 也 ,

"他在伯明翰有个祖父，就是那个小男孩，他也刚刚去世了。"

- [sed] ['mɪstə(r)] . .
' said Mr . Hawkyard .
- 说 先生 . 霍克亚德 .

"霍克亚德先生说道。"

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['rævənɪŋ] ['mænə(r)] , - [wɛrz]
I turned my eyes upon the speaker , and said in a ravening manner , ' Where's
我 转向 我的 眼睛 之上 这 扬声器 , 和 说 在 一个 贪婪 方式 , - 在哪里?
[hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] ? -
his houses ? '
他的 房屋 ? -

我把目光转向说话的人，用一种贪婪的语气问道："他的房子在哪里？"

- [hɑː] ! ['hɒrəb(ə)l] ['wɜːldlinəs] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ,
' Hah ! Horrible worldliness on the edge of the grave , ' said Mr . Hawkyard ,
- 哈哈 ! 可怕 世俗 在 这 边缘 的 这 严重 , - 说 先生 . 霍克亚德 ,

"哈！临终之际还如此世俗，真是可怕！"霍克亚德先生说道。

['kɑːstɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪnɪgə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][maɪ]['dev(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
casting more of the vinegar over me , as if to get my devil out of me
铸件 更多的 的 这 醋 超过 我 , 作为 如果 到 得到 我的 魔鬼 出去 的 我
.
:
.

她又往我身上泼了更多醋，好像要把我心中的魔鬼赶出去似的。

- [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ] [slaɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] — [trʌst] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ; [kwaɪt]
' I have undertaken a slight — a very slight — trust in behalf of this boy ; quite
- 我 有 已 一个 轻微 — 一个 非常 轻微 — 相信 在 代表 的 这 男生 ; 相当
[ə; eɪ] ['vɒləntri] [trʌst] :
a voluntary trust :
一个 自愿 相信 :

"我代表这个男孩承担了一份轻微的——非常轻微的——信托；完全是自愿的信托："

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][mɪə(r)] ['sentɪmənt] : [stɪl] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]
a matter of mere honour , if not of mere sentiment : still I have taken it
一个 事情 的 仅仅 荣誉 , 如果 不是 的 仅仅 情绪 : 仍然 我 有 已采取 它
[ə'pɒn][maɪ'self] ,
upon myself ,
之上 我 ,

这关乎荣誉，即便不是单纯的情感，我也依然承担起了这份责任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ([əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !) [dɪs'tʃɑːdʒd] .
and it shall be (O , yes , it shall be !) discharged .
和 它 将 是 (哦 , 是的 , 它 将 是 !) 出院 .

它将被（哦，是的，它将被！）解除。

- [ðə; ði] ['baɪstændəz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
' The bystanders seemed to form an opinion of this gentleman much more
- 这 旁观者 似乎 到 形式 一个 观点 的 这 绅士 很多 更多的
['feɪvərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
favourable than their opinion of me .
有利 比 他们的 观点 的 我 .

"旁观者们似乎对这位先生的看法比对我的看法要好得多。"

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . , - ([əʊ] , [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt]
' He shall be taught , ' said Mr . Hawkyard , ' (O , yes , he shall be taught
- 他 将 是 教授 , - 说 先生 . 霍克亚德 , - (哦 , 是的 , 他 将 是 教授
!)
!)
!)

"他必须接受教训，"霍克亚德先生说，"（哦，是的，他必须接受教训！）

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?
but what is to be done with him for the present ?
但 什么 是 到 是 完毕 和 他 为了 这 展示 ?

但目前该如何处置他呢？

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fektɪd] .
He may be infected .
他 可能 是 已感染 .

他可能已被感染。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'semɪneɪt] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
He may disseminate infection .
他 可能 传播 感染 .

他可能会传播感染。

- [ðə; ði] [rɪŋ] ['waɪdnd] [kən'sɪdərəbli] .
' The ring widened considerably .
- 这 戒指 扩大 相当 .

"环的宽度明显增加了。"

- [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ?
' What is to be done with him ?
- 什么 是 到 是 完毕 和 他 ?

"该如何处置他？"

- [hiː; hi] [held] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
' He held some talk with the two officials .
- 他 握住 一些 讲话 和 这 二 官员 .

他与这两位官员进行了一些谈话。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [nəʊ] [wɜːd] [seɪv] - [fɑːm] - [haʊs] .
I could distinguish no word save ' Farm - house .
我 可以 区分 不 单词 节省 - 农场 - 房子 .

除了"农舍"之外，我一个字都听不懂。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['miːnɪŋləs] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ðen] ,
' There was another sound several times repeated , which was wholly meaningless in my ears then ,
- 那里 曾是 其他 声音 一些 时代 重复 , 哪个 曾是 完全 无意义的 在 我的 耳朵 然后 ,

"还有另一种声音重复了好几次，但当时我完全听不懂。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] [njuː] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi] - ['hɔːtən] ['taʊəz] . -
but which I knew afterwards to be ' Hoghton Towers . '
但 哪个 我 知道 然后 到 是 - 霍顿 塔楼 . -

但我后来才知道，那是《霍顿塔》。

- [jes] , - [sed] ['mɪstə(r)] . .
' Yes , ' said Mr . Hawkyard .
- 是的 , - 说 先生 . 霍克亚德 .

"是的，"霍克亚德先生说。

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] [saʊndz] ['prɒmɪsɪŋ] ; [ai] [θɪŋk] [ðæt] [saʊndz] ['həʊpf(ə)l] .
' I think that sounds promising ; I think that sounds hopeful .
- 我 思考 那 声音 有前途 ; 我 思考 那 声音 充满希望 .

"我觉得这听起来很有希望；我觉得这听起来充满希望。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][pʊt][baɪ][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [wɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
And he can be put by himself in a ward , for a night or two ,
和 他 能 是 放 经过 他自己 在 一个 病房 , 为了 一个 夜晚 或者 二 ,

他可以被单独安置在病房里一两晚。

[juː; jʊ] [seɪ] ?
you say ?
你 说 ?

你说？

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [sed] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
' It seemed to be the police - officer who had said so ; for it
- 它 似乎 到 是 这 警察 - 官 WHO 有 说 所以 ; 为了 它
[wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [rɪ'plaɪd] , [jes] !
was he who replied , Yes !
曾是 他 WHO 回复 , 是的 !

"这话似乎是那位警官说的；因为正是他回答说：'是的！'"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [tuː] , [huː] ['faɪnəli] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,
It was he , too , who finally took me by the arm ,
它 曾是 他 , 也 , WHO 最后 采取 我 经过 这 手臂 ,

最后也是他拉住了我的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ruːm] [ɪn]
and walked me before him through the streets , into a whitewashed room in
和 步行 我 前 他 通过 这 街道 , 进入 一个 粉刷过的 房间 在
[ə; eɪ][beə(r)] ['bɪldɪŋ] ,
a bare building ,
一个 裸 建筑 ,

他领着我走在前面，穿过街道，走进一栋简陋建筑里一间粉刷成白色的房间。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][sɪt][ɪn] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][æt; ət] ,
where I had a chair to sit in , a table to sit at ,
在哪里 我 有 一个 椅子 到 坐 在 , 一个 桌子 到 坐 在 ,

那里有椅子可以坐，有桌子可以坐，

[æn; ən]['aɪən] ['bedsted] [ænd; ənd] [gʊd] ['mætrəs] [tuː; tə][laɪ][ə'pɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd]
an iron bedstead and good mattress to lie upon , and a rug and
一个 铁 床架 和 好的 床垫 到 说谎 之上 , 和 一个 小地毯 和
['blæŋkit] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌem 'iː] .
blanket to cover me .
毯子 到 覆盖 我 .

一张铁床架和一张舒适的床垫，还有一块地毯和一条毯子盖着我。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [tuː] ,
Where I had enough to eat too ,
在哪里 我 有 足够的 到 吃 也 ,

我在那里也吃得饱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði][tɪn]['pɒrɪn(d)ʒə][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'veɪd]
and was shown how to clean the tin porringer in which it was conveyed
和 曾是 所示 如何 到 干净的 这 锡 粥 在 哪个 它 曾是 传递
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

并有人向我演示了如何清洗用来盛放粥的锡制粥碗。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
until it was as good as a looking - glass .
直到 它 曾是 作为 好的 作为 一个 寻找 - 玻璃 .

直到它像镜子一样清晰。

[hɪə(r)] , ['laɪkwaɪz] , [ai][wɒz; wəz][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [njuː] [kləʊðz] [brɔːt]
Here , likewise , I was put in a bath , and had new clothes brought
这里 , 同样地 , 我 曾是 放 在 一个 洗澡 , 和 有 新的 衣服 带来
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

在这里，我也被安排洗了个澡，并被送来了新衣服；

[ænd; ənd][maɪ][əʊld][rægz][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] ,
and my old rags were burnt ,
和 我的 老的 破布 是 烧焦的 ,

我的旧衣服都被烧掉了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] - [ænd; ənd] ['vɪnɪgərd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [weɪz] .
and I was camphored and vinegared and disinfected in a variety of ways .
和 我 曾是 - 和 醋 和 已消毒 在 一个 种类 的 方式 .

我被用樟脑、醋和各种方法消毒过。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪn] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɔː(r)] [haʊ] [fjuː] ,
When all this was done , — I don't know in how many days or how few ,
什么时候全部 这 曾是 完毕 , — 我 不 知道 在 如何 许多 天 或者 如何 很少 ,

当这一切完成后——我不知道用了多少天，或者多久——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] , — ['mɪstə(r)] .
but it matters not , — Mr .
但 它 事情 不是 , — 先生 .

但这无关紧要，——先生

[stept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [rɪ'meɪnɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ,
Hawkyard stepped in at the door , remaining close to it , and said ,
霍克亚德 步 在 在 这 门 , 其余的 关闭 到 它 , 和 说 ,

霍克亚德走到门口，靠在门边，说道：

- [gəʊ][ænd; ənd][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] , [dʒɔːdʒ] ['sɪlvərmən] .
' Go and stand against the opposite wall , George Silverman .
- 去 和 站立 反对 这 对面的 墙 , 乔治 西尔弗曼 .

“乔治·西尔弗曼，去站在对面的墙边。”

[æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
As far off as you can .
作为 远的 离开 作为 你 能 .

越远越好。

['ðætl] [duː; də] .
That'll do .
那将 做 .

这样就可以了。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
How do you feel ?
如何 做 你 感觉 ?

你感觉如何？

- [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [kəʊld] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['θɜːsti] .
' I told him that I didn't feel cold , and didn't feel hungry , and didn't feel thirsty .
- 我 讲述 他 那 我 没有 感觉 寒冷的 , 和 没有 感觉 饥饿的 , 和 没有 感觉 渴 .

我告诉他，我不觉得冷，不觉得饿，也不觉得渴。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [njuː] ,
That was the whole round of human feelings , as far as I knew ,
那 曾是 这 所有的 圆形的 的 人类 情怀 , 作为 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，这就是人类情感的全部内涵。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] .
except the pain of being beaten .
除了 这 疼痛 的 存在 被打败 .

除了被打的疼痛之外。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , [dʒɔːdʒ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['helθi] [fɑːm] - [haʊs] [tuː; tə]
' Well , ' said he , ' you are going , George , to a healthy farm - house to
- 出色地 , - 说 他 , - 你 是 去 , 乔治 , 到 一个 健康 农场 - 房子 到
[biː; bi] ['pjʊərɪfaɪd] .
be purified .
是 纯化 .

“好吧,”他说,“乔治,你要去一个健康的农舍接受净化。”

[kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Keep in the air there as much as you can .
保持 在 这 空气 那里 作为 很多 作为 你 能 .

尽可能多地待在那里。

[lɪv; laɪv] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [laɪf] [ðeə(r)] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fetʃt] [ə'weɪ] .
Live an out - of - door life there , until you are fetched away .
居住 一个 出去 - 的 - 门 生活 那里 , 直到 你 是 已获取 离开 .

在那里过着户外生活，直到被接走为止。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] — [ɪn] [fækt] ,
You had better not say much — in fact ,
你 有 更好的 不是 说 很多 — 在 事实 ,

你最好少说话——事实上，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [ə'baʊt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]
you had better be very careful not to say anything — about what your
你 有 更好的 是 非常 小心 不是 到 说 任何事物 — 关于 什么 你的
['peərənts] [daɪd] [ɒv; əv] ,
parents died of ,
父母 死亡 的 ,

你最好非常小心，千万别说出口——关于你父母的死因。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] . [bɪ'heɪv] [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə]
or they might not like to take you in . Behave well , and I'll put you to
或者 他们 可能 不是 喜欢 到 拿 你 在 . 表现 出色地 , 和 患病的 放 你 到
[skuːl] ;
school ;
学校 ;

否则他们可能不愿意收留你。好好表现，我会送你去上学；

[əʊ] , [jes] !
O , yes !
哦 , 是的 !

哦，是的！

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [ðəʊ] [aɪm] [nɒt] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll put you to school , though I'm not obligated to do it .
患病的 放 你 到 学校 , 尽管 我是 不是 有义务的 到 做 它 .

我会送你上学，虽然我没有义务这么做。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] , [dʒɔːdʒ] ; [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt]
I am a servant of the Lord , George ; and I have been a good servant
我 是 一个 仆人 的 这 主 , 乔治 ; 和 我 有 到过 一个 好的 仆人
[tuː; tə] [hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

我是主的仆人，乔治；我一直都是他的好仆人。

[ai][hæv; həv] , [ðiːz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] .
I have , these five - and - thirty years .
我 有 , 这些 五 - 和 - 三十 年 .

我有，这三十五年了。

[ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
The Lord has had a good servant in me , and he knows it .
这 主 有 有 一个 好的 仆人 在 我 , 和 他 知道 它 .

主拥有我这样一位忠实的仆人，他知道这一点。

- [wɒt] [ai] [ðen] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] .
' What I then supposed him to mean by this , I cannot imagine .
- 什么 我 然后 据称 他 到 意思是 经过 这 , 我 不能 想象 .

"我当时以为他这话是什么意思，现在想来真是不可思议。"

[æz; əz]['lɪt(ə)l][duː; də][ai] [nəʊ] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
As little do I know when I began to comprehend that he was a
作为 小的 做 我 知道 什么时候 我 开始 到 理解 那 他 曾是 一个
['prɒmɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɔː(r)][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
prominent member of some obscure denomination or congregation ,
著名的 成员 的 一些 朦胧 面值 或者 会众 ,

我至今仍不清楚自己是什么时候开始意识到他是某个不知名教派或教会的杰出成员的。

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [held] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [wen] [səʊ][ɪn'klaɪnd] ,
every member of which held forth to the rest when so inclined ,
每一个 成员 的 哪个 握住 前进 到 这 休息 什么时候 所以 倾斜 ,

其中每个成员都可根据自身意愿向其他成员发表意见。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['brʌðə(r)] .
and among whom he was called Brother Hawkyard .
和 之中 谁 他 曾是 称为 兄弟 霍克亚德 .

在他们中间，他被称为霍克亚德兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] ,
It was enough for me to know , on that day in the ward ,
它 曾是 足够的 为了 我 到 知道 , 在 那 天 在 这 病房 ,

那天在病房里，我只需要知道这些就足够了：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] .
that the farmer's cart was waiting for me at the street corner .
那 这 农民的 大车 曾是 等待 为了 我 在 这 街道 角落 .

农夫的马车在街角等着我。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
I was not slow to get into it ;
我 曾是 不是 慢的 到 得到 进入 它 ;

我很快就投入其中；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [raɪd] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .
for it was the first ride I ever had in my life .
为了 它 曾是 这 第一的 骑 我 曾经 有 在 我的 生活 .

因为那是我人生中的第一次乘车经历。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ai] [slept] .
It made me sleepy , and I slept .
它 制成 我 困 , 和 我 睡着了 .

它让我感到困倦，然后我就睡着了。

[fɜːst] , [ai] [stɛərd] [æt; ət] ['prestən] [striːts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] ; [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,
First , I stared at Preston streets as long as they lasted ; and , meanwhile ,
第一的 , 我 凝视 在 普雷斯顿 街道 作为 长的 作为 他们 持续 ; 和 , 同时 ,

首先，我凝视着普雷斯顿的街道，直到它们消失；与此同时，

[ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [dʌm] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['weərəbaʊts] ['aʊə(r)]
I may have had some small dumb wondering within me whereabouts our
我 可能 有 有 一些 小的 哑的 好奇 之内 我 下落 我们的
['selə(r)][wɒz; wəz] ;
cellar was ;
地窖 曾是 ;

我内心可能曾有过一丝愚蠢的疑惑，想知道我们的地窖在哪里；

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I doubt it .
但 我 怀疑 它 .

但我对此表示怀疑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ai] ,
Such a worldly little devil was I ,
这样的 一个 世俗 小的 魔鬼 曾是 我 ,

我当时真是个世故的小恶魔，

[ðæt] [ai] [tʊk] [nəʊ] [θɔːt] [huː] [wʊd] ['beri] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd]
that I took no thought who would bury father and mother , or where they would
那 我 采取 不 想法 WHO 会 埋葬 父亲 和 母亲 , 或者 在哪里 他们 会
[biː; bi] ['berid] ,
be buried ,
是 埋葬 ,

我当时根本没想过谁来埋葬我的父母，也没想过他们会葬在哪里。

[ɔː(r)] [wen] .
or when .
或者 什么时候 .

或者何时。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [baɪ]
The question whether the eating and drinking by day , and the covering by
这 问题 无论 这 吃 和 喝 经过 天 , 和 这 覆盖 经过
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

关于白天吃喝和晚上遮盖身体的问题，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [wɔːd] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðəʊz]
would be as good at the farm - house as at the ward superseded those
会 是 作为 好的 在 这 农场 - 房子 作为 在 这 病房 被取代 那些
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

在农舍里和在病房里一样好，这些问题就迎刃而解了。

[ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [luːs] ['stəʊni] [rəʊd] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] ;
The jolting of the cart on a loose stony road awoke me ;
这 剧烈震动 的 这 大车 在 一个 松动的 石质的 路 醒来 我 ;

马车在松软的碎石路上颠簸，把我惊醒了；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
and I found that we were mounting a steep hill ,
和 我 成立 那 我们 是 安装 一个 陡 爬坡道 ,

我发现我们正在攀登一座陡峭的山坡，

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌti] [baɪ] - [rəʊd] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] .
where the road was a rutty by - road through a field .
在哪里 这 路 曾是 一个 发情期 经过 - 路 通过 一个 场地 .

当时的路是一条穿过田野的崎岖小路。

[ænd; ənd][səʊ] , [baɪ]['frægmənts][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['terəs] ,
And so , by fragments of an ancient terrace ,
和 所以 , 经过 片段 的 一个 古老的 阳台 ,

于是，通过古代露台的残片，

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['rʌgɪd] ['aut,bildiŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['fɔːtɪfaɪd] ,
and by some rugged outbuildings that had once been fortified ,
和 经过 一些 崎岖 附属建筑 那 有 一次 到过 强化 ,

以及一些曾经设防的简陋附属建筑，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['geɪtweɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] - [haʊs] [ɪn]
and passing under a ruined gateway we came to the old farm - house in
和 通过 在下面 一个 毁坏 网关 我们 来了 到 这 老的 农场 - 房子 在
[ðə; ði] [θɪk] [stəʊn] [wɔːl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][əʊld] ['kwɒdræŋgl] [ɒv; əv] ['hɔːtən] ['taʊəz] :
the thick stone wall outside the old quadrangle of Hoghton Towers :
这 厚的 石头 墙 外部 这 老的 四边形 的 霍顿 塔楼 :

穿过一座残破的城门，我们来到了霍顿塔楼旧四合院外厚厚的石墙内的那座老农舍：

[wɪtʃ] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['sævɪdʒ] , ['siːɪŋ] [nəʊ] ['speʃəli] [ɪn] , ['siːɪŋ] [nəʊ][æn'tɪkwəti]
which I looked at like a stupid savage , seeing no specially in , seeing no antiquity
哪个 我 看起来 在 喜欢 一个 愚蠢的 野蛮的 , 看到 不 特别 在 , 看到 不 古代
[ɪn] ;
in ;
在 ;

我当时像个愚蠢的野蛮人一样看着它，没有看出任何特别之处，也没有看出任何古老之处；

[ə'sjuːmɪŋ] [ɔːl] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ;
assuming all farm - houses to resemble it ;
假设 全部 农场 - 房屋 到 类似 它 ;

假设所有农舍都长这样；

[ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ai] ['nəʊtɪst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['pəʊt(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl]['ruːɪn] [ðæt] [ai] [njuː] ,
assigning the decay I noticed to the one potent cause of all ruin that I knew ,
分配 这 衰变 我 注意到 到 这 一 强效 原因 的 全部 废墟 那 我 知道 ,

我将我所看到的衰败归咎于我所知的唯一导致一切毁灭的强大原因。

— ['pɒvəti] ; ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪts] , [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [stɔːlz] , [ðə; ði] [dʌks] [ɪn]
— poverty ; eyeing the pigeons in their flights , the cattle in their stalls , the ducks in
— 贫困 ; 觊觎 这 鸽子 在 他们的 航班 , 这 牛 在 他们的 摊位 , 这 鸭子 在
[ðə; ði][pɒnd] ,
the pond ,
这 池塘 ,

——贫穷；看着飞翔的鸽子、圈里的牛、池塘里的鸭子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faul] [pekɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɑːd] ,
and the fowls pecking about the yard ,
和 这 家禽 啄食 关于 这 院子 ,

还有在院子里啄食的家禽，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [həʊp] [ðæt] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [biː; bi] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [waɪl] [ai]
with a hungry hope that plenty of them might be killed for dinner while I
和 一个 饥饿的 希望 那 很多 的 他们 可能 是 被杀 为了 晚餐 尽管 我
[steɪd] [ðeə(r)] ;
stayed there ;
入住 那里 ;

我满怀希望地想着，在我待在那里的这段时间里，能有很多动物被宰杀做晚餐；

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['skrʌbɪd] ['deəri]['ves(ə)lz] , ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
wondering whether the scrubbed dairy vessels , drying in the sunlight ,
好奇 无论 这 擦洗过 奶制品 船只 , 烘干 在 这 阳光 ,

想知道那些经过清洗、在阳光下晾晒的乳制品容器是否……

[kʊd; kəd][biː; bi] ['gʊdli] ['pɒrɪn(d)ʒə] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['beli] - ['fɪlɪŋ] [fuːd]
could be goodly porringers out of which the master ate his belly - filling food
可以 是 很好 粥 出去 的 哪个 这 掌握 吃 他的 腹部 - 填充 食物
,
,
,

可能是主人用来饱餐一顿的美味粥碗，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɒlɪʃt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɔːd]
and which he polished when he had done , according to my ward
和 哪个 他 抛光 什么时候 他 有 完毕 , 根据 到 我的 病房
[ɪk'spɪəriəns] ;
experience ;
经验 ;

据我所了解，他做完之后还会把它擦亮。

['ʃrɪŋkɪŋli] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['eəri] [haɪt] [ɒn][ðə; ði] [braɪt]
shrinkingly doubtful whether the shadows , passing over that airy height on the bright
萎缩地 疑 无论 这 阴影 , 通过 超过 那 轻盈的 高度 在 这 明亮的
[sprɪŋ] [deɪ] ,
spring day ,
春天 天 ,

春光明媚的日子里，掠过那高耸山峰的阴影，带着一丝怀疑，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [fraun] , — ['sɔːdɪd] , [ə'freɪd] , [ˌʌnəd'maɪərɪŋ] , —
were not something in the nature of frowns , — sordid , afraid , unadmiring , —
是 不是 某物 在 这 自然 的 皱眉 , — 肮脏的 , 害怕的 , 恕 , —
[ə; eɪ] [smɔːl] [bruːt] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] .
a small brute to shudder at .
一个 小的 蛮力 到 不寒而栗 在 .

不是那种皱眉的表情，——肮脏的、恐惧的、不欣赏的——一个令人不寒而栗的小畜生。

[tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['djuːti] .
To that time I had never had the faintest impression of duty .
到 那 时间 我 有 绝不 有 这 最微弱 印象 的 责任 .

在此之前，我从未有过丝毫的责任感。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['lʌvli] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
I had had no knowledge whatever that there was anything lovely in this life .
我 有 有 不 知识 任何 那 那里 曾是 任何事物 迷人的 在 这 生活 .

我之前完全不知道生活中还有美好的事物。

[wen] [ai][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [slʌŋk] [ʌp] [ðə; ði]['selə(r)] - [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [gleə]
When I had occasionally slunk up the cellar - steps into the street , and glared
什么时候 我 有 偶尔 斯伦克 向上 这 地窖 - 步骤 进入 这 街道 , 和 怒目而视
[ɪn][æt; ət] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ,
in at shop - windows ,
在 在 店铺 - 视窗 ,

当我偶尔偷偷溜上地下室的台阶来到街上，怒视着商店橱窗时，

[ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [wɪð] [nəʊ] ['haɪə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ə; eɪ]
I had done so with no higher feelings than we may suppose to animate a
我 有 完毕 所以 和 不 更高 情怀 比 我们 可能 认为 到 动画 一个
['meɪndʒi] [jʌŋ] [dɒg][ɔː(r)] [wʊlf] - [kʌb] .
mangy young dog or wolf - cub .
疥癣 年轻的 狗 或者 狼 - 幼兽 .

我这样做时，并没有比我们想象中赋予一只脏兮兮的小狗或狼崽生命时更高的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'ləʊn] ,
It is equally the fact that I had never been alone ,
它 是 同样地 这 事实 那 我 有 绝不 到过 独自的 ,

同样重要的是，我从未独自一人待过。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['həʊldɪŋ] [ʌn'selfɪʃ] [kən'vɜːs] [wɪð] [maɪ'self] .
in the sense of holding unselfish converse with myself .
在 这 感觉 的 保持 无私 交谈 和 我 .

从某种意义上说，是与自己进行无私的对话。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sɒlətri] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .
I had been solitary often enough , but nothing better .
我 有 到过 孤 经常 足够的 , 但 没有什么 更好的 .

我以前经常独处，但没有比这更好的方式了。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [kən'dɪʃn] [wen] [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
Such was my condition when I sat down to my dinner that day ,
这样的 曾是 我的 状况 什么时候 我 卫星 向下 到 我的 晚餐 那 天 ,

那天晚上我坐下来吃晚饭时，我的身体状况就是这样。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fɑːm] - [haʊs] .
in the kitchen of the old farm - house .
在 这 厨房 的 这 老的 农场 - 房子 .

在老农舍的厨房里。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [kən'dɪʃn] [wen] [ai] [leɪ] [ɒn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði][əʊld][fɑːm] - [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,
Such was my condition when I lay on my bed in the old farm - house that night ,
这样的 曾是 我的 状况 什么时候 我 躺 在 我的 床 在 这 老的 农场 - 房子 那 夜晚 ,

那天晚上，我躺在老农舍的床上，就是这种状态。

[stretʃt] [aʊt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
stretched out opposite the narrow mullioned window , in the cold light of the moon
拉伸 出去 对面的 这 狭窄的 带竖框的 窗户 , 在 这 寒冷的 光 的 这 月亮
,
,
,

在冰冷的月光下，他伸展着身子，对着狭窄的格子窗。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['væmpaɪə(r)] .
like a young vampire .
喜欢 一个 年轻的 吸血鬼 .

像个年轻的吸血鬼。

[fɪfθ] ['tʃæptə(r)]
FIFTH CHAPTER
第五 章

第五章

[wɒt] [duː; də][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['hɔːtən] ['taʊəz] ?
What do I know of Hoghton Towers ?
什么 做 我 知道 的 霍顿 塔楼 ?

我对霍顿塔楼了解多少?

['veri] ['lɪt(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['greɪtfəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃnz] .
Very little ; for I have been gratefully unwilling to disturb my first impressions .
非常 小的 ; 为了 我 有 到过 感激不尽 不情愿 到 打扰 我的 第一的 印象 .

很少；因为我一直很感激自己不愿破坏我的第一印象。

[ə; eɪ] [haʊs] , ['sentʃəriz] [əʊld] ,
A house , centuries old ,
一个 房子 , 几个世纪 老的 ,

一座有着数百年历史的房子

[ɒn] [haɪ] [graʊnd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twiːn] ['prestən] [ænd; ənd]
on high ground a mile or so removed from the road between Preston and
在 高的 地面 一个 英里 或者 所以 已移除 从 这 路 之间 普雷斯顿 和
['blækbɜːn] ,
Blackburn ,
布莱克本 ,

位于距离普雷斯顿和布莱克本之间公路大约一英里的高地上，

[weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [dʒeɪmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌri] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [baɪ] ['meɪkɪŋ]
where the first James of England , in his hurry to make money by making
在哪里 这 第一的 詹姆斯 的 英格兰 , 在 他的 匆忙 到 制作 钱 经过 制作
['bærənət] ,
baronets ,
男爵 ,

英格兰第一位詹姆斯国王，为了急于通过册封男爵爵位来敛财，

[pə'hæps] [meɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'mjuːnərətɪv] ['dignitəri] .
perhaps made some of those remunerative dignitaries .
也许 制成 一些 的 那些 有报酬的 达官显贵 .

或许造就了其中一些高薪显贵。

[ə; eɪ] [haʊs] , ['sentʃəriz] [əʊld] , [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
A house , centuries old , deserted and falling to pieces ,
一个 房子 , 几个世纪 老的 , 荒凉的 和 坠落 到 件 ,

一栋有着数百年历史、废弃破败的老房子

[ɪts] [wʊdz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [lɒŋ] [sɪns] [grɑːs] - [lænd] [ɔː(r)] [plau] [ʌp] ,
its woods and gardens long since grass - land or ploughed up ,
它是 树林 和 花园 长的 自从 草 - 土地 或者 耕作 向上 ,

它的树林和花园早已变成草地或被犁开，

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['ɹɪbəl] [ænd; ənd] ['dɑːrwɛn] ['glɑːnsɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [heɪz] [ɒv; əv]
the Rivers Ribble and Darwen glancing below it , and a vague haze of
这 河流 里布尔 和 达文 瞥了一眼 以下 它 , 和 一个 模糊的 阴霾 的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

下方隐约可见里布尔河和达文河，以及一层淡淡的烟雾。

[ə'genst] [wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['presiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['stjuːət]
against which not even the supernatural prescience of the first Stuart
反对 哪个 不是 甚至 这 超自然 预知 的 这 第一的 斯图尔特
[kʊd; kəd] [fɔː'siː] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] - [blɑːst] ,
could foresee a counter - blast ,
可以 预见 一个 柜台 - 爆炸 ,

即便第一位斯图亚特王拥有超自然的预知能力，也无法预见到反击的到来。

['hɪntɪŋ] [æt; ət] [stiːm] - ['paʊə(r)] , ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [tuː] ['dɪstənsɪz] .
hinting at steam - power , powerful in two distances .
暗示 在 蒸汽 - 力量 , 强大的 在 二 距离 .

暗示着蒸汽动力，在两个距离上都很强大。

[wɒt] [dɪd] [ai] [nəʊ] [ðen] [ɒv; əv] ['hɔːtən] ['taʊəz] ?
What did I know then of Hoghton Towers ?
什么 做过 我 知道 然后 的 霍顿 塔楼 ?

那时我对霍顿塔楼又了解多少呢?

[wen] [ai] [fɜːst] [piːp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['kwɒdræŋgl] ,
When I first peeped in at the gate of the lifeless quadrangle ,
什么时候 我 第一的 偷窥 在 在 这 门 的 这 无生命 四边形 ,

当我第一次透过那死气沉沉的四合院大门向里张望时，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['stætʃuː] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ɪts]
and started from the mouldering statue becoming visible to me like its
和 开始 从 这 模压 雕像 成为 可见的 到 我 喜欢 它是
['gɑːdiən] [gəʊst] ;
guardian ghost ;
监护人 鬼 ;

一切始于那尊逐渐显露的、如同守护神幽灵般出现在我眼前的腐朽雕像；

[wen] [ai][stəʊl] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
when I stole round by the back of the farm - house , and got in among the
什么时候 我 偷窃 圆形的 经过 这 后退 的 这 农场 - 房子 , 和 得到 在 之中 这
['eɪnʃənt] [rʊmz; ruːmz] ,
ancient rooms ,
古老的 房间 ,

当我绕到农舍后面，溜进那些古老的房间时，

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [flɔːz] [ænd; ənd] ['silɪŋ] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] ['rɑːftəz]
many of them with their floors and ceilings falling , the beams and rafters
许多 的 他们 和 他们的 楼层 和 天花板 坠落 , 这 光束 和 椽子
['hæŋɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [daʊn] ,
hanging dangerously down ,
绞刑 危险地 向下 ,

许多房屋的地板和天花板都坍塌了，横梁和椽子摇摇欲坠地垂下来。

[ðə; ði]['plɑːstə(r)] ['drɒpɪŋ] [æz; əz][ai][trɒd] , [ðə; ði]['əʊkən]['pænəlz] [strɪpt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hɑːf]
the plaster dropping as I trod , the oaken panels stripped away , the windows half
这 石膏 下降 作为 我 践踏 , 这 橡木 面板 脱衣舞 离开 , 这 视窗 一半
[wɔːld] [ʌp] ,
walled up ,
有围墙的 向上 ,

我走着走着，石膏板就掉了下来，橡木板被剥落了，窗户被封了一半。

[hɑːf]['brəʊkən] ; [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['gæləri] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['kɪtʃɪn] ,
half broken ; when I discovered a gallery commanding the old kitchen ,
一半 破碎的 ; 什么时候 我 发现 一个 画廊 指挥 这 老的 厨房 ,

半毁了；当我发现一个画廊俯瞰着旧厨房时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ˌbælə'streɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [əʊld]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['bentʃɪz] ,
and looked down between balustrades upon a massive old table and benches ,
和 看起来 向下 之间 栏杆 之上 一个 大量的 老的 桌子 和 长椅 ,

透过栏杆向下望去，可以看到一张巨大的旧桌子和几条长凳。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ded] - [ə'laɪv] ['kriːtʃəz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz]
fearing to see I know not what dead - alive creatures come in and seat themselves
害怕 到 看 我 知道 不是 什么 死的 - 活 生物 来 在 和 座位 他们自己
,
,
,

害怕看到那些我不知是死是活的生物进来坐下，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['dredf(ə)l] [aɪz] , [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [aɪz] , [æt; ət][ˌem 'iː] ;
and look up with I know not what dreadful eyes , or lack of eyes , at me ;
和 看 向上 和 我 知道 不是 什么 可怕 眼睛 , 或者 缺少 的 眼睛 , 在 我 ;

然后用我不知道是什么可怕的眼睛（或者根本没有眼睛）抬头看着我；

[wen] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ai][wɒz; wəz] [ɔːd] [baɪ][gæps][ænd; ənd] [tʃɪŋks] [weə(r)] [ðə; ði][skaɪ]
when all over the house I was awed by gaps and chinks where the sky
什么时候 全部 超过 这 房子 我 曾是 敬畏 经过 差距 和 裂缝 在哪里 这 天空
[stɛərd] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
stared sorrowfully at me ,
凝视 悲伤地 在 我 ,

当我环顾屋子各处，看到天空悲伤地凝视着我时，我感到无比震撼。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɝdz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi] ['rʌsl] ,
where the birds passed , and the ivy rustled ,
在哪里 这 鸟类 通过了 , 和 这 常春藤 沙沙作响 ,

鸟儿飞过的地方，常春藤沙沙作响的地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ['weðə(r)] ['blɒtʃt] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [flɔːz] ;
and the stains of winter weather blotched the rotten floors ;
和 这 污渍 的 冬天 天气 斑驳的 这 烂 楼层 ;

冬季的风雨留下的污渍斑驳地染红了腐烂的地板；

[wen] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [dɑːk] [pɪts] [ɒv; əv] ['steəkeɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steəz]
when down at the bottom of dark pits of staircase , into which the stairs
什么时候 向下 在 这 底部 的 黑暗的 坑 的 楼梯 , 进入 哪个 这 楼梯
[hæd; həd] [sʌŋk] ,
had sunk ,
有 沉没 ,

当身处楼梯底部黑暗深渊之中，楼梯已经沉入其中时，

[griːn] [liːvz] ['trembld] , ['bʌtəflaɪz] ['flʌtə] , [ænd; ənd] ['biːz] [hʌmd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː]
green leaves trembled , butterflies fluttered , and bees hummed in and out through
绿色的 树叶 颤抖 , 蝴蝶 飘动 , 和 蜜蜂 哼唱 在 和 出去 通过
[ðə; ði] ['brəʊkən] [dɔː(r)] - [weɪz] ;
the broken door - ways ;
这 破碎的 门 - 方式 ;

绿叶颤动，蝴蝶飞舞，蜜蜂嗡嗡地从破损的门缝里进进出出；

[wen] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ruːɪn] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [sents] , [ænd; ənd] [saɪts] [ɒv; əv] [freʃ] [griːn]
when encircling the whole ruin were sweet scents , and sights of fresh green
什么时候 包围 这 所有的 废墟 是 甜的 气味 , 和 景点 的 新鲜的 绿色的
[grəʊθ] ,
growth ,
生长 ,

整个废墟周围弥漫着甜美的香气，到处都是新鲜的绿色植物。

[ænd; ənd] ['evə(r)] - [rɪ'njʊ] [laɪf] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] , — [ai] [seɪ] ,
and ever - renewing life , that I had never dreamed of , — I say ,
和 曾经 - 更新 生活 , 那 我 有 绝不 梦见 的 , — 我 说 ,

我说，我拥有了从未梦想过的、不断更新的生命。

[wen] [ai] [pɑːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['klaʊdɪd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [maɪ] [dɑːk] [səʊl] [kʊd; kəd]
when I passed into such clouded perception of these things as my dark soul could
什么时候 我 通过了 进入 这样的 阴天 洞察力 的 这些 事物 作为 我的 黑暗的 灵魂 可以
['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

当我的灵魂陷入如此迷茫的感知状态，以至于我对这些事物的认知仅限于我黑暗的灵魂所能感知的范围时，

[wɒt] [dɪd] [ai] [nəʊ] [ðen] [ɒv; əv] ['hɔːtən] ['taʊəz] ?
what did I know then of Hoghton Towers ?
什么 做过 我 知道 然后 的 霍顿 塔楼 ?

那时我对霍顿塔楼又了解多少呢?

[ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [stɛərd] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
I have written that the sky stared sorrowfully at me .
我 有 书面 那 这 天空 凝视 悲伤地 在 我 .

我曾写道，天空悲伤地凝视着我。

[ˌðeər'ɪn] [hæv; həv] [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
Therein have I anticipated the answer .
其中 有 我 预期 这 回答 .

我已预料到答案就在其中。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [lʊkt] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [ɔː(r)] ['wɪspə(r)] ,

I knew that all these things looked sorrowfully at me ; that they seemed to sigh or whisper ,

我 知道 那 全部 这些 事物 看起来 悲伤地 在 我 ; 那 他们 似乎 到 叹 或者 耳语 ,

我知道这一切都在悲伤地看着我；它们似乎在叹息或低语，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [ə'læs] !

not without pity for me , ' Alas !

不是 没有 遗憾 为了 我 , - 唉 !

并非没有怜悯之心，'唉！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

poor worldly little devil !

贫穷的 世俗 小的 魔鬼 !

可怜的、世俗的小恶魔！

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ræts][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [pɪts] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['steəkeɪs] [wen] [ai] ['kreɪnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

' There were two or three rats at the bottom of one of the smaller pits of broken staircase when I craned over and looked in .

- 那里 是 二 或者 三 老鼠 在 这 底部 的 一 的 这 较小的 坑 的 破碎的 楼梯 什么时候 我 起重机 超过 和 看起来 在 .

"我探身往里看时，发现其中一个较小的破损楼梯坑底部有两三只老鼠。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skʌflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [preɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ,

They were scuffling for some prey that was there ; and ,

他们 是 扭打 为了 一些 猎物 那 曾是 那里 ; 和 ,

它们正在争夺猎物；而且，

[wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [kləʊz] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,

when they started and hid themselves close together in the dark ,

什么时候 他们 开始 和 隐藏 他们自己 关闭 一起 在 这 黑暗的 ,

他们开始行动，并把自己紧紧地藏在黑暗中。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][laɪf] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] [ɔːl'redi]) [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

I thought of the old life (it had grown old already) in the cellar .

我 想法 的 这 老的 生活 (它 有 生长 老的 已经) 在 这 地窖 .

我想起了地窖里过去的生活（它已经老旧不堪了）。

[haʊ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['wɜːldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ?

How not to be this worldly little devil ?

如何 不是 到 是 这 世俗 小的 魔鬼 ?

如何才能不成为这种世俗的小恶魔？

[haʊ] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tə'wɔːdz] [maɪ'self][æz; əz][ai][hæd; həd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ræts] ?

how not to have a repugnance towards myself as I had towards the rats ?

如何 不是 到 有 一个 厌恶 向 我 作为 我 有 向 这 老鼠 ?

如何才能不像厌恶老鼠那样厌恶自己？

[ai][hɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['tʃeɪmbəz] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ'self] ,

I hid in a corner of one of the smaller chambers , frightened at myself ,

我 隐藏 在 一个 角落 的 一 的 这 较小的 房间 , 害怕 在 我 ,

我躲在其中一间较小房间的角落里，对自己感到害怕。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kɔːz] [nɒt]
and crying (it was the first time I had ever cried for any cause not
和 哭泣 (它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 哭 为了 任何 原因 不是
['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l]) ,
purely physical) ,
纯粹 身体的) ,

哭了（这是我第一次因为非生理原因而哭泣），

[ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I tried to think about it .
和 我 尝试 到 思考 关于 它 .

我试着思考了一下。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] - [plaʊz] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [vjuː] [dʒʌst] [ðen] ;
One of the farm - ploughs came into my range of view just then ;
一 的 这 农场 - 犁 来了 进入 我的 范围 的 看法 只是 然后 ;

这时，其中一台农用犁进入了我的视线范围；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [wɪð] [ɪts] [tuː] ['hɔːsɪz] [ʌp] [ænd; ənd]
and it seemed to help me as it went on with its two horses up and
和 它 似乎 到 帮助 我 作为 它 去 在 和 它是 二 马匹 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [səʊ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] .
down the field so peacefully and quietly .
向下 这 场地 所以 和平地 和 悄悄 .

看着它带着两匹马在田野里平静而安静地来回走动，似乎对我有所帮助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ['fæməli] ,
There was a girl of about my own age in the farm - house family ,
那里 曾是 一个 女孩 的 关于 我的 自己的 年龄 在 这 农场 - 房子 家庭 ,

农舍里住着一个和我年纪相仿的女孩，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] .
and she sat opposite to me at the narrow table at meal - times .
和 她 卫星 对面的 到 我 在 这 狭窄的 桌子 在 一顿饭 - 时代 .

吃饭时，她就坐在我旁边那张窄桌子的对面。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] , [æt; ət] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['dɪnə(r)] ,
It had come into my mind , at our first dinner ,
它 有 来 进入 我的 头脑 , 在 我们的 第一的 晚餐 ,

在我们的第一次晚餐上，我突然想到了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
that she might take the fever from me .
那 她 可能 拿 这 发烧 从 我 .

或许她会从我这里传染上发烧。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [nɒt] [dis'kwaiət] [ˌem 'iː] [ðen] .
The thought had not disquieted me then .
这 想法 有 不是 不安 我 然后 .

当时我并没有对此感到不安。

[ai] [hæd; həd] ['əʊnli] ['spekjuleit] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
I had only speculated how she would look under the altered circumstances ,
我 有 仅有的 推测 如何 她 会 看 在下面 这 已修改 情况 ,
[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .
and whether she would die .
和 无论 她 会 死 .

我只是猜测在这种改变的环境下她会是什么样子，以及她是否会死。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [naʊ] ,
But it came into my mind now ,
但 它 来了 进入 我的 头脑 现在 ,

但现在我突然想到了这件事。

[ðæt] [ai] [mait] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fiːvə(r)][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
that I might try to prevent her taking the fever by keeping away from
那 我 可能 尝试 到 防止 她 采取 这 发烧 经过 保持 离开 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我可能会尽量远离她，以防止她发烧。

[ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət] ['skræmblɪŋ] [bɔːd] [ɪf] [ai][dɪd] ;
I knew I should have but scrambling board if I did ;
我 知道 我 应该 有 但 争抢 木板 如果 我 做过 ;

我知道我应该那样做，但如果那样做，就会手忙脚乱；

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] ['wɜːldli] [ænd; ənd] [les] ['devəlɪʃ] [ðə; ði] [diːd] [wʊd] [biː; bi] , [ai] [θɔːt] .
so much the less worldly and less devilish the deed would be , I thought .
所以 很多 这 较少的 世俗 和 较少的 恶魔般的 这 契据 会 是 , 我 想法 .

我想，这样一来，这件事情就越不世俗，越不邪恶。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ai] [wɪð'druː] [maɪ'self][æt; ət] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['ɪntuː]['siːkrət] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
From that hour , I withdrew myself at early morning into secret corners of
从 那 小时 , 我 退出 我 在 早期的 早晨 进入 秘密 角落 的
[ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] ,
the ruined house ,
这 毁坏 房子 ,

从那时起，我便在清晨时分躲进这栋废墟房屋的隐秘角落。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] .
and remained hidden there until she went to bed .
和 剩余 隐 那里 直到 她 去 到 床 .

她一直躲在那里，直到上床睡觉。

[æt; ət] [fɜːst] , [wen] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ;
At first , when meals were ready , I used to hear them calling me ;
在 第一的 , 什么时候 餐 是 准备好 , 我 用过的 到 听到 他们 呼叫 我 ;

起初，饭菜做好时，我常常听到他们在叫我；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wiːkənd] .
and then my resolution weakened .
和 然后 我的 解决 减弱 .

然后我的决心就动摇了。

[bʌt; bət][ai] ['streŋθ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ]['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ]
But I strengthened it again by going farther off into the ruin , and getting
但 我 加强 它 再次 经过 去 更远 离开 进入 这 废墟 , 和 获得
[aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
out of hearing .
出去 的 听力 .

但我往废墟深处走去，彻底听不见了，反而加强了这种效果。

[ai]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd] ,
I often watched for her at the dim windows ; and ,
我 经常 观看 为了 她 在 这 暗淡 视窗 ; 和 ,

我常常在昏暗的窗户边眺望她；而且，

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]['rəʊzi] , [felt] [mʌtʃ] ['hæpɪə] .
when I saw that she was fresh and rosy , felt much happier .
什么时候 我 锯 那 她 曾是 新鲜的 和 红润 , 毛毡 很多 更快乐 .

看到她容光焕发、气色红润，我心里也高兴多了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmənaiz] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
Out of this holding her in my thoughts , to the humanising of myself ,
出去 的 这 保持 她 在 我的 想法 , 到 这 人性化 的 我 ,

从对她的思念，到自我认知的转变，

[ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
I suppose some childish love arose within me .
我 认为 一些 幼稚 爱 出现 之内 我 .

我想，我心中大概燃起了一丝孩童般的爱。

[ai] [felt] , [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] , ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
I felt , in some sort , dignified by the pride of protecting her ,
我 毛毡 ， 在 一些 种类 ， 凝重 经过 这 自豪 的 保护 她 ，

保护她让我感到某种程度上的尊严和自豪。

— [baɪ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
— by the pride of making the sacrifice for her .
— 经过 这 自豪 的 制作 这 牺牲 为了 她 .

——出于为她做出牺牲的自豪感。

[æz; əz] [maɪ] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ðæt] [njuː] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sensəbli] ['sɔfənd] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)]
As my heart swelled with that new feeling , it insensibly softened about mother
作为 我的 心 肿胀 和 那 新的 感觉 ， 它 无意识地 软化 关于 母亲
[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] .
and father .
和 父亲 .

随着这种新的感觉涌上心头，我对父母的看法也不知不觉地变得温柔起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['frəʊz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːd] .
It seemed to have been frozen before , and now to be thawed .
它 似乎 到 有 到过 冷冻 前 ， 和 现在 到 是 解冻 .

它之前似乎被冻住了，现在正在解冻。

[ðə; ði] [əʊld] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɒrəʊfl]
The old ruin and all the lovely things that haunted it were not sorrowful
这 老的 废墟 和 全部 这 迷人的 事物 那 闹鬼的 它 是 不是 悲伤
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['əʊnli] ,
for me only ,
为了 我 仅有的 ，

那座古老的废墟和所有萦绕其中的美好事物，不仅让我感到悲伤，

[bʌt; bət] ['sɒrəʊfl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [wel] .
but sorrowful for mother and father as well .
但 悲伤 为了 母亲 和 父亲 作为 出色地 .

但同时也为父母感到悲伤。

['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [ai] [kraɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [tuː] .
Therefore did I cry again , and often too .
所以 做过 我 哭 再次 ， 和 经常 也 .

因此，我又哭了，而且哭得很频繁。

[ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ['fæməli] [kən'siːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] ['tempə(r)] , [ænd; ənd]
The farm - house family conceived me to be of a morose temper , and
这 农场 - 房子 家庭 构思 我 到 是 的 一个 忧郁 脾气 ， 和
[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
were very short with me ;
是 非常 短的 和 我 ；

农舍里的那家人认为我脾气阴郁，对我非常不耐烦；

[ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [stint] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] ['brəʊkən] [feə(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [aʊt]
though they never stinted me in such broken fare as was to be got out
尽管 他们 绝不 吝啬 我 在 这样的 破碎的 票价 作为 曾是 到 是 得到 出去
[ɒv; əv] ['regjələ(r)] ['aʊəz] .
of regular hours .
的 常规的 小时 .

虽然他们从未吝啬于在非营业时间提供这种简餐。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lætʃ] [æt; ət] [maɪ] ['juːʒuəl] [taɪm] ,
One night when I lifted the kitchen latch at my usual time ,
一 夜晚 什么时候 我 抬起 这 厨房 闩锁 在 我的 通常 时间 ,

一天晚上，我像往常一样打开厨房门闩时，

['sɪlviə] ([ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [neɪm]) [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Sylvia (that was her pretty name) had but just gone out of the room .
西尔维娅 (那 曾是 她 漂亮的 姓名) 有 但 只是 已消失 出去 的 这 房间 .

西尔维娅（那是她好听的名字）刚刚走出房间。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [steəz] , [ai] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Seeing her ascending the opposite stairs , I stood still at the door .
看到 她 上升 这 对面的 楼梯 , 我 站立 仍然 在 这 门 .

看到她走上对面的楼梯，我呆立在门口。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
She had heard the clink of the latch , and looked round .
她 有 听到 这 碰杯 的 这 闩锁 , 和 看起来 圆形的 .

她听到门闩咔哒一声打开，便回头望去。

- [dʒɔːdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [pliːzd] [vɔɪs] , - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ;
' George , ' she called to me in a pleased voice , ' to - morrow is my birthday ;
- 乔治 , - 她 称为 到 我 在 一个 高兴 嗓音 , - 到 - 明天 是 我的 生日 ;

“乔治，”她高兴地喊道，“明天是我的生日；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] ,
and we are to have a fiddler ,
和 我们 是 到 有 一个 小提琴手 ,

我们还要找个小提琴手，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dɑːns] .
and there's a party of boys and girls coming in a cart , and we shall dance .
和 有 一个 派对 的 男孩们 和 女孩们 未来 在 一个 大车 , 和 我们 将 舞蹈 .

有一群男孩女孩坐着马车过来，我们要跳舞。

[ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] .
I invite you .
我 邀请 你 .

我邀请你。

[biː; bi] ['səʊʃəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [dʒɔːdʒ] . -
Be sociable for once , George . '
是 善于交际的 为了 一次 , 乔治 . -

乔治，你就不能稍微和人交往一下吗？

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [mɪs] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; - [bʌt; bət] [ai] — [bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ai] [kænt] [kʌm] . -
' I am very sorry , miss , ' I answered ; ' but I — but , no ; I can't come . '
- 我 是 非常 对不起 , 错过 , - 我 回答 ; - 但 我 — 但 , 不 ; 我 不能 来 . -

“非常抱歉，小姐，”我回答说，“但是，不行，我不能来。”

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [læd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [dɪs'deɪnfəli] ;
' You are a disagreeable , ill - humoured lad , ' she returned disdainfully ;
- 你 是 一个 令人不快的 , 患病的 - 幽默 小伙子 , - 她 返回 轻蔑地 ;

“你真是个令人讨厌、脾气暴躁的小伙子，”她轻蔑地回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] .
' and I ought not to have asked you .
- 和 我 应该 不是 到 有 问 你 .

我真不该问你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall never speak to you again .
我 将 绝不 说话 到 你 再次 .

我以后再也不会跟你说话了。

- [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
' As I stood with my eyes fixed on the fire , after she was gone ,
- 作为 我 站立 和 我的 眼睛 固定的 在 这 火 , 后 她 曾是 已消失 ,

"她走后，我呆呆地站在那里，目光紧紧盯着火焰。"

[aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
I felt that the farmer bent his brows upon me .
我 毛毡 那 这 农民 弯曲 他的 眉毛 之上 我 .

我感觉那位农夫微微皱眉看着我。

- [eɪ] , [læd] ! - [sed] [hiː; hi] ; - - [raɪt] .
' Eh , lad ! ' said he ; ' Sylvy's right .
- 嗯 , 小伙子 ! - 说 他 ; - - 正确的 .

"哎，小伙子！"他说，"西尔维说得对。"

[jʊr; jər][æz; əz] ['muːdi] [ænd; ənd] ['bruːdi] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['nevə(r)][aɪ][set] [aɪz] [ɒn] [jet] .
You're as moody and broody a lad as never I set eyes on yet .
你是 作为 情绪化 和 母性 一个 小伙子 作为 绝不 我 放 眼睛 在 然而 .

你是我见过最阴郁、最忧郁的男孩子。

- [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] ['kəʊldli] ,
' I tried to assure him that I meant no harm ; but he only said coldly ,
- 我 尝试 到 保证 他 那 我 意思是 不 伤害 ; 但 他 仅有的 说 冷冷地 ,

我试图向他保证我没有恶意；但他只是冷冷地说：

- ['meɪbi] [nɒt] , ['meɪbi] [nɒt] !
' Maybe not , maybe not !
- 或许 不是 , 或许 不是 !

"也许不是，也许不是！"

[ðeə(r)] , [get] [ðaɪ] ['sʌpə(r)] , [get] [ðaɪ] ['sʌpə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [kænst] [sʌlk] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrts]
There , get thy supper , get thy supper ; and then thou canst sulk to thy heart's
那里 , 得到 你的 晚餐 , 得到 你的 晚餐 ; 和 然后 你 罐 闷闷不乐 到 你的 心脏的
['kɒntent] [ə'gen] .
content again .
内容 再次 .

去吃晚饭吧，去吃晚饭吧；然后你就可以尽情地生闷气了。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn] ,
if they could have seen me next day , in the ruin ,
如果 他们 可以 有 已见 我 下一个 天 , 在 这 废墟 ,

如果他们第二天能看到我身处废墟之中，

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['meri] [jʌŋ] [gests] ;
watching for the arrival of the cart full of merry young guests ;
观看 为了 这 到达 的 这 大车 满的 的 欢乐 年轻的 客人 ;

等待着满载快乐年轻宾客的马车到来；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] , ['glaɪdɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gəʊstli] ['stætʃuː] ,
if they could have seen me at night , gliding out from behind the ghostly statue ,
如果 他们 可以 有 已见 我 在 夜晚 ， 滑翔 出去 从 在后面 这 幽灵般的 雕像 ，

如果他们能在夜里看到我从那座幽灵般的雕像后面滑出来，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] ,
listening to the music and the fall of dancing feet ,
聆听 到 这 音乐 和 这 落下 的 跳舞 脚 ，

聆听着音乐和舞步的脚步声，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [fɑːm] - [haʊs] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [wen] [ɔːl] [ðə; ði]['ruːɪn][wɒz; wəz] [dɑːk] ;
and watching the lighted farm - house windows from the quadrangle when all the ruin was dark ;
和 观看 这 照明 农场 - 房子 视窗 从 这 四边形 什么时候全部 这 废墟 曾是 黑暗的 ；

当废墟一片漆黑时，从四合院里望着亮着灯的农舍窗户；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][ai] [krept] [ʌp] [tuː; tə][bed] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] ,
if they could have read my heart , as I crept up to bed by the back way ,
如果 他们 可以 有 读 我的 心 ， 作为 我 悄悄地爬 向上 到 床 经过 这 后退 方式 ，

如果他们能读懂我的心，当我蹑手蹑脚地从后门溜上床时，

['kʌmfətɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] [hɜːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
comforting myself with the reflection , ' They will take no hurt from me ,
令人感到安慰 我 和 这 反射 ， - 他们 将要 拿 不 伤害 从 我 ，

我安慰自己说："他们休想从我这里受到伤害。"

- — [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [maɪn] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌn'səʊʃl] ['neɪtʃə(r)] .
' — they would not have thought mine a morose or an unsocial nature .
- — 他们 会 不是 有 想法 矿 一个 忧郁 或者 一个 不善交际 自然 .

——他们不会认为我性格阴郁或不合群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [weɪz] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;
It was in these ways that I began to form a shy disposition ;
它 曾是 在 这些 方式 那 我 开始 到 形式 一个 害羞的 处置 ；

正是通过这些方式，我开始养成害羞的性格；

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪmɪdli] ['saɪlənt]['kærəktə(r)]['ʌndə(r)] [ˌmɪskən'strʌkʃn] ; [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ,
to be of a timidly silent character under misconstruction ; to have an inexpressible ,
到 是 的 一个 胆怯地 沉默的 特点 在下面 误解 ； 到 有 一个 难以言喻的 ，

在误解下表现得胆怯沉默；具有难以言喻的、

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] , [dred] [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] ['sɔːdɪd] [ɔː(r)] ['wɜːldli] .
perhaps a morbid , dread of ever being sordid or worldly .
也许 一个 病态的 ， 恐惧 的 曾经 存在 肮脏的 或者 世俗 .

或许是一种病态的恐惧，害怕自己变得卑鄙或世俗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [weɪz] [ðæt] [maɪ]['neɪtʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊld] ,
It was in these ways that my nature came to shape itself to such a mould ,
它 曾是 在 这些 方式 那 我的 自然 来了 到 形状 本身 到 这样的 一个 模具 ，

正是通过这些方式，我的本性逐渐塑造成了这样的模样。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stju:diəs] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd]
even before it was affected by the influences of the studious and retired
甚至 前 它 曾是 做作的 经过 这 影响 的 这 好学的 和 退休
[laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] .
life of a poor scholar .
生活 的 一个 贫穷的 学者 .

甚至在受到贫穷学者潜心学习和隐居生活的影响之前。

[sɪksθ] ['tʃæptə(r)]
SIXTH CHAPTER
第六 章

第六章

['brʌðə(r)] ([æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm]) [pʊt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sku:l] ,
Brother Hawkyard (as he insisted on my calling him) put me to school ,
兄弟 霍克亚德 (作为 他 坚持 在 我的 呼叫 他) 放 我 到 学校 ,

霍克亚德兄弟（他坚持让我这么称呼他）送我上学，

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [wɜ:k] [maɪ] [wei] .
and told me to work my way .
和 讲述 我 到 工作 我的 方式 .

他让我自己想办法。

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [dʒɔ:dʒ] , - [hi:; hi] [sed] .
' You are all right , George , ' he said .
- 你 是 全部 正确的 , 乔治 , - 他 说 .

"你没事吧，乔治？"他说。

- [ai] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [best] ['sɜ:vənt] [ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)]
' I have been the best servant the Lord has had in his service for
- 我 有 到过 这 最好的 仆人 这 主 有 有 在 他的 服务 为了
[ðɪs] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:ti] [jɪə(r)] ([əʊ] ,
this five - and - thirty year (O ,
这 五 - 和 - 三十 年 (哦 ,

"在过去的三十五年里，我一直是主最好的仆人（哦，

[ai] [hæv; həv] !) ;
I have !) ;
我 有 !) ;

我有！）；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [hɪm] (
and he knows the value of such a servant as I have been to him (
和 他 知道 这 价值 的 这样的 一个 仆人 作为 我 有 到过 到 他 (
[əʊ] ,
O ,
哦 ,

他知道像我这样一位仆人对他来说有多么宝贵（哦，

[jes] , [hi:; hi] [dʌz] !) ; [ænd; ənd] [hi:l] ['prɒspə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['sku:lɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ]
yes , he does !) ; and he'll prosper your schooling as a part of my
是的 , 他 做 !) ; 和 地狱 繁荣 你的 学校教育 作为 一个 部分 的 我的
[rɪ'wɔ:d] .
reward .
报酬 .

是的，他会的！作为我的奖励，他会资助你的学业。

[ðæts] [wɒt] [hi:l] [du:; də] , [dʒɔ:dʒ] .
That's what he'll do , George .
那就是 什么 地狱 做 , 乔治 .

他会这么做的，乔治。

[hi:l] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
He'll do it for me .
地狱 做 它 为了 我 .

他会帮我做的。

- [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][ai][kʊd; kəd][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
' From the first I could not like this familiar knowledge of the ways of the
- 从 这 第一的 我 可以 不是 喜欢 这 熟悉的 知识 的 这 方式 的 这
[sə'blaɪm] ,
sublime ,
升华 ,

从一开始我就不喜欢这种对崇高之道习以为常的认知，

[ɪn'skru:təb(ə)l] [ɔ:l'maɪti] , [ɒn] ['brʌðə(r)] - [pɑ:t] .
inscrutable Almighty , on Brother Hawkyard's part .
难以捉摸 全能者 , 在 兄弟 - 部分 .

霍克亚德兄弟认为，这是深不可测的全能上帝。

[æz; əz][ai] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzə(r)] , [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [les] [ænd; ənd]
As I grew a little wiser , and still a little wiser , I liked it less and
作为 我 生长 一个 小的 更明智 , 和 仍然 一个 小的 更明智 , 我 喜欢 它 较少的 和
[les] .
less .
较少的 .

随着我渐渐变得更懂事，越来越懂事，我却越来越不喜欢它。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [tu:] , [ɒv; əv] [kən'fə:mɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] , — [æz; əz] [ɪf] , ['nəʊɪŋ]
His manner , too , of confirming himself in a parenthesis , — as if , knowing
他的 方式 , 也 , 的 确认 他自己 在 一个 插入语 , — 作为 如果 , 会心
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他那种在括号里确认自己的方式——仿佛他了解自己——

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:d] , — [ai] [faʊnd] [dɪs'teɪstfl] .
he doubted his own word , — I found distasteful .
他 怀疑 他的 自己的 单词 , — 我 成立 令人厌恶的 .

他怀疑自己说过的话，——我觉得这令人反感。

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ði:z] [dɪs'laɪks] [kɒst] [ˌem 'i:] ;
I cannot tell how much these dislikes cost me ;
我 不能 告诉 如何 很多 这些 不喜欢 成本 我 ;

我无法说这些不喜欢的情绪给我带来了多大的损失;

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ldli] .
for I had a dread that they were worldly .
为了 我 有 一个 恐惧 那 他们 是 世俗 .

因为我害怕他们世俗化了。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
As time went on , I became a Foundation - boy on a good foundation ,
作为 时间 去 在 , 我 成为 一个 基础 - 男生 在 一个 好的 基础 ,

随着时间的推移，我成为了一个打下了良好基础的基金会男孩。

[ænd; ənd][ai] [kɒst] ['brʌðə(r)] ['nʌθɪŋ] .
and I cost Brother Hawkyard nothing .
和 我 成本 兄弟 霍克亚德 没有什么 .

我没给霍克亚德兄弟造成任何损失。

[wen] [ai][hæd; həd] [wɜ:kt] [maɪ] [wei] [səʊ][fɑ:(r)] , [ai] [wɜ:kt] [jet] ['hɑ:də(r)] ,
When I had worked my way so far , I worked yet harder ,
什么时候 我 有 工作 我的 方式 所以 远的 , 我 工作 然而 更难 ,

当我已经走到这一步之后，我更加努力了。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['ʌltɪmətli] ['getɪŋ] [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
in the hope of ultimately getting a presentation to college and a
在 这 希望 的 最终 获得 一个 推介会 到 大学 和 一个
['feləʊʃɪp] .
fellowship .
奖学金 .

希望最终能有机会向大学进行展示并获得奖学金。

[maɪ] [helθ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [strɒŋ] ([sʌm; səm]['veɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prestən] ['selə(r)]
My health has never been strong (some vapour from the Preston cellar
我的 健康 有 绝不 到过 强的 (一些 汽 从 这 普雷斯顿 地窖
[kliːvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
cleaves to me ,
裂片 到 我 ,

我的身体一直不太好（普雷斯顿地窖里飘出的某些蒸汽让我感到不适），

[ai] [θɪŋk]) ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [mʌtʃ] [wɜːk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wiːknəs] , [ai] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]
I think) ; and what with much work and some weakness , I came again to
我 思考) ; 和 什么 和 很多 工作 和 一些 弱点 , 我 来了 再次 到
[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] — [ðæt] [ɪz] ,
be regarded — that is ,
是 认为 — 那 是 ,

我想）；而且，经过一番努力和克服一些弱点，我又重新获得了认可——也就是说，

[baɪ][maɪ] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] — [æz; əz] [ˌʌn'səʊʃl] .
by my fellow - students — as unsocial .
经过 我的 同伴 - 学生 — 作为 不善交际 .

被我的同学们认为不善交际。

[ɔːl] [θruː] [maɪ][taɪm][æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [bɔɪ] , [ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv]
All through my time as a foundation - boy , I was within a few miles of
全部 通过 我的 时间 作为 一个 基础 - 男生 , 我 曾是 之内 一个 很少 英里 的
['brʌðə(r)] - [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;
Brother Hawkyard's congregation ;
兄弟 - 会众 ;

在我担任基层志愿者的整个期间，我都在距离霍克亚德弟兄的会众几英里范围内；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ] [liːv] - [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
and whenever I was what we called a leave - boy on a Sunday ,
和 每当 我 曾是 什么 我们 称为 一个 离开 - 男生 在 一个 星期日 ,

每当星期天我被安排去外勤的时候，

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .
I went over there at his desire .
我 去 超过 那里 在 他的 欲望 .

我遵照他的意愿去了那里。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]
Before the knowledge became forced upon me that outside their place of meeting
前 这 知识 成为 强制 之上 我 那 外部 他们的 地方 的 会议
[ðiːz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
these brothers and sisters were no better than the rest of the human
这些 兄弟 和 姐妹 是 不 更好的 比 这 休息 的 这 人类
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

在我被迫认识到，在他们相聚的地方之外，这些兄弟姐妹与其他人并无二致之前，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] ['maɪldli] , [æz; əz][bæd][æz; əz][məʊst] ,
but on the whole were , to put the case mildly , as bad as most ,
但 在 这 所有的 是 , 到 放 这 案件 轻微地 , 作为 坏的 作为 最多 ,

但总的来说，说得委婉点，他们和大多数球队一样糟糕。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʃɔːt] [weɪt] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɒps] , [ænd; ənd] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
in respect of giving short weight in their shops , and not speaking the truth ,
在 尊重 的 给予 短的 重量 在 他们的 商店 , 和 不是 请讲 这 真相 ,

就其商店里少给重量以及说谎而言，

— [ai] [seɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðeə(r)]['prəʊlɪks] [ə'dresɪz] , [ðeə(r)] [ɪn'ɔːdɪnət] [kən'siːt] ,
— I say , before this knowledge became forced upon me , their prolix addresses , their inordinate conceit ,
— 我 说 , 前 这 知识 成为 强制 之上 我 , 他们的 冗长 地址 , 他们的 过度 自负 ,

——我说，在我被迫了解这些之前，他们冗长的讲话，他们过分的自负，

[ðeə(r)]['deərɪŋ] ['ɪɡnərəns] ,
their daring ignorance ,
他们的 大胆 无知 ,

他们大胆的无知，

[ðeə(r)] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['ruːlə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɪzrəbl] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] ,
their investment of the Supreme Ruler of heaven and earth with their own miserable meannesses and littlenesses ,
他们的 投资 的 这 最高 统治者 的 天堂 和 地球 和 他们的 自己的 悲惨的 卑鄙 和 小东西 ,

他们竟以自己卑微渺小的品德去敬奉天地至高主宰，

['greɪtli] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] .
greatly shocked me .
非常 震惊 我 .

这让我非常震惊。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[æz; əz][ðeə(r)] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [pə'siːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [biː; bi][ɪn][æn; ən][ɪɡ'zɔːltɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] - ['wɜːldli] - [steɪt] ,
as their term for the frame of mind that could not perceive them to be in an exalted state of grace was the ' worldly ' state ,
作为 他们的 学期 为了 这 框架 的 头脑 那 可以 不是 感知 他们 到 是 在 一个 崇高 状态 的 优雅 曾是 这 - 世俗 - 状态 ,

他们用“世俗”状态来形容那种无法感知自己处于崇高恩典状态的心态。

[ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]['sʌfə(r)] ['tɔːtʃə] ['ʌndə(r)][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][maɪ'self] ['weðə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['wɜːldli] - ['devəlɪʃ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪn][kʊd; kəd] ['siːkrətli] [biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ][nɒn] - [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
I did for a time suffer tortures under my inquiries of myself whether that young worldly - devilish spirit of mine could secretly be lingering at the bottom of my non - appreciation .
我 做过 为了 一个 时间 遭受 酷刑 在下面 我的 查询 的 我 无论 那 年轻的 世俗 - 恶魔般的 精神 的 矿 可以 偷偷 是 挥之不去的 在 这 底部 的 我的 非 - 欣赏 .

有一段时间，我一直在自问，我年轻时那种世俗的、邪恶的灵魂是否可能暗藏在我缺乏感恩之心的根源之中，这让我备受煎熬。

['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ɪk'spaʊndə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] ,
Brother Hawkyard was the popular expounder in this assembly ,
兄弟 霍克亚德 曾是 这 受欢迎的 阐释者 在 这 集会 ,

霍克亚德弟兄是这次集会上很受欢迎的讲道者。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ([ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and generally occupied the platform (there was a little platform with a table on it ,
和 一般来说 占领 这 平台 (那里 曾是 一个 小的 平台 和 一个 桌子 在 它 ,

他们通常占据平台（平台上有一个小平台，上面有一张桌子），

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʊlpɪt]) [fɜːst] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
in lieu of a pulpit) first , on a Sunday afternoon .
在 代替 的 一个 讲坛) 第一的 , 在 一个 星期日 下午 .

首先，在一个星期天的下午，他（代替讲坛）……

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [treɪd] [ə; eɪ]['draɪˌsɔːltə] .
He was by trade a drysalter .
他 曾是 经过 贸易 一个 干盐 .

他以卖干盐为生。

['brʌðə(r)] ['gɪmblət] , [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kræbɪd] [feɪs] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɔːgz] - [ɪəd] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] ,
Brother Gimblet , an elderly man with a crabbed face , a large dog's - eared shirt - collar ,
兄弟 千斤顶 , 一个 老年 男人 和 一个 螃蟹 脸 , 一个 大的 狗的 - 耳朵 衬衫 - 衣领 ,

金布莱特兄弟，一位面容憔悴的老人，衬衫领子像狗耳朵一样大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɒtɪd] [bluː] ['nekətʃiːf] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and a spotted blue neckerchief reaching up behind to the crown of his head ,
和 一个 斑 蓝色的 围巾 到达 向上 在后面 到 这 王冠 的 他的 头 ,

一条带斑点的蓝色领巾垂到脑后，一直遮住他的头顶。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['draɪˌsɔːltə][ænd; ənd][æn; ən][ɪk'spaʊndə(r)] .
was also a drysalter and an expounder .
曾是 还 一个 干盐 和 一个 阐释者 .

他还是一位干盐师和解经家。

['brʌðə(r)] ['gɪmblət] [prə'fest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['brʌðə(r)] ,
Brother Gimblet professed the greatest admiration for Brother Hawkyard ,
兄弟 千斤顶 声称 这 最 钦佩 为了 兄弟 霍克亚德 ,

金布莱特修士对霍克亚德修士表达了极大的敬佩之情。

[bʌt; bət] ([ai][hæd; həd] [θɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]) [bɔː(r)][hɪm][ə; eɪ] ['dʒeləs] [grʌdʒ] .
but (I had thought more than once) bore him a jealous grudge .
但 (我 有 想法 更多的 比 一次) 钻孔 他 一个 嫉妒的 怨恨 .

但（我曾不止一次地这样想）我对他怀有嫉妒的怨恨。

[let] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [meɪ] [pə'ruːz] [ðiːz] [laɪnz]['kaɪndli] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [hɪə(r)][tuː; tə] [riːd] [twaɪs] [maɪ] ['sɒləm] [pledʒ] ,
Let whosoever may peruse these lines kindly take the pains here to read twice my solemn pledge ,
让 无论谁 可能 仔细阅读 这些 线条 亲切地 拿 这 疼痛 这里 到 读 两次 我的 庄严 保证 ,

凡有幸读到这些文字的人，请务必仔细阅读两遍我的庄严誓言。

[ðæt] [wɒt] [ai] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['kʌstəmz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn]
that what I write of the language and customs of the congregation in
那 什么 我 写 的 这 语言 和 海关 的 这 会众 在
['kwestʃən][ai] [raɪt] ['skruːpjələsli] ,
question I write scrupulously ,
问题 我 写 一丝不苟地 ,

我所写的关于相关教会的语言和习俗的内容，都是我一丝不苟地记录下来的。

['lɪtərəli] , [ɪg'zæktli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] .
literally , exactly , from the life and the truth .
字面上地 , 确切地 , 从 这 生活 和 这 真相 .

字面意义上的，确切地说，源于生活和真相。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][wʌn] [wɒt] [ai][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [traɪd][fɔː(r); fə(r)] ,
On the first Sunday after I had won what I had so long tried for ,
在 这 第一的 星期日 后 我 有 韩元 什么 我 有 所以 长的 尝试 为了 ,

在我赢得梦寐以求的胜利后的第一个星期日，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
and when it was certain that I was going up to college ,
和 什么时候 它 曾是 肯定 那 我 曾是 去 向上 到 大学 ,

当确定我要上大学之后，

['brʌðə(r)] [kən'kluːdɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ðʌs] :
Brother Hawkyard concluded a long exhortation thus :
兄弟 霍克亚德 结束 一个 长的 讲道 因此 :

霍克亚德弟兄在冗长的劝勉之后总结道：

- [wel] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɪnəz] , [naʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ] [wen] [ai][bɪ'gæn] ,
' Well , my friends and fellow - sinners , now I told you when I began ,
- 出色地 , 我的 朋友们 和 同伴 - 罪人 , 现在 我 讲述 你 什么时候 我 开始 ,

“好了，我的朋友们，我的罪人同胞们，我当初开始的时候就告诉过你们了，

[ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ([ænd; ənd]
that I didn't know a word of what I was going to say to you (and
那 我 没有 知道 一个 单词 的 什么 我 曾是 去 到 说 到 你 (和
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

我当时完全不知道该对你说些什么（而且，不，

[ai][dɪd][nɒt] !) , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I did not !) , but that it was all one to me ,
我 做过 不是 !) , 但 那 它 曾是 全部 一 到 我 ,

我没有！），但对我来说，这一切都是一体的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [pʊt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ai] ['wɒntɪd] .
because I knew the Lord would put into my mouth the words I wanted .
因为 我 知道 这 主 会 放 进入 我的 嘴 这 字 我 通缉 .

因为我知道主会让我说出我想说的话。

- (- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
' (' That's it !
- (- 那就是 它 !

'（'就是这样！

- [frɒm; frəm]['brʌðə(r)] ['gɪmblət] .)
' from Brother Gimblet .)
- 从 兄弟 千斤顶 .)

（出自金布莱特兄弟。）

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ai] ['wɒntɪd] .
' And he did put into my mouth the words I wanted .
- 和 他 做过 放 进入 我的 嘴 这 字 我 通缉 .

"他确实让我说出了我想说的话。"

- (- [səʊ][hiː; hi][dɪd] ! - [frɒm; frəm]['brʌðə(r)] ['gɪmblət] .)
' (' So he did ! ' from Brother Gimblet .)
- (- 所以 他 做过 ! - 从 兄弟 千斤顶 .)

（金布莱特兄弟说："他真的这么做了！"）

- [ænd; ənd] [waɪ] ?
' And why ?
- 和 为什么 ?

为什么？

- (- [ɑː] , [lets] [hæv; həv] [ðæt] ! - [frɒm; frəm]['brʌðə(r)] ['gɪmblət] .)
' (' Ah , let's have that ! ' from Brother Gimblet .)
- (- 啊 , 我们来吧 有 那 ! - 从 兄弟 千斤顶 .)

（金布莱特兄弟说："啊，那就这样吧！"）

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] ,
' Because I have been his faithful servant for five - and - thirty years ,
- 因为 我 有 到过 他的 忠实 仆人 为了 五 - 和 - 三十 年 ,
[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
and because he knows it .
和 因为 他 知道 它 .

"因为我做了他三十五年的忠实仆人，而且他也知道这一点。"

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] !
For five - and - thirty years !
为了 五 - 和 - 三十 年 !

三十五年了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][juː; jʊ] !
And he knows it , mind you !
和 他 知道 它 , 头脑 你 !

而且他自己也知道这一点！

[ai][gɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] .
I got those words that I wanted on account of my wages .
我 得到 那些 字 那 我 通缉 在 帐户 的 我的 工资 .

我靠工资换来了我想要的那些话。

[ai][gɒt] - [ɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] , [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪnəz] .
I got ' em from the Lord , my fellow - sinners .
我 得到 - 呃 从 这 主 , 我的 同伴 - 罪人 .

我从上帝那里得到了它们，我的罪人同胞们。

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下！

[ai] [sed] , " [hɪrz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] [djuː] ; [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] , [ɒn]
I said , " Here's a heap of wages due ; let us have something down , on
我 说 , " 这里是 一个 堆 的 工资 到期的 ; 让 我们 有 某物 向下 , 在
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

我说："这里有一大笔应付的工资；让我们先付一部分作为预付款。"

” [ænd; ənd][ai][ɡɒt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ;
” And I got it down , and I paid it over to you ;
” 和 我 得到 它 向下 , 和 我 有薪酬的 它 超过 到 你 ;

“我把它记下来，并付给了你；

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [ræp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] , [nɔː(r)] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] ,
and you won't wrap it up in a napkin , nor yet in a towel ,
和 你 惯于 裹 它 向上 在 一个 餐巾 , 也不 然而 在 一个 毛巾 ,

你既不会用餐巾包起来，也不会用毛巾包起来。

[nɔː(r)] [jet] - , [bʌt; bət] [jʊl] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][æt; ət] [ɡʊd] [ˈɪntrəst] .
nor yet pocketankercher , but you'll put it out at good interest .
也不 然而 - , 但 你会 放 它 出去 在 好的 兴趣 .

虽然还不是口袋里的口袋，但你可以把它卖个好价钱。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[naʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪnəz] , [ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [kənˈkluːd]
Now , my brothers and sisters and fellow - sinners , I am going to conclude
现在 , 我的 兄弟 和 姐妹 和 同伴 - 罪人 , 我 是 去 到 结束
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
with a question ,
和 一个 问题 ,

现在，我的兄弟姐妹们，以及我的罪人同胞们，我要以一个问题作为结尾：

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][pleɪn] ([wɪð] [ðə; ði] [help][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ˈɑːftə(r)][faɪv] - [ænd; ənd] -
and I'll make it so plain (with the help of the Lord , after five - and -
和 患病的 制作 它 所以 清楚的 (和 这 帮助 的 这 主 , 后 五 - 和 -
[ˈθɜːti] [jˈiəz] ,
thirty years ,
三十 年 ,

我会把这件事说得很清楚（在主的帮助下，经过三十五年，

[ai][ʃʊd; ʃəd][ˈrɑːðə(r)][həʊp] !
I should rather hope !
我 应该 相当 希望 !

我倒希望如此！

) [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hedz] ,
) as that the Devil shall not be able to confuse it in your heads ,
) 作为 那 这 魔鬼 将 不是 是 有能力的 到 迷惑 它 在 你的 头部 ,

如此，魔鬼就无法在你们的脑海中混淆它了。

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌəʊvəˈdʒɔɪd][tuː; tə][duː; də] .
— which he would be overjoyed to do .
— 哪个 他 会 是 欣喜若狂 到 做 .

——他非常乐意这样做。

- (- [dʒʌst][hɪz; ɪz] [wei] .
' (' Just his way .
- (- 只是 他的 方式 .

（他就是这么做的。）

[ˈkrɑːfti] [əʊld] [ˈblæɡɑːd] !
Crafty old blackguard !
狡猾 老的 浑蛋 !

狡猾的老恶棍！

- [frɒm; frəm] ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] .)
' from Brother Gimblet .)
- 从 兄弟 千斤顶 .)

（出自金布莱特兄弟。）

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ðɪs] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ['lɜːnɪd] ?
' And the question is this , Are the angels learned ?
- 和 这 问题 是 这 , 是 这 天使 学习 ?

问题是，天使们有学问吗?

- (- [nɒt] [ðeɪ] .
' (' Not they .
- (- 不是 他们 .

（不是他们。）

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit on it !
不是 一个 少量 在 它 !

一点儿也不!

- [frɒm; frəm] ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] .)
' from Brother Gimblet , with the greatest confidence .)
- 从 兄弟 千斤顶 , 和 这 最 信心 .)

（金布莱特兄弟满怀信心地致以问候。）

- [nɒt] [ðeɪ] .
' Not they .
- 不是 他们 .

不是他们。

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [pruːf] ?
And where's the proof ?
和 在哪里? 这 证明 ?

证据在哪?

[sent] ['redi] - [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .
sent ready - made by the hand of the Lord .
发送 准备好 - 制成 经过 这 手 的 这 主 .

这是主亲手送来的现成礼物。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [naʊ] ,
Why , there's one among us here now ,
为什么 , 有 一 之中 我们 这里 现在 ,

瞧，我们当中现在就有一位。

[ðæt] [hæz; həz] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [kræmd] ['ɪntuː] [hɪm] .
that has got all the learning that can be crammed into him .
那 有 得到 全部 这 学习 那 能 是 拥挤 进入 他 .

他被灌输了所有能学到的知识。

[aɪ] [gɒt] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kræmd] ['ɪntuː] [hɪm] .
I got him all the learning that could be crammed into him .
我 得到 他 全部 这 学习 那 可以 是 拥挤 进入 他 .

我让他学到了所有能学到的知识。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] - ([ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)]) - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
His grandfather ' (this I had never heard before) ' was a brother of ours .
他的 祖父 - (这 我 有 绝不 听到 前) - 曾是 一个 兄弟 的 我们的 .

他的祖父（我以前从未听说过）是我们的兄弟。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['brʌðə(r)] - .
He was Brother Parksop .
他 曾是 兄弟 - .

他是帕克索普修士。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
That's what he was .
那就是 什么 他 曾是 .

他就是这样的人。

- ; ['brʌðə(r)] - .
Parksop ; Brother Parksop .
- ; 兄弟 - .

帕克索普；帕克索普兄弟。

[hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['brʌðəhʊd] .
His worldly name was Parksop , and he was a brother of this brotherhood .
他的 世俗 姓名 曾是 - , 和 他 曾是 一个 兄弟 的 这 兄弟情 .

他的俗名是帕克索普，他是这个兄弟会的成员。

[ðen] ['wʌznt] [hiː; hi]['brʌðə(r)] - ?
Then wasn't he Brother Parksop ?
然后 不是 他 兄弟 - ?

那他不就是帕克索普修士吗?

- (- [mʌst; məst][biː; bi] . ['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪzself] ! - [frɒm; frəm]['brʌðə(r)] ['gɪmblət] .)
' (' Must be . Couldn't help hisself ! ' from Brother Gimblet .)
- (- 必须 是 . 不能 帮助 他自己 ! - 从 兄弟 千斤顶 .)

（金布莱特兄弟说："肯定是的，他控制不住自己！"）

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[hiː; hi] [left] [ðæt] [wʌn] [naʊ] [hɪə(r)]['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] - ['sɪnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ([ænd; ənd] [ðæt] ['brʌðə(r)] - ['sɪnə(r)] ,
he left that one now here present among us to the care of a brother - sinner of his (and that brother - sinner ,
他 左边 那 一 现在 这里 展示 之中 我们 到 这 关心 的 一个 兄弟 - 罪人 的 他的 (和 那 兄弟 - 罪人 ,

他把现在在我们中间的这个人托付给了他的一个罪人兄弟（而那个罪人兄弟，

[maɪnd][juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [saɪz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] ;
mind you , was a sinner of a bigger size in his time than any of you ;
头脑 你 , 曾是 一个 罪人 的 一个 大 尺寸 在 他的 时间 比 任何 的 你 ;

请注意，他生前犯下的罪孽比你们任何人都要深重；

[preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] !) , ['brʌðə(r)] .
praise the Lord !) , Brother Hawkyard .
称赞 这 主 !) , 兄弟 霍克亚德 .

赞美主！），霍克亚德弟兄。

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

[ai][gɒt][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] , — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [mɜː(r)] , [ɔː(r)] ['fræŋkɪnsens] ,
I got him without fee or reward , — without a morsel of myrrh , or frankincense ,
我 得到 他 没有 费用 或者 报酬 , — 没有 一个 小块 的 没药 , 或者 乳香 ,

我没花一分钱也没花一分钱就得到了他——连一丁点没药或乳香都没用。

[nɔː(r)] [jet] ['æmbə(r)] , ['letɪŋ] [ə'ləʊn][ðə; ði] ['hʌnikəʊm] , — [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
nor yet amber , letting alone the honeycomb , — all the learning that could be
也不 然而 琥珀色 , 出租 独自的 这 蜂窝 , — 全部 这 学习 那 可以 是
[kræmd] ['ɪntuː][hɪm] .
crammed into him .
拥挤 进入 他 .

他既没有变成琥珀，也没有变成蜂巢——所有能塞进他体内的知识。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː]['aʊə(r)]['temp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ?
Has it brought him into our temple , in the spirit ?
有 它 带来 他 进入 我们的 寺庙 , 在 这 精神 ?

它是否以灵性的方式将他带入了我们的圣殿？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd]['eni] ['ɪgnərənt] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [raʊnd] [əʊ]
Have we had any ignorant brothers and sisters that didn't know round O
有 我们 有 任何 无知 兄弟 和 姐妹 那 没有 知道 圆形的 哦
[frɒm; frəm] ['krʊkɪd] [es] ,
from crooked S ,
从 歪 S ,

我们当中有没有无知的兄弟姐妹连圆O和弯S都分不清？

[kʌm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['miːnwaɪl] ?
come in among us meanwhile ?
来 在 之中 我们 同时 ?

你什么时候加入我们？

['meni] .
Many .
许多 .

许多。

[ðen] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɜːnɪd] ; [ðen] [ðeɪ] [doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ðeə(r)]
Then the angels are not learned ; then they don't so much as know their
然后 这 天使 是 不是 学习 ; 然后 他们 不 所以 很多 作为 知道 他们的
['ælfəbet] .
alphabet .
字母 .

那么天使们就没有受过教育；那么他们甚至连字母表都不知道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɪnəz] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ,
And now , my friends and fellow - sinners , having brought it to that ,
和 现在 , 我的 朋友们 和 同伴 - 罪人 , 拥有 带来 它 到 那 ,
[pə'hæps] [sʌm; səm]['brʌðə(r)]['prez(ə)nt] — [pə'hæps] [juː; jʊ] ,
perhaps some brother present — perhaps you ,
也许 一些 兄弟 展示 — 也许 你 ,

现在，我的朋友们，我的罪人同胞们，既然已经到了这一步，也许在场的某位弟兄——也许就是你，

['brʌðə(r)] ['gɪmblət] — [wɪl] [preɪ] [ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
Brother Gimblet — will pray a bit for us ?
兄弟 千斤顶 — 将要 祈祷 一个 少量 为了 我们 ?

金布莱特弟兄——能为我们祷告一会儿吗？

- ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɒs]
' Brother Gimblet undertook the sacred function , after having drawn his sleeve across
- 兄弟 千斤顶 承担 这 神圣 功能 , 后 拥有 绘制 他的 袖子 穿过
[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['mʌtə] , - [wel] !
his mouth , and muttered , ' Well !
他的 嘴 , 和 低声说道 , - 出色地 !

金布莱特兄弟用袖子捂住嘴，低声说道："好吧！"然后，他履行了神圣的职责。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ai] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['hɪtɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]
I don't know as I see my way to hitting any of you quite in the right place
我 不 知道 作为 我 看 我的 方式 到 击中 任何 的 你 相当 在 这 正确的 地方
['naɪðə(r)] .
neither .
两者都不 .

我也不知道我该如何才能准确地击中你们中的任何一个要害。

- [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['beləʊ] .
' He said this with a dark smile , and then began to bellow .
- 他 说 这 和 一个 黑暗的 微笑 , 和 然后 开始 到 下面 .

"他带着一丝阴冷的笑容说了这话，然后开始咆哮。"

[wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃəli] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
What we were specially to be preserved from , according to his
什么 我们 是 特别 到 是 保存完好 从 , 根据 到 他的
[səˌlɪsɪ'teɪʃənz] , [wɒz; wəz] ,
solicitations , was ,
征集 , 曾是 ,

根据他的要求，我们尤其要避免的是：

[dɪ'spɔɪlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtestə'ment(ə)ri] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt]
despoilment of the orphan , suppression of testamentary intentions on the part
掠夺 的 这 孤儿 , 抑制 的 遗嘱 意图 在 这 部分
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ([seɪ]) ['grænfɑːðə(r)] ,
of a father or (say) grandfather ,
的 一个 父亲 或者 (说) 祖父 ,

剥夺孤儿的财产，压制父亲或（比如）祖父的遗嘱意愿，

[əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [haʊs] - ['prɒpəti] ,
appropriation of the orphan's house - property ,
拨款 的 这 孤儿 房子 - 财产 ,

侵占孤儿的房屋财产

[fein] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒŋd] [wʌn] [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [wɪð'held] [hɪz; ɪz]
feigning to give in charity to the wronged one from whom we withheld his
假装 到 给 在 慈善机构 到 这 冤枉 一 从 谁 我们 隐瞒 他的
[djuː] ;
due ;
到期的 ;

假装出于慈善目的，向被我们扣留了应得之物的受害者施舍；

[ænd; ənd] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [sɪnz] .
and that class of sins .
和 那 班级 的 罪孽 .

以及那一类罪行。

[hiː; hi] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] ! - [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,
He ended with the petition , ' Give us peace ! ' which , speaking for myself ,
他 结束 和 这 请愿 , - 给 我们 和平 ! - 哪个 , 请讲 为了 我 ,

他最后发出请愿："赐予我们和平！"就我个人而言，

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] ['ɑ:ftə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [be'ləuɪŋ] .
was very much needed after twenty minutes of his bellowing .
曾是 非常 很多 需要 后 二十 分钟 的 他的 咆哮 .

在他咆哮了二十分钟之后，这真是太及时了。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
Even though I had not seen him when he rose from his knees ,
甚至 尽管 我 有 不是 已见 他 什么时候 他 玫瑰 从 他的 膝盖 ,

虽然我没有亲眼看到他从跪姿站起来，

['sti:mɪŋ] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] , [glɑ:ns] [æt; ət] ['brʌðə(r)] ,
steaming with perspiration , glance at Brother Hawkyard ,
蒸煮 和 汗 , 瞥一眼 在 兄弟 霍克亚德 ,

汗流浃背地瞥了一眼霍克亚德兄弟，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] ['brʌðə(r)] - [təʊn] [ɒv; əv] [kən'grætʃəleɪtɪŋ]
and even though I had not heard Brother Hawkyard's tone of congratulating
和 甚至 尽管 我 有 不是 听到 兄弟 - 语气 的 祝贺
[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɔ:d] ,
him on the vigour with which he had roared ,
他 在 这 活力 和 哪个 他 有 咆哮 ,

尽管我没有听到霍克亚德兄弟祝贺他咆哮时那股劲头的语气，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [preə(r)] .
I should have detected a malicious application in this prayer .
我 应该 有 检测到 一个 恶意 应用 在 这 祷告 .

我本应该在这个祈祷文中发现恶意应用程序。

[ˌʌn'fɔ:md] [sə'spiʃən] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪ'fekt] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pɑ:st] [θru:] [maɪ] [maɪnd]
Unformed suspicions to a similar effect had sometimes passed through my mind
未成形的 怀疑 到 一个 相似的 影响 有 有时 通过了 通过 我的 头脑
[ɪn] [maɪ] ['ɜ:lɪə(r)] [sku:l] - [deɪz] ,
in my earlier school - days ,
在 我的 早些时候 学校 - 天 ,

在我早年求学时期，也曾有过类似的、不成形的怀疑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [greɪt] [dɪ'stres] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ldli] [ɪn]
and had always caused me great distress ; for they were worldly in
和 有 总是 导致 我 伟大的 痛苦 ; 为了 他们 是 世俗 在
[ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
their nature ,
他们的 自然 ,

他们总是给我带来极大的痛苦；因为他们生性世俗，

[ænd; ənd] [waɪd] , ['veri] [waɪd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] ['sɪlviə] .
and wide , very wide , of the spirit that had drawn me from Sylvia .
和 宽的 , 非常 宽的 , 的 这 精神 那 有 绘制 我 从 西尔维娅 .

而且，那种将我从西尔维娅身边吸引过来的精神，非常宽广。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɔ:dɪd] [sə'spiʃən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [pru:f] .
They were sordid suspicions , without a shadow of proof .
他们 是 肮脏的 怀疑 , 没有 一个 阴影 的 证明 .

这些都是毫无证据的卑劣猜疑。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ði] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] ['selə(r)] .
They were worthy to have originated in the unwholesome cellar .
他们 是 值得 到 有 起源于 在 这 不健康的 地窖 .

它们不愧是出自肮脏的地窖。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [pru:f] , [bʌt; bət] [ə'genst] [pru:f] ;
They were not only without proof , but against proof ;
他们 是 不是 仅有的 没有 证明 , 但 反对 证明 ;

他们不仅没有证据，而且反对证据；

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ai][nɒt][maɪ'self][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn]
for was I not myself a living proof of what Brother Hawkyard had done
为了 曾是 我 不是 我 一个 活的 证明 的 什么 兄弟 霍克亚德 有 完毕
?
?
?

难道我本人不就是霍克亚德弟兄所做之事的活生生的证明吗?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,
and without him ,
和 没有 他 ,

没有他,

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai]['evə(r)][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][skaɪ] [lʊk] ['sɒrəʊfəli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ]
how should I ever have seen the sky look sorrowfully down upon that wretched boy
如何 应该 我 曾经 有 已见 这 天空 看 悲伤地 向下 之上 那 可怜 男生
[æt; ət] ['hɔːtən] ['taʊəz] ?
at Hoghton Towers ?
在 霍顿 塔楼 ?

我怎会想到,天空会如此悲凉地俯视着霍顿塔楼里那个可怜的男孩?

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][ə; eɪ][steɪdʒ][ɒv; əv]['sævɪdʒ] ['selfɪʃnəs]
Although the dread of a relapse into a stage of savage selfishness
虽然 这 恐惧 的 一个 复发 进入 一个 阶段 的 野蛮的 自私
[wɒz; wəz] [les] [strɒŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mænhʊd] ,
was less strong upon me as I approached manhood ,
曾是 较少的 强的 之上 我 作为 我 接近 男子气概 ,

虽然随着我逐渐长大成人,我对再次陷入野蛮自私状态的恐惧感有所减弱,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ækt][ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːst] [dɪ'griː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
and could act in an increased degree for myself ,
和 可以 行为 在 一个 增加 程度 为了 我 ,

而且我可以更多地为自己采取行动,

[jet] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɒn][maɪ] [gɑːd] [ə'genst] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'læps; 'riːlæps] .
yet I was always on my guard against any tendency to such relapse .
然而 我 曾是 总是 在 我的 警卫 反对 任何 趋势 到 这样的 复发 .

但我一直警惕着任何复发的倾向。

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ðiːz] [sə'spiʃən] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ,
After getting these suspicions under my feet ,
后 获得 这些 怀疑 在下面 我的 脚 ,

在我逐渐产生这些怀疑之后,

[ai][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [baɪ][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪk] ['brʌðə(r)] - ['mænə(r)] , [ɔː(r)]
I had been troubled by not being able to like Brother Hawkyard's manner , or
我 有 到过 麻烦 经过 不是 存在 有能力的 到 喜欢 兄弟 - 方式 , 或者
[hɪz; ɪz] [prə'fest] [rɪ'lɪdʒən] .
his professed religion .
他的 声称 宗教 .

我一直很苦恼,因为我既不喜欢霍克亚德兄弟的举止,也不喜欢他所宣称的宗教信仰。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðæt] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [bæk] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
So it came about , that , as I walked back that Sunday evening ,
所以 它 来了 关于 , 那 , 作为 我 步行 后退 那 星期日 晚上 ,

事情就是这样,那天星期天晚上我往回走的时候,

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['eni] [sʌtʃ] ['ɪndʒəri][maɪ]
I thought it would be an act of reparation for any such injury my
我 想法 它 会 是 一个 行为 的 赔偿 为了 任何 这样的 受伤 我的
['strʌg(ə)lɪŋ] [θɔːts] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [dʌn] [hɪm] ,
struggling thoughts had unwillingly done him ,
挣扎 想法 有 不情愿地 完毕 他 ，

我当时觉得，这样做可以弥补我纷乱的思绪无意中给他造成的伤害。

[ɪf] [ai] [rəʊt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
if I wrote , and placed in his hands , before going to college ,
如果 我 写道 ， 和 放置 在 他的 双手 ， 前 去 到 大学 ，

如果我写好书，在他上大学之前交到他手里，

[ə; eɪ] [fʊl] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æmpl] ['trɪbjuːt]
a full acknowledgment of his goodness to me , and an ample tribute
一个 满的 致谢 的 他的 善良 到 我 ， 和 一个 充足 贡
[ɒv; əv] [θæŋks] .
of thanks .
的 谢谢 .

我要充分表达对他的恩情的感激之情，并致以诚挚的谢意。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ɪm'plaɪd][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] [ə'genst] ['eni] [dɑːk] ['skænd(ə)l]
It might serve as an implied vindication of him against any dark scandal
它 可能 服务 作为 一个 暗示 平反 的 他 反对 任何 黑暗的 丑闻
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ɪk'spaʊndə(r)] ,
from a rival brother and expounder ,
从 一个 竞争对手 兄弟 和 阐释者 ，

这或许可以被视为对他的一种隐晦的辩护，反驳来自竞争对手兄弟兼阐释者的任何黑暗丑闻。

[ɔː(r)][frɒm; frəm]['eni]['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] .
or from any other quarter .
或者 从 任何 其他 四分之一 .

或来自其他任何方面。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [rəʊt] [ðə; ði]['dɒkjumənt] [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)] .
Accordingly , I wrote the document with much care .
因此 ， 我 写道 这 文档 和 很多 关心 .

因此，我非常认真地撰写了这份文件。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [went] [ɒn] .
I may add with much feeling too ; for it affected me as I went on .
我 可能 添加 和 很多 感觉 也 ； 为了 它 做作的 我 作为 我 去 在 .

我还要补充一句，我对此感触颇深；因为这件事一直深深地影响着我。

['hævɪŋ] [nəʊ][set] ['stʌdiz] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,
Having no set studies to pursue ,
拥有 不 放 研究 到 追求 ，

由于没有既定的专业方向，

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,
in the brief interval between leaving the Foundation and going to Cambridge ,
在 这 简短的 间隔 之间 离开 这 基础 和 去 到 剑桥 ，

在离开基金会到前往剑桥大学这段短暂的时间间隔里，

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
I determined to walk out to his place of business , and give it into
我 决定 到 走 出去 到 他的 地方 的 商业 ， 和 给 它 进入
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
his own hands .
他的 自己的 双手 .

我决定亲自走到他的店里，把事情交到他手里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
It was a winter afternoon , when I tapped at the door of his little
它 曾是 一个 冬天 下午 , 什么时候 我 轻敲 在 这 门 的 他的 小的
['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
counting - house ,
计数 - 房子 ,

那是一个冬日的午后，我敲了敲他那间小账房的门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ləʊ] [ʃɒp] .
which was at the farther end of his long , low shop .
哪个 曾是 在 这 更远 结尾 的 他的 长的 , 低的 店铺 .

那是在他那间又长又低的店铺的尽头。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] (['hævɪŋ] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] , [weə(r)] [kɑːsk] [ænd; ənd]['bɒksɪz]
As I did so (having entered by the back yard , where casks and boxes
作为 我 做过 所以 (拥有 进入 经过 这 后退 院子 , 在哪里 酒桶 和 盒子
[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn] ,
were taken in ,
是 已采取 在 ,

当我这样做时（我从后院进入，那里是搬运木桶和箱子的地方），

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - ['praɪvət] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] -)
and where there was the inscription , ' Private way to the counting - house ')
和 在哪里 那里 曾是 这 题词 , - 私人的 方式 到 这 计数 - 房子 -)
,
,
,

（以及上面刻着"通往账房的私人通道"）

[ə; eɪ] ['ʃɒpmən] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
a shopman called to me from the counter that he was engaged .
一个 店员 称为 到 我 从 这 柜台 那 他 曾是 已订婚的 .

柜台后面的店员喊我，说他有事要忙。

- ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] - ([sed] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd]) - [ɪz]
' Brother Gimblet ' (said the shopman , who was one of the brotherhood) ' is
- 兄弟 千斤顶 - (说 这 店员 , WHO 曾是 一 的 这 兄弟情) - 是
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

"金布莱特兄弟"（店主说道，他也是兄弟会成员之一）"和他在一起。"

- [ai] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][tæp] [ə'gen]
' I thought this all the better for my purpose , and made bold to tap again
- 我 想法 这 全部 这 更好的 为了 我的 目的 , 和 制成 大胆的 到 轻敲 再次
.
.
.

"我认为这更有利于我的目的，于是我大胆地再次敲击。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ;
They were talking in a low tone , and money was passing ;
他们 是 说 在 一个 低的 语气 , 和 钱 曾是 通过 ;

他们低声交谈，金钱在传递；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] [aʊt] .
for I heard it being counted out .
为了 我 听到 它 存在 计数 出去 .

因为我听到有人在数数。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [ɑːskt] ['brʌðə(r)] , ['ʃɑːpli] .
' Who is it ? ' asked Brother Hawkyard , sharply .
- WHO 是 它 ? - 问 兄弟 霍克亚德 , 尖锐地 .

“是谁？”霍克亚德兄弟厉声问道。

- [dʒɔːdʒ] ['sɪlvərmən] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
' George Silverman , ' I answered , holding the door open .
- 乔治 西尔弗曼 , - 我 回答 , 保持 这 门 打开 .

“乔治·西尔弗曼，”我回答道，同时把门敞开着。

- [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
' May I come in ?
- 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

- [bəuθ] ['brʌðəz] [siːmd] [səʊ] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [felt] ['ʃaɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
' Both brothers seemed so astounded to see me that I felt shyer than usual .
- 两个都 兄弟 似乎 所以 震惊 到 看 我 那 我 毛毡 害羞的 比 通常 .

“两个兄弟看到我都非常惊讶，这让我比平时更加害羞了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [kə'dævərəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['gæslaɪt] ,
But they looked quite cadaverous in the early gaslight ,
但 他们 看起来 相当 尸体的 在 这 早期的 煤气灯 ,

但在昏暗的煤气灯下，他们看起来十分憔悴。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
and perhaps that accidental circumstance exaggerated the expression of their faces .
和 也许 那 偶然 环境 夸张的 这 表达 的 他们的 面孔 .

或许正是这种偶然情况，加剧了他们脸上的表情。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? - [ɑːskt] ['brʌðə(r)] .
' What is the matter ? ' asked Brother Hawkyard .
- 什么 是 这 事情 ? - 问 兄弟 霍克亚德 .

“出了什么事？”霍克亚德兄弟问道。

- [eɪ] !
' Ay !
- 哎 !

哎!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

- [ɑːskt] ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] .
' asked Brother Gimblet .
- 问 兄弟 千斤顶 .

“金布莱特兄弟问道。”

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , - [ai] [sed] , ['dɪfɪdəntli] [prə'djuːsɪŋ] [maɪ] ['dɒkjumənt] :
' Nothing at all , ' I said , diffidently producing my document :
- 没有什么 在 全部 , - 我 说 , 羞怯地 生产 我的 文档 :

“什么也没有，”我一边说着，一边怯生生地拿出我的文件：

- [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ'self] . -
' I am only the bearer of a letter from myself . '
- 我 是 仅有的 这 持有人 的 一个 信 从 我 . -

“我只是自己写给自己的一封信的传递者。”

- [frɒm; frəm] [jɔː'self] , [dʒɔːdʒ] ? - [kraɪd] ['brʌðə(r)] .
' From yourself , George ? ' cried Brother Hawkyard .
- 从 你自己 , 乔治 ? - 哭 兄弟 霍克亚德 .

“乔治，是你自己说的吗？”霍克亚德兄弟喊道。

- [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ai] .
' And to you , ' said I .
- 和 到 你 , - 说 我 .

“还有你,”我说。

- [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] ?
' And to me , George ?
- 和 到 我 , 乔治 ?

“对我来说，乔治？”

- [hiː; hi] [tɜːnd] ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪdli] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
' He turned paler , and opened it hurriedly ; but looking over it ,
- 他 转向 肤色较浅 , 和 打开 它 匆匆 ; 但 寻找 超过 它 ,
[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and seeing generally what it was ,
和 看到 一般来说 什么 它 曾是 ,

“他脸色更苍白了，急忙打开它；但瞥了一眼，大致看清了里面是什么之后，

[bɪ'keɪm] [les] ['hʌrid] , [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] ! -
became less hurried , recovered his colour , and said , ' Praise the Lord ! '
成为 较少的 慌忙 , 恢复 他的 颜色 , 和 说 , - 称赞 这 主 ! -

他不再那么着急，脸色也恢复了红润，说道：“赞美主！”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
' That's it !
- 那就是 它 !

'就是这样！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·西尔弗曼的解释(George Silverman's Explanation)
第2/3页

- [kraɪd] ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] .
' cried Brother Gimblet .
- 哭 兄弟 千斤顶 .

“金布莱特兄弟喊道。”

- [wel] [pʊt] !
' Well put !
- 出色地 放 !

说得好！

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

- ['brʌðə(r)] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [l'aɪvlɪə] [streɪn] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] ,
' Brother Hawkyard then said , in a livelier strain , ' You must know , George ,
- 兄弟 霍克亚德 然后 说 , 在 一个 更活泼 拉紧 , - 你 必须 知道 , 乔治 ,

霍克亚德兄弟接着用更欢快的语气说道：“乔治，你一定知道，

[ðæt] ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [tuː] ['bɪznəsɪz] [wʌn] .
that Brother Gimblet and I are going to make our two businesses one .
那 兄弟 千斤顶 和 我 是 去 到 制作 我们的 二 企业 一 .

我和金布莱特兄弟决定将我们的两家公司合并为一家。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .
We are going into partnership .
我们 是 去 进入 合伙 .

我们将建立合作伙伴关系。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['set(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
We are settling it now .
我们 是 安顿 它 现在 .

我们正在解决这个问题。

['brʌðə(r)] ['gɪmblət] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][klɪə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] ([əʊ] , [jes] !
Brother Gimblet is to take one clear half of the profits (O , yes !
兄弟 千斤顶 是 到 拿 一 清除 一半 的 这 利润 (哦 , 是的 !

金布莱特兄弟将获得一半的利润（哦，是的！）

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['fɑːðɪŋ]) . -
he shall have it ; he shall have it to the last farthing) . '
他 将 有 它 ; 他 将 有 它 到 这 最后的 法辛) . -

他必得着，一分不剩。

- [diː] . [viː] . ! - [sed] ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ['fɜːmli] [klintʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
' D . V . ! ' said Brother Gimblet , with his right fist firmly clinched on his right leg .
- D . V . ! - 说 兄弟 千斤顶 , 和 他的 正确的 拳头 牢牢 锁定 在 他的 正确的 腿 .

“DV！”金布莱特兄弟说道，他的右拳紧紧地攥在右腿上。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , - [pə'sjuːd] ['brʌðə(r)] , - [tuː; tə][maɪ] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ə'laʊd] ,
' There is no objection , ' pursued Brother Hawkyard , ' to my reading this aloud ,
- 那里 是 不 异议 , - 追击 兄弟 霍克亚德 , - 到 我的 阅读 这 大声 ,
[dʒɔːdʒ] ?
George ?
乔治 ?

“乔治，你不反对我大声朗读这段话吗？”霍克亚德修士继续说道。

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪəd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] , ['ɑːftə(r)] ['jɛstərdeɪz] [preə(r)]
' As it was what I expressly desired should be done , after yesterday's prayer
- 作为 它 曾是 什么 我 明确地 想要的 应该 是 完毕 , 后 昨天的 祷告
,
,
,

“因为这是我在昨天的祷告之后明确希望做的事情，

[ai][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['redɪli] [begd] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
I more than readily begged him to read it aloud .
我 更多的 比 容易 乞求 他 到 读 它 大声 .

我非常乐意地恳求他大声朗读。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd]['brʌðə(r)] ['gɪmblət] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kræbɪd] [smaɪl] .
He did so ; and Brother Gimblet listened with a crabbed smile .
他 做过 所以 ; 和 兄弟 千斤顶 听着 和 一个 螃蟹 微笑 .

他照做了；金布莱特修士听着，脸上挂着一丝苦笑。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' It was in a good hour that I came here , ' he said , wrinkling up his eyes .
- 它 曾是 在 一个 好的 小时 那 我 来了 这里 , - 他 说 , 皱纹 向上 他的 眼睛 .

“我来的时候正是个好时机，”他皱着眼睛说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] , ['laɪkwaɪz] ,
' It was in a good hour , likewise ,
- 它 曾是 在 一个 好的 小时 , 同样地 ,

“那也是一个不错的时间。”

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [muːvd] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] - ['du(ː)əz][ə; eɪ]
that I was moved yesterday to depict for the terror of evil - doers a
那 我 曾是 已搬 昨天 到 描绘 为了 这 恐怖 的 邪恶的 - 实干家 一个
['kærəktə(r)][ðə; ði][də'rekt] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv]['brʌðə(r)] - .
character the direct opposite of Brother Hawkyard's .
特点 这 直接的 对面的 的 兄弟 - .

昨天，我受到启发，创作了一个与霍克亚德兄弟截然相反的角色，以此来震慑作恶者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] : [ai] [felt] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]
But it was the Lord that done it : I felt him at it while I was
但 它 曾是 这 主 那 完毕 它 : 我 毛毡 他 在 它 尽管 我 曾是
[pə'spaɪərɪŋ] .
perspiring .
出汗 .

但这一切都是主的旨意：我汗流浃背的时候，感觉到了他的存在。

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði]
' After that it was proposed by both of them that I should attend the
- 后 那 它 曾是 建议的 经过 两个都 的 他们 那 我 应该 出席 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
congregation once more before my final departure .
会众 一次 更多的 前 我的 最终的 离开 .

“之后，他们两人提议，在我最终离开之前，我应该再参加一次集会。”

[wɒt] [maɪ] [ʃaɪ] [rɪ'zɜːv] [wʊd] [ˌʌndə'gəʊ] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] [priːtʃ] [æt; ət][ænd; ənd]
What my shy reserve would undergo , from being expressly preached at and
什么 我的 害羞的 预订 会 经历 , 从 存在 明确地 布道 在 和
[preɪd] [æt; ət] , [ai] [njuː] [bɪ'fɔːhænd] .
prayed at , I knew beforehand .
祈祷 在 , 我 知道 预先 .

我事先就知道，我那腼腆内向的性格会经历怎样的转变，会受到怎样的布道和祈祷。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ,
But I reflected that it would be for the last time ,
但 我 反映 那 它 会 是 为了 这 最后的 时间 ,

但我想到，这将是最后一次了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] .
and that it might add to the weight of my letter .
和 那 它 可能 添加 到 这 重量 的 我的 信 .

这或许能增加我信件的分量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs]
It was well known to the brothers and sisters that there was no place
它 曾是 出色地 已知 到 这 兄弟 和 姐妹 那 那里 曾是 不 地方
['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)]['pærədaɪs] ;
taken for me in their paradise ;
已采取 为了 我 在 他们的 天堂 ;

兄弟姐妹们都知道，他们的天堂里没有我的位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃəʊd] [ðɪs] [lɑːst]['təʊkən][ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə]['brʌðə(r)] ,
and if I showed this last token of deference to Brother Hawkyard ,
和 如果 我 显示 这 最后的 令牌 的 尊重 到 兄弟 霍克亚德 ,

如果我向霍克亚德兄弟表达了这最后的敬意，

[nəʊ'tɔːriəsli] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sɪnfl] [,inkli'neiʃən] ,
notoriously in despite of my own sinful inclinations ,
臭名昭著 在 尽管 的 我的 自己的 罪恶的 倾向 ,

尽管我自身有着罪恶的倾向，但众所周知，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [gəʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gʊd]
it might go some little way in aid of my statement that he had been good
它 可能 去 一些 小的 方式 在 援助 的 我的 陈述 那 他 有 到过 好的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

这或许能在一定程度上佐证我之前的说法，即他曾对我很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
and that I was grateful to him .
和 那 我 曾是 感激的 到 他 .

我当时很感激他。

['mɪəli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [nəʊ] [ɪk'spres] [ɪn'devə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Merely stipulating , therefore , that no express endeavour should be made for my
仅仅 规定 , 所以 , 那 不 表达 努力 应该 是 制成 为了 我的
[kən'vɜːʃ(ə)n] ,
conversion ,
转换 ,

因此，仅规定不得采取任何明确措施促使我皈依基督教，

— [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
— which would involve the rolling of several brothers and sisters on the floor ,
— 哪个 会 涉及 这 滚动 的 一些 兄弟 和 姐妹 在 这 地面 ,

——这其中就包括让几个兄弟姐妹在地板上翻滚，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ɔːl][ðeə(r)][sɪnz][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðeə(r)][left] [saɪd] ,
declaring that they felt all their sins in a heap on their left side ,
声明 那 他们 毛毡 全部 他们的 罪孽 在 一个 堆 在 他们的 左边 边 ,

他们宣称，他们感觉自己所有的罪孽都堆积在左侧。

[weɪɪŋ] [səʊ] ['meni] [paʊndz] [ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] , [æz; əz] [ai] [njuː] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai]
weighing so many pounds avoirdupois , as I knew from what I
称重 所以 许多 磅 常衡制 , 作为 我 知道 从 什么 我
[hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'pʌlsɪv] ['mɪstəriz] ,
had seen of those repulsive mysteries ,
有 已见 的 那些 丑恶 谜团 ,

根据我从那些令人作呕的神秘事物中所了解到的情况，我知道它们重达多少磅（常衡制）。

— [ai] ['prɒmɪst] .
— I promised .
— 我 承诺 .

我答应过。

[sɪns] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['letə(r)] ,
Since the reading of my letter ,
自从 这 阅读 的 我的 信 ,

自从读了我的信之后，

['brʌðə(r)] ['gɪmblət] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['waɪpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [wɪð] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Brother Gimblet had been at intervals wiping one eye with an end of his
兄弟 千斤顶 有 到过 在 间隔 擦拭 一 眼睛 和 一个 结尾 的 他的
['spɒtɪd] [bluː] ['nekətʃiːf] ,
spotted blue neckerchief ,
斑 蓝色的 围巾 ,

金布莱特修士时不时地用他那条带斑点的蓝色领巾的一角擦拭眼睛。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and grinning to himself .
和 咧嘴笑 到 他自己 .

他独自咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ðæt] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] , [tuː; tə] [grɪn] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] ['mænə(r)]
It was , however , a habit that brother had , to grin in an ugly manner
它 曾是 , 然而 , 一个 习惯 那 兄弟 有 , 到 咧嘴笑 在 一个 丑陋的 方式
['iːv(ə)n] [wen] [ɪk'spaʊndɪŋ] .
even when expounding .
甚至 什么时候 阐述 .

然而，哥哥有个习惯，即使在阐述观点时，也会露出难看的笑容。

[ai] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [snɑːl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['diːteɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I call to mind a delighted snarl with which he used to detail from the
我 称呼 到 头脑 一个 高兴极了 咆哮 和 哪个 他 用过的 到 细节 从 这
['plætfɔːm] [ðə; ði] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] (['miːnɪŋ] [ɔːl] ['hjuːmən] [kri'eɪʃ(ə)n]
platform the torments reserved for the wicked (meaning all human creation
平台 这 折磨 预订的 为了 这 邪恶 (意义 全部 人类 创建
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd]) ,
except the brotherhood) ,
除了 这 兄弟情) ,

我记得他过去常常在讲台上用一种得意的咆哮声详细描述为恶人（指除兄弟会以外的所有人类）准备的酷刑。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] ['hɪdiəs] .
as being remarkably hideous .
作为 存在 非常 可怕 .

极其丑陋。

[ai] [left] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðeə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['mʌni] ;
I left the two to settle their articles of partnership , and count money ;
我 左边 这 二 到 定居 他们的 文章 的 合伙 , 和 数数 钱 ;

我留下他们两人商定合伙协议和清点钱款；

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .
and I never saw them again but on the following Sunday .
和 我 绝不 锯 他们 再次 但 在 这 下列的 星期日 .

之后我再也没见过他们，直到接下来的那个星期天。

['brʌðə(r)] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə]
Brother Hawkyard died within two or three years , leaving all he possessed to
兄弟 霍克亚德 死亡 之内 二 或者 三 年 , 离开 全部 他 拥有 到
['brʌðə(r)] ['gɪmblət] ,
Brother Gimblet ,
兄弟 千斤顶 ,

霍克亚德弟兄在两三年内去世，将所有财产都留给了金布莱特弟兄。

[ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] ['deɪtɪd] ([æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld]) [ðæt] ['veri] [deɪ] .
in virtue of a will dated (as I have been told) that very day .
在 美德 的 一个 将要 日期 (作为 我 有 到过 讲述) 那 非常 天 .

根据一份（据我所知）日期就在那一天立下的遗嘱。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][æt; ət][rest] [wɪð] [maɪ'self] , [wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] ,
Now I was so far at rest with myself , when Sunday came ,
现在 我 曾是 所以 远的 在 休息 和 我 , 什么时候 星期日 来了 ,

现在我内心非常平静，直到星期天到来。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['kɔŋkə] [maɪ] [əʊn] [ˌmɪs'trʌst] ,
knowing that I had conquered my own mistrust ,
会心 那 我 有 征服 我的 自己的 不信任 ,

我知道我已经克服了自己的不信任感，

[ænd; ənd] ['raɪtɪd] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ðæt] [ai] [went] ,
and righted Brother Hawkyard in the jaundiced vision of a rival , that I went ,
和 右 兄弟 霍克亚德 在 这 黄疸 想象 的 一个 竞争对手 , 那 我 去 ,

并在对手充满偏见的眼光中纠正了霍克亚德兄弟的观点，我去了，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kɔːs] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] [steɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
even to that coarse chapel , in a less sensitive state than usual .
甚至 到 那 粗 教堂 , 在 一个 较少的 敏感的 状态 比 通常 .

即使去那座简陋的小教堂，心情也比平时低落。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [fɔː'siː] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] , [pə'hæps] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] , ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd]
How could I foresee that the delicate , perhaps the diseased , corner of my mind
如何 可以 我 预见 那 这 精美的 , 也许 这 患病的 , 角落 的 我的 头脑
,
,
,

我怎能预见到，我内心深处那脆弱的、或许是病态的角落，

[weə(r)] [ai] [wins] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]
where I winced and shrunk when it was touched , or was even
在哪里 我 畏缩 和 缩小 什么时候 它 曾是 感动 , 或者 曾是 甚至
[ɐpɹ'əʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

每当它被触碰，甚至有人靠近它时，我都会畏缩缩缩。

[wʊd] [biː; bi] ['hændld] [æz; əz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋz] ?
would be handled as the theme of the whole proceedings ?
会 是 处理 作为 这 主题 的 这 所有的 诉讼程序 ?

是否会作为整个诉讼程序的主题进行处理？

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
On this occasion it was assigned to Brother Hawkyard to pray , and to
在 这 场合 它 曾是 分配 到 兄弟 霍克亚德 到 祈祷 , 和 到
['brʌðə(r)] ['gɪmblət] [tuː; tə] [priːtʃ] .
Brother Gimblet to preach .
兄弟 千斤顶 到 布道 .

这次，霍克亚德弟兄被指派祷告，金布莱特弟兄被指派讲道。

[ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] ; [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [nekst] .
The prayer was to open the ceremonies ; the discourse was to come next .
这 祷告 曾是 到 打开 这 仪式 ; 这 话语 曾是 到 来 下一个 .

祈祷是仪式的开端；接下来是演讲。

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['gɪmblət] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ; ['brʌðə(r)]
Brothers Hawkyard and Gimblet were both on the platform ; Brother Hawkyard
兄弟 霍克亚德 和 千斤顶 是 两个都 在 这 平台 ; 兄弟 霍克亚德
[ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
on his knees at the table ,
在 他的 膝盖 在 这 桌子 ,

霍克亚德兄弟和金布莱特兄弟都在台上；霍克亚德兄弟跪在桌旁，

[ˌʌn'mjuːzɪkli] ['redi] [tuː; tə] [preɪ] ; ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['grɪnɪŋli] ['redi]
unmusically ready to pray ; Brother Gimblet sitting against the wall , grinningly ready
不悦耳 准备好 到 祈祷 ; 兄弟 千斤顶 坐着 反对 这 墙 , 咧嘴笑着 准备好
[tuː; tə] [priːtʃ] .
to preach .
到 布道 .

准备祈祷，语气平淡；金布莱特弟兄靠墙坐着，咧嘴笑着准备布道。

- [let] [ˌjuː 'es] ['ɒfə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [preə(r)] , [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd]
' Let us offer up the sacrifice of prayer , my brothers and sisters and
- 让 我们 提供 向上 这 牺牲 的 祷告 , 我的 兄弟 和 姐妹 和
['feləʊ] - ['sɪnəz] .
fellow - sinners .
同伴 - 罪人 .

“我的兄弟姐妹们，我的罪人同胞们，让我们献上祈祷的祭品吧。”

- [jes] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
' Yes ; but it was I who was the sacrifice .
- 是的 ; 但 它 曾是 我 WHO 曾是 这 牺牲 .

“是的；但牺牲的是我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪnfl] , ['wɜːldli] - ['maɪndɪd] ['brʌðə(r)] [hɪə(r)] ['prez(ə)nt] [huː] [wɒz; wəz]
It was our poor , sinful , worldly - minded brother here present who was
它 曾是 我们的 贫穷的 , 罪恶的 , 世俗 - 有思想 兄弟 这里 展示 WHO 曾是
['resl] [fɔː(r); fə(r)] .
wrestled for .
摔跤 为了 .

被争斗的对象，正是我们这位可怜的、有罪的、世俗的弟兄。

[ðə; ði] [naʊ] - ['əʊpənɪŋ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ʌnə'weɪk(ə)nd] ['brʌðə(r)] [mait] [liːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
The now - opening career of this our unawakened brother might lead to his
这 现在 - 开幕 职业 的 这 我们的 未觉醒的 兄弟 可能 带领 到 他的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
becoming a minister of what was called ' the church .
成为 一个 部长 的 什么 曾是 称为 - 这 教会 .

这位尚未觉醒的兄弟如今开启的职业生涯，可能会让他成为所谓的“教会”的牧师。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] .
' That was what he looked to .
- 那 曾是 什么 他 看起来 到 .

"他就是朝着那个方向努力的。"

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
The church .
这 教会 .

教会。

[nɒt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [lɔːd] .
Not the chapel , Lord .
不是 这 教堂 , 主 .

主啊，不是小教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
The church .
这 教会 .

教会。

[nəʊ] ['rektə] , [nəʊ]['vɪkə(r)] , [nəʊ] [ˌɑːtʃ'diːkən] , [nəʊ] ['bɪʃəp] , [nəʊ] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
No rectors , no vicars , no archdeacons , no bishops , no archbishops , in the chapel ,
不 校长 , 不 牧师 , 不 副主教 , 不 主教们 , 不 大主教们 , 在 这 教堂 ,
[bʌt; bət] , [əʊ] [lɔːd] !
but , O Lord !
但 , 哦 主 !

教堂里没有教区长，没有副教区牧师，没有大主教，没有主教，没有大主教，只有，哦，主啊！

['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
many such in the church .
许多 这样的 在 这 教会 .

教会里有很多这样的人。

[prə'tekt] ['aʊə(r)] ['sɪnfl] ['brʌðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['luːkə(r)] .
Protect our sinful brother from his love of lucre .
保护 我们的 罪恶的 兄弟 从 他的 爱 的 利润 .

保护我们罪恶的兄弟，让他远离对金钱的贪婪。

[klenz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ʌnə'weɪk(ə)nd] ['brʌðərz] [brest] [hɪz; ɪz][sɪn][ɒv; əv] ['wɜːldli] - ['maɪndɪdnəs] .
Cleanse from our unawakened brother's breast his sin of worldly - mindedness .
洁净 从 我们的 未觉醒的 兄弟 胸部 他的 罪 的 世俗 - 心智 .

洗净我们那尚未觉醒的兄弟心中世俗的罪孽。

[ðə; ði] [preə(r)] [sed] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'fekt]
The prayer said infinitely more in words , but nothing more to any intelligible effect
这 祷告 说 无限地 更多的 在 字 , 但 没有什么 更多的 到 任何 可理解的 影响
.
.
.

祷告词说了很多，但却没有产生任何有意义的效果。

[ðen] ['brʌðə(r)] ['gɪmblət] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [tʊk] ([æz; əz][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd]) [ðə; ði][tekst]
Then Brother Gimblet came forward , and took (as I knew he would) the text
然后 兄弟 千斤顶 来了 向前 , 和 采取 (作为 我 知道 他 会) 这 文本
,
,
,

然后金布莱特弟兄走上前去，接过（正如我预料的那样）那份文本。

- [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
' My kingdom is not of this world .
- 我的 王国 是 不是 的 这 世界 .

我的国不属于这个世界。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət] [huːz] [wɒz; wəz] , [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪnəz] ?
but whose was , my fellow - sinners ?
但 谁 曾是 , 我的 同伴 - 罪人 ?

但究竟是谁的罪过，我的同胞们?

[huːz] ?
Whose ?
谁 ?

谁?

[waɪ] , ['aʊə(r)] ['brʌðərz] [hɪə(r)]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] .
Why , our brother's here present was .
为什么 , 我们的 兄弟 这里 展示 曾是 .

为什么呢？因为我们兄弟在这里。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kɪŋdəm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
The only kingdom he had an idea of was of this world .
这 仅有的 王国 他 有 一个 主意 的 曾是 的 这 世界 .

他唯一能想象到的王国就是这个世界。

(- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
(' That's it !
(- 那就是 它 !

（'就是这样！

- [frɒm; frəm] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .)
' from several of the congregation .)
- 从 一些 的 这 会众 .)

（来自几位教友。）

[wɒt] [dɪd][ðə; ði]['wʊmən][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] ?
What did the woman do when she lost the piece of money ?
什么 做过 这 女士 做 什么时候 她 丢失的 这 片 的 钱 ?

女人丢了钱后做了什么?

[went] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Went and looked for it .
去 和 看起来 为了 它 .

我去找过了。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)]['brʌðə(r)][duː; də] [wen] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] ?
What should our brother do when he lost his way ?
什么 应该 我们的 兄弟 做 什么时候 他 丢失的 他的 方式 ?

当我们的兄弟迷路时，他应该怎么办?

(- [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .)
(' Go and look for it , ' from a sister .)
(- 去 和 看 为了 它 , - 从 一个 姐姐 .)

（姐姐说："去找找吧。"）

[gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [truː] .
Go and look for it , true .
去 和 看 为了 它 , 真的 .

去找找看，没错。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hiː; hi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ?
But must he look for it in the right direction , or in the wrong ?
但 必须 他 看 为了 它 在 这 正确的 方向 , 或者 在 这 错误的 ?

但他必须在正确的方向上寻找，还是在错误的方向寻找?

(- [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , - [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .)
(' In the right , ' from a brother .)
(- 在 这 正确的 , - 从 一个 兄弟 .)

（一位兄弟说：“没错。”）

[ðeə(r)] [speɪk] [ðə; ði] ['prɒfɪts] !
There spake the prophets !
那里 说 这 先知 !

先知们在那里发声！

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ɔː(r)][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
He must look for it in the right direction , or he couldn't find it .
他 必须 看 为了 它 在 这 正确的 方向 , 或者 他 不能 寻找 它 .

他必须找对方向，否则就找不到。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt]
But he had turned his back upon the right direction , and he wouldn't
但 他 有 转向 他的 后退 之上 这 正确的 方向 , 和 他 不会
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
find it .
寻找 它 .

但他背离了正确的方向，他再也找不到正确的方向了。

[naʊ] , [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪnəz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] ['wɜːldli] - ['maɪndɪdnəs]
Now , my fellow - sinners , to show you the difference betwixt worldly - mindedness
现在 , 我的 同伴 - 罪人 , 到 展示 你 这 不同之处 中间 世俗 - 心智
[ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] - ['maɪndɪdnəs] ,
and unworldly - mindedness ,
和 超凡脱俗的 - 心智 ,

现在，我的罪人同胞们，为了让你们明白世俗的心思和不世俗的心思之间的区别，

[bɪ'twɪkst] ['kɪŋdəmz] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
betwixt kingdoms not of this world and kingdoms of this world ,
中间 王国 不是 的 这 世界 和 王国 的 这 世界 ,

在非尘世的国度和尘世的国度之间，

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [rəʊt] [baɪ]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd]['brʌðə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['brʌðə(r)]
here was a letter wrote by even our worldly - minded brother unto Brother
这里 曾是 一个 信 写道 经过 甚至 我们的 世俗 - 有思想 兄弟 到 兄弟
.
Hawkyard .
霍克亚德 .

以下是连我们这位见多识广的兄弟写给霍克亚德弟兄的一封信。

[dʒʌdʒ] , [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,
Judge , from hearing of it read ,
法官 , 从 听力 的 它 读 ,

法官听后读道：

['weðə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['stjuːəd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]
whether Brother Hawkyard was the faithful steward that the Lord had in his
无论 兄弟 霍克亚德 曾是 这 忠实 管家 那 这 主 有 在 他的
[maɪnd]['əʊnli] ['tʌðər] [deɪ] ,
mind only t'other day ,
头脑 仅有的 另一个 天 ,

霍克亚德弟兄是否真如主前几天所设想的那样，是一位忠实的管家？

[wen] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] , [hiː; hi] [druː] [juː; jʊ][ðə; ði] [pikt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] [wʌn] ;
when , in this very place , he drew you the picter of the unfaithful one ;
什么时候 , 在 这 非常 地方 , 他 画 你 这 picter 的 这 不忠 一 ;

就在这个地方，他为你画了那不忠者的画像；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ˌem 'iː] .
for it was him that done it , not me .
为了 它 曾是 他 那 完毕 它 , 不是 我 .

因为是他做的，不是我。

[doʊnt] [daʊt] [ðæt] !
Don't doubt that !
不 怀疑 那 !

这一点毋庸置疑!

['brʌðə(r)] ['gɪmblət] [ðen] [grəʊn] [ænd; ənd] ['beləu] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [maɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
Brother Gimblet then groaned and bellowed his way through my composition ,
兄弟 千斤顶 然后 呻吟 和 咆哮 他的 方式 通过 我的 作品 ,
[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [θruː] [æn; ən]['aʊə(r)] .
and subsequently through an hour .
和 随后 通过 一个 小时 .

吉姆布莱特兄弟一边呻吟一边咆哮着听完了我的作品，随后又持续了一个小时。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ju'nænɪməsli] [rɔːd] ,
The service closed with a hymn , in which the brothers unanimously roared ,
这 服务 关闭 和 一个 圣歌 , 在 哪个 这 兄弟 一致 咆哮 ,

仪式以一首赞美诗结束，兄弟们齐声高唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [ju'nænɪməsli] [ʃriːk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][baɪ] [waɪlz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [geɪn]
and the sisters unanimously shrieked at me , That I by wiles of worldly gain
和 这 姐妹 一致 尖叫 在 我 , 那 我 经过 诡计 的 世俗 获得
[wɒz; wəz] [mɒkt] ,
was mocked ,
曾是 嘲笑 ,

姐妹们异口同声地冲我尖叫，说我靠着世俗的利益诡计被人嘲笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɒn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [swiːt] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [rɔkt] ; [ðæt] [ai] [wɪð] ['mæmən] ['strʌg(ə)ld]
and they on waters of sweet love were rocked ; that I with mammon struggled
和 他们 在 水 的 甜的 爱 是 摇滚 ; 那 我 和 玛门 挣扎
[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
in the dark ,
在 这 黑暗的 ,

他们在甜蜜爱情的水域上摇摆不定；我与玛门在黑暗中挣扎，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ɑːk] .
while they were floating in a second ark .
尽管 他们 是 漂浮的 在 一个 第二 方舟 .

当时他们正漂浮在第二艘方舟上。

[ai] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪəri] ['spɪrɪt] :
I went out from all this with an aching heart and a weary spirit :
我 去 出去 从 全部 这 和 一个 疼痛 心 和 一个 厌倦 精神 :

我带着一颗痛苦的心和疲惫的灵魂离开了这一切:

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][kwaɪt][səʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðiːz] ['nærəʊ] ['kriːtʃəz]
not because I was quite so weak as to consider these narrow creatures
不是 因为 我 曾是 相当 所以 虚弱的 作为 到 考虑 这些 狭窄的 生物
[ɪn'tɜːrprɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
interpreters of the Divine Majesty and Wisdom ,
口译员 的 这 神圣的 威严 和 智慧 ,

并非因为我软弱到会把这些狭隘的生物当作神圣威严和智慧的诠释者，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][maɪ][hɑ:d]
but because I was weak enough to feel as though it were my hard
但 因为 我 曾是 虚弱的 足够的 到 感觉 作为 尽管 它 是 我的 难的

['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
fortune to be misrepresented and misunderstood ,
财富 到 是 歪曲事实 和 被误解 ，

但因为我意志薄弱，觉得被误解和曲解是我的不幸遭遇，

[wen] [ai][məʊst] [traɪd] [tu:; tə] [səb'dju:] ['eni] ['raiziŋ] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['wɜ:ldlinəs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,
when I most tried to subdue any risings of mere worldliness within me ,
什么时候 我 最多 尝试 到 征服 任何 上升 的 仅仅 世俗 之内 我 ，

当我竭力压制内心任何世俗欲望的萌芽时，

[ænd; ənd] [wen] [ai][məʊst] [həʊpt] [ðæt] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] ['ɜ:nɪstli] , [ai][hæd; həd] [sək'si:dɪd] .
and when I most hoped that , by dint of trying earnestly , I had succeeded .
和 什么时候 我 最多 希望 那 ，经过 凹痕 的 尝试 切实 ，我 有 成功了 .

而我最希望的是，通过努力尝试，我已经成功了。

['sev(ə)nθ] ['tʃæptə(r)]
SEVENTH CHAPTER
第七 章

第七章

[maɪ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [maɪ] [əb'skjʊərəti] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [laɪf] [æt; ət]
MY timidity and my obscurity occasioned me to live a secluded life at
我的 胆怯 和 我的 朦胧 引发 我 到 居住 一个 僻 生活 在

['kɒlɪdʒ] ,
college ,
大学 ，

由于我的胆怯和默默无闻，我在大学里过着与世隔绝的生活。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] .
and to be little known .
和 到 是 小的 已知 .

并且默默无闻。

[nəʊ] ['relətɪv] ['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['relətɪv] .
No relative ever came to visit me , for I had no relative .
不 相对的 曾经 来了 到 访问 我 ，为了 我 有 不 相对的 .

没有亲戚来看望过我，因为我没有亲戚。

[nəʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] ['stʌdiz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [meɪd] [nəʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] .
No intimate friends broke in upon my studies , for I made no intimate friends .
不 亲密的 朋友们 打破 在 之上 我的 研究 ，为了 我 制成 不 亲密的 朋友们 .

没有亲密的朋友打扰我的学习，因为我没有交亲密的朋友。

[ai] [sə'pɔ:rtɪd] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ] ['skɒləʃɪp] , [ænd; ənd] [ri:d] [mʌtʃ] .
I supported myself on my scholarship , and read much .
我 有 我 在 我的 奖学金 ，和 读 很多 .

我靠奖学金维持生活，并且读了很多书。

[maɪ] ['kɒlɪdʒ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪ] [taɪm] [æt; ət] ['hɔ:tən]
My college time was otherwise not so very different from my time at Hoghton
我的 大学 时间 曾是 否则 不是 所以 非常 不同的 从 我的 时间 在 霍顿

['taʊəz] .
Towers .
塔楼 .

除了这一点，我的大学生活和我在霍顿塔楼的生活并没有太大的不同。

['nəʊɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [n'ɔɪzɪə] [stɜ:(r)] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
Knowing myself to be unfit for the noisier stir of social existence ,
会心 我 到 是 不合格 为了 这 更嘈杂 搅拌 的 社会的 存在 ，

我知道自己不适合喧闹的社交生活，

[bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒdərət] , [ðəʊ] ['ɜːnɪst] [wei] ,
but believing myself qualified to do my duty in a moderate , though earnest way ,
但 相信 我 合格的 到 做 我的 责任 在 一个 缓和 ， 尽管 认真 方式 ，

但我相信自己有能力以一种适度而认真的方式履行我的职责，

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [smɔːl] [prɪ'fɜːmənt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
if I could obtain some small preferment in the Church ,
如果 我 可以 获得 一些 小的 升迁 在 这 教会 ，

如果我能在教会中获得一些小小的晋升，

[ai] [ə'plaɪd] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃn] .
I applied my mind to the clerical profession .
我 应用 我的 头脑 到 这 文员 职业 .

我立志从事文秘工作。

[ɪn] [djuː] ['siːkwəns] [ai] [tʊk] ['ɔːdərs] , [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .
In due sequence I took orders , was ordained , and began to look about me for employment .
在 到期的 顺序 我 采取 订单 ， 曾是 受戒 ， 和 开始 到 看 关于 我 为了 就业 .

按部就班地接受了圣职，被授予圣职，并开始四处寻找工作。

[ai] [mʌst; məst] [əb'zɜːv] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] ,
I must observe that I had taken a good degree ,
我 必须 观察 那 我 有 已采取 一个 好的 程度 ，

我必须指出，我获得了一个不错的学位。

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ,
that I had succeeded in winning a good fellowship ,
那 我 有 成功了 在 获胜 一个 好的 奖学金 ，

我成功获得了一项不错的奖学金，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'taɪəd] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] .
and that my means were ample for my retired way of life .
和 那 我的 方法 是 充足 为了 我的 退休 方式 的 生活 .

而且我的经济能力足以支撑我的退休生活。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [riːd] [wɪð] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['ɪnkʌm] ,
By this time I had read with several young men ; and the occupation increased my income ,
经过 这 时间 我 有 读 和 一些 年轻的 男人 ； 和 这 职业 增加 我的 收入 ，

那时我已经和几位年轻男子一起读书学习过；这份工作也增加了我的收入。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
while it was highly interesting to me .
尽管 它 曾是 高度 有趣的 到 我 .

虽然我对此非常感兴趣。

[ai] [wʌns] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [dɒn] [seɪ] , [tuː; tə] [maɪ] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] ,
I once accidentally overheard our greatest don say , to my boundless joy ,
我 一次 偶然 无意中听到 我们的 最 大学教师 说 ， 到 我的 无边无际 喜悦 ，

我曾无意中听到我们最伟大的教父说，令我欣喜若狂的是：

- [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒv; əv] ['sɪlvərmən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
' That he heard it reported of Silverman that his gift of quiet explanation ,
- 那 他 听到 它 据报道 的 西尔弗曼 那 他的 礼物 的 安静的 解释 ，

“他听说西尔弗曼有一种不经意间就能解释清楚的天赋，

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['tempə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] [meɪd] [hɪm][ðə; ði]
his patience , his amiable temper , and his conscientiousness made him the
他的 耐心 , 他的 可亲 脾气 , 和 他的 尽责性 制成 他 这
[best][ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] .
best of coaches .
最好的 的 教练 .

他的耐心、和蔼的性情和认真负责的态度使他成为最优秀的教练。

- [meɪ] [maɪ] - [ɡɪft] [ɒv; əv]['kwaɪət][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] - [kʌm] [mɔː(r)] ['sizənəbli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [tuː; tə]
' May my ' gift of quiet explanation ' come more seasonably and powerfully to
- 可能 我的 - 礼物 的 安静的 解释 - 来 更多的 季节性地 和 强大的 到
[maɪ][eɪd][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
my aid in this present explanation than I think it will !
我的 援助 在 这 展示 解释 比 我 思考 它 将要 !

愿我"安静解释的天赋"能够比我预想的更加及时有力地帮助我进行当前的解释!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'ɡriː] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] -
It may be in a certain degree owing to the situation of my college -
它 可能 是 在 一个 肯定 程度 欠款 到 这 情况 的 我的 大学 -
[rʊmz; ruːmz] ([ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['səubəd]) ,
rooms (in a corner where the daylight was sobered) ,
房间 (在 一个 角落 在哪里 这 日光 曾是 清醒) ,

这或许在某种程度上是由于我大学宿舍的位置造成的(位于一个光线昏暗的角落)。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [dɪ'ɡriː] [rɪ'fɜːrəbl; 'refrəbl][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
but it is in a much larger degree referable to the state of my own
但 它 是 在 一个 很多 更大的 程度 可参考的 到 这 状态 的 我的 自己的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但这在很大程度上与我自身的精神状态有关。

[ðæt] [ai] [siːm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
that I seem to myself , on looking back to this time of my life ,
那 我 似乎 到 我 , 在 寻找 后退 到 这 时间 的 我的 生活 ,

回首这段时光,我感觉自己……

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪd] .
to have been always in the peaceful shade .
到 有 到过 总是 在 这 和平 阴影 .

一直都处于宁静的阴凉处。

[ai][kæn; kən] [siː] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;
I can see others in the sunlight ;
我 能 看 其他的 在 这 阳光 ;

在阳光下我能看到其他人;

[ai][kæn; kən] [siː] ['aʊə(r)] [bəʊts] - [kruːz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [æθ'letɪk] [jʌŋ] [men] [ɒn][ðə; ði] ['ɡlɪsnɪŋ]
I can see our boats ' crews and our athletic young men on the glistening
我 能 看 我们的 船 - 船员 和 我们的 运动 年轻的 男人 在 这 闪闪发光
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

我可以看到我们船上的船员和我们身强力壮的年轻小伙子们在波光粼粼的水面上。

[ɔː(r)] ['spekld] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] ['sʌnlɪt] [liːvz] ;
or speckled with the moving lights of sunlit leaves ;
或者 斑驳的 和 这 移动 灯 的 阳光照射 树叶 ;

或者点缀着阳光照射下树叶的闪烁光影;

[bʌt; bət][ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
but I myself am always in the shadow looking on .
但 我 我 是 总是 在 这 阴影 寻找 在 .

但我自己却始终在阴影中旁观。

[nɒt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] , — [gɒd] [fə'bɪd] ! — [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ə'ləʊn] ,
Not unsympathetically , — God forbid ! — but looking on alone ,
不是 冷漠地 , — 上帝 禁止 ! — 但 寻找 在 独自的 ,

并非冷漠无情——天哪！——而是独自旁观，

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪlviə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] ,
much as I looked at Sylvia from the shadows of the ruined house ,
很多 作为 我 看起来 在 西尔维娅 从 这 阴影 的 这 毁坏 房子 ,

当我从废墟房屋的阴影中凝视着西尔维娅时，

[ɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [gliːm] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['wɪndəʊz] ,
or looked at the red gleam shining through the farmer's windows ,
或者 看起来 在 这 红色的 闪耀 灼灼 通过 这 农民的 视窗 ,

或者看着透过农夫窗户照射进来的红色光芒，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] ,
and listened to the fall of dancing feet ,
和 听着 到 这 落下 的 跳舞 脚 ,

聆听着舞步落地的声音，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ruːɪn] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] .
when all the ruin was dark that night in the quadrangle .
什么时候 全部 这 废墟 曾是 黑暗的 那 夜晚 在 这 四边形 .

当夜幕降临，四合院里一片漆黑，废墟尽收眼底。

[ai] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðæt] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ'self] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] .
I now come to the reason of my quoting that laudation of myself above given .
我 现在 来 到 这 原因 的 我的 引用 那 赞美 的 我 多于 给定 .

现在我来说说我引用上面那段自我赞扬的话的原因。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɪə(r)] ['bəʊstf(ə)lnəs] .
Without such reason , to repeat it would have been mere boastfulness .
没有 这样的 原因 , 到 重复 它 会 有 到过 仅仅 自夸 .

如果没有这样的理由，重复这句话就纯粹是自夸了。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [riːd] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['fɛəweɪ] , ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv]
Among those who had read with me was Mr . Fareway , second son of
之中 那些 WHO 有 读 和 我 曾是 先生 . 停车场 , 第二 儿子 的
['leɪdi] ['fɛəweɪ] ,
Lady Fareway ,
女士 停车场 ,

与我一起读书的人中，有费尔韦先生，他是费尔韦夫人的次子。

['wɪdəʊ] [ɒv; əv][sɜː(r)]['gæstɒn] ['fɛəweɪ] , ['bærənət] .
widow of Sir Gaston Fareway , baronet .
寡妇 的 先生 加斯顿 停车场 , 男爵 .

加斯顿·费尔韦爵士（男爵）的遗孀。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentəlmənz] [ə'bɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm]
This young gentleman's abilities were much above the average ; but he came
这 年轻的 绅士的 能力 是 很多 多于 这 平均的 ; 但 他 来了
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fæməli] ,
of a rich family ,
的 一个 富有的 家庭 ,

这位年轻先生的能力远超常人；但他出身富裕家庭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] .
and was idle and luxurious .
和 曾是 闲置的 和 豪华 .

过着悠闲奢靡的生活。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] [ɪ'regjələli] ,
He presented himself to me too late , and afterwards came to me too irregularly ,
他 呈现 他自己 到 我 也 晚的 , 和 然后 来了 到 我 也 不规则地 ,

他出现得太晚了，之后来找我的次数也太不规律了。

[tu:; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][hɪm] .
to admit of my being of much service to him .
到 承认 的 我的 存在 的 很多 服务 到 他 .

承认我曾为他提供过很多帮助。

[ɪn][ðə; ði][end] ,
In the end ,
在 这 结尾 ,

到底，

[ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][pɑ:s] ;
I considered it my duty to dissuade him from going up for an examination which he could never pass ;
我 经过考虑的 它 我的 责任 到 劝阻 他 从 去 向上 为了 一个 考试 哪个 他 可以 绝不 经过 ;

我认为我有责任劝阻他去参加他永远不可能通过的考试；

[ænd; ənd][hi:; hi][left] ['kɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .
and he left college without a degree .
和 他 左边 大学 没有 一个 程度 .

他大学辍学了，没有拿到学位。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , ['leɪdi] ['fɛəweɪ] [rəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [hɑ:f][maɪ] [fi:] ,
After his departure , Lady Fareway wrote to me , representing the justice of my returning half my fee ,
后 他的 离开 , 女士 停车场 写道 到 我 , 代表 这 正义 的 我的 返回 一半 我的 费用 ,

他离开后，费尔韦夫人写信给我，代表我归还一半酬金的公正性。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .
as I had been of so little use to her son .
作为 我 有 到过 的 所以 小的 使用 到 她 儿子 .

因为我对她儿子几乎没什么用处。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][dɪ'mɑ:nd][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [meɪd] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [keɪs] ;
Within my knowledge a similar demand had not been made in any other case ;
之内 我的 知识 一个 相似的 要求 有 不是 到过 制成 在 任何 其他 案件 ;

据我所知，此前从未有其他案件提出过类似的要求；

[ænd; ənd][ai][məʊst] ['fri:li] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
and I most freely admit that the justice of it had not occurred to me until it was pointed out .
和 我 最多 自由 承认 那 这 正义 的 它 有 不是 发生 到 我 直到 它 曾是 尖 出去 .

我坦白承认，直到有人指出这一点，我才意识到这件事的公正性。

[bʌt; bət][ai][æt; ət][wʌns] [pə'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['mʌni] —
But I at once perceived it , yielded to it , and returned the money —
但 我 在 一次 感知 它 ， 产生 到 它 ， 和 返回 这 钱 —

但我立刻明白了这一点，顺从了，把钱还了回去——

['mɪstə(r)] . ['fɛəweɪ] [hæd; həd] [bi:n] [gɒn] [tu:] [j'iəz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ,
Mr . Fareway had been gone two years or more , and I had forgotten him ,
先生 . 停车场 有 到过 已消失 二 年 或者 更多的 ， 和 我 有 被遗忘的 他 ，

费尔韦先生已经离开两年多了，我已经把他忘了。

[wen] [hi:; hi][wʌn] [deɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][maɪ][rʊmz; ru:mz][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bʊks] .
when he one day walked into my rooms as I was sitting at my books .
什么时候 他 一 天 步行 进入 我的 房间 作为 我 曾是 坐着 在 我的 图书 .

有一天，他走进我的房间，当时我正在书房里读书。

[sed] [hi:; hi] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌsæljə'teɪʃənz][hæd; həd] [pɑ:st] , - ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] , [maɪ] ['mʌðə(r)][ɪz][ɪn] [taʊn] [hɪə(r)] ,
Said he , after the usual salutations had passed , ' Mr . Silverman , my mother is in town here ,
说 他 ， 后 这 通常 问候 有 通过了 ， - 先生 . 西尔弗曼 ， 我的 母亲 是 在 镇 这里 ，

寒暄过后，他说道："西尔弗曼先生，我母亲来城里了。"

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
at the hotel , and wishes me to present you to her .
在 这 酒店 ， 和 愿望 我 到 展示 你 到 她 .

在酒店，她希望我把你介绍给她。

- [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] ['strendʒər] ,
' I was not comfortable with strangers ,
- 我 曾是 不是 舒服的 和 陌生人 ，

"我不习惯和陌生人相处，"

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:vəs] [ɔ:(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] .
and I dare say I betrayed that I was a little nervous or unwilling .
和 我 敢 说 我 背叛 那 我 曾是 一个 小的 紧张的 或者 不情愿 .

我敢说，我暴露出了我当时有点紧张或不情愿。

- [fɔ:(r); fə(r)] , - [sed] [hi:; hi] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] ,
' For , ' said he , without my having spoken ,
- 为了 ， - 说 他 ， 没有 我的 拥有 说 ，

"因为，"他不等我开口便说道，

- [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [meɪ] [tend][tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒspekts] .
' I think the interview may tend to the advancement of your prospects .
- 我 思考 这 面试 可能 趋向 到 这 进步 的 你的 前景 .

我认为这次面试可能会对你的发展前景有所帮助。

- [ˌaɪ 'ti:][pʊt][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:ldli] ['ri:z(ə)n] ,
' It put me to the blush to think that I should be tempted by a worldly reason ,
- 它 放 我 到 这 脸红 到 思考 那 我 应该 是 受诱惑 经过 一个 世俗 原因 ，

"想到我竟然会受到世俗欲望的诱惑，我就感到羞愧难当。"

[ænd; ənd][ai][rəʊz] [ɪ'mi:diətli] .
and I rose immediately .
和 我 玫瑰 立即地 .

我立刻站了起来。

[sed] ['mɪstə(r)] . ['fɛəweɪ] , [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] , - [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] [æt; ət] ['bɪznəs] ? -
Said Mr . Fareway , as we went along , ' Are you a good hand at business ? '
说 先生 . 停车场 , 作为 我们 去 沿着 , - 是 你 一个 好的 手 在 商业 ? -

费尔韦先生边走边问我们：“你擅长做生意吗？”

- [ai] [θɪŋk] [nɒt] , - [sed] [ai] .
' I think not , ' said I .
- 我 思考 不是 , - 说 我 .

“我不这么认为，”我说。

[sed] ['mɪstə(r)] . ['fɛəweɪ] [ðen] , - [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] . -
Said Mr . Fareway then , ' My mother is . '
说 先生 . 停车场 然后 , - 我的 母亲 是 . -

费尔韦先生接着说：“我母亲是。”

- ['truːli] ? - [sed] [ai] .
' Truly ? ' said I .
- 真的 ? - 说 我 .

“真的吗？”我问道。

- [jes] : [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] . ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] ,
' Yes : my mother is what is usually called a managing woman . Doesn't make a bad thing ,
- 是的 : 我的 母亲 是 什么 是 通常 称为 一个 管理 女士 . 不 制作 一个 坏的 事物 ,

“是的，我母亲是那种通常被称为‘管理型女性’的人。但这并不是什么坏事。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [ə'brɔːd] .
for instance , even out of the spendthrift habits of my eldest brother abroad .
为了 实例 , 甚至 出去 的 这 败家子 习惯 的 我的 长子 兄弟 国外 .

例如，甚至包括我大哥在国外挥霍无度的习惯。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] .
In short , a managing woman .
在 短的 , 一个 管理 女士 .

简而言之，她是一位管理型女性。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
This is in confidence .
这 是 在 信心 .

这是保密的。

- [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] .
' He had never spoken to me in confidence , and I was surprised by his doing so .
- 他 有 绝不 说 到 我 在 信心 , 和 我 曾是 惊讶 经过 他的 正在做 所以 .

“他以前从未跟我说过私事，所以他这么做让我很惊讶。”

[ai] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] .

I said I should respect his confidence , of course , and said no more on the delicate subject .

我 说 我 应该 尊重 他的 信心 , 的 课程 , 和 说 不 更多的 在 这 精美的 主题 .

我表示当然应该尊重他的信任，然后就这个敏感话题不再多说了。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kʌmpəni] .

We had but a little way to walk , and I was soon in his mother's company .

我们 有 但 一个 小的 方式 到 走 , 和 我 曾是 很快 在 他的 母亲的 公司 .

我们只走了一小段路，很快我就和他母亲在一起了。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [tuː] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [tuː; tə] ['bɪznəs] .

He presented me , shook hands with me , and left us two (as he said) to business .

他 呈现 我 , 摇晃 双手 和 我 , 和 左边 我们 二 (作为 他 说) 到 商业 .

他向我介绍了我，和我握了握手，然后（正如他所说）留下我们俩去谈正事。

[ai] [sɔː] [ɪn][maɪ]['leɪdi] ['fɛəweɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [prɪ'zɜːvd] ['leɪdi][ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] ['stætʃə(r)] ,

I saw in my Lady Fareway a handsome , well - preserved lady of somewhat large stature ,

我 锯 在 我的 女士 停车场 一个 英俊的 , 出色地 - 保存完好 女士 的 有些 大的 身材 ,

我从我的费尔韦夫人身上看到的是一位容貌姣好、保养得宜、身材略高的女士。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [gleə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [raʊnd] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] .

with a steady glare in her great round dark eyes that embarrassed me .

和 一个 稳定的 强光 在 她 伟大的 圆形的 黑暗的 眼睛 那 尴尬的 我 .

她那双又大又圆的黑眼睛里带着一种坚定的目光，让我感到很尴尬。

[sed] [maɪ]['leɪdi] , - [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ][sʌn] , ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] ,

Said my lady , ' I have heard from my son , Mr . Silverman ,

说 我的 女士 , - 我 有 听到 从 我的 儿子 , 先生 . 西尔弗曼 ,

夫人说：“我收到了我儿子西尔弗曼先生的消息，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][sʌm; səm] [prɪ'fɜːmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

that you would be glad of some preferment in the church .

那 你 会 是 高兴的 的 一些 升迁 在 这 教会 .

你会很高兴在教会中获得晋升。

- [ai] [geɪv] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] .

' I gave my lady to understand that was so .

- 我 给予 我的 女士 到 理解 那 曾是 所以 .

我让我的夫人明白事实就是如此。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , - [maɪ]['leɪdi] [prə'siːdid] ,

' I don't know whether you are aware , ' my lady proceeded ,

- 我 不 知道 无论 你 是 意识到的 , - 我的 女士 继续 ,

“我不知道您是否知情，”夫人继续说道。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?

' that we have a presentation to a living ?

- 那 我们 有 一个 推介会 到 一个 活的 ?

我们是不是要向一位活着的人做个演讲？

[ai] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ai][hæv; həv] .
I say we have ; but , in point of fact , I have .
我 说 我们 有 ; 但 , 在 观点 的 事实 , 我 有 .

我说我们有；但实际上，只有我有。

- [ai] [geɪv] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
' I gave my lady to understand that I had not been aware of this .
- 我 给予 我的 女士 到 理解 那 我 有 不是 到过 意识到的 的 这 .

“我让我的夫人明白，我对此并不知情。”

[sed] [maɪ]['leɪdi] , - [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] [tuː] [ˌprizen'teʃən] , — [wʌn][tuː; tə] [tuː]
Said my lady , ' So it is : indeed I have two presentations , — one to two
说 我的 女士 , - 所以 它 是 : 的确 我 有 二 演示文稿 , — 一 到 二
['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
hundred a year ,
百 一个 年 ,

我的夫人说：“的确如此：我的确有两场演讲——每年一到两百场，

[wʌn][tuː; tə][sɪks] .
one to six .
一 到 六 .

一到六。

[bəuθ] ['lɪvɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['kaʊnti] , — [nɔːθ] ['devənʃə] , — [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] .
Both livings are in our county , — North Devonshire , — as you probably know .
两个都 生活 是 在 我们的 县 , — 北 德文郡 , — 作为 你 大概 知道 .

正如您可能知道的那样，这两个住所都位于我们所在的郡——北德文郡。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz]['veɪkənt] .
The first is vacant .
这 第一的 是 空缺 .

第一个职位空缺。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
Would you like it ?
会 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗？

- [wɒt] [wɪð] [maɪ]['leɪdiz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊzd] [gɪft] ,
' What with my lady's eyes , and what with the suddenness of this proposed gift ,
- 什么 和 我的 女士的 眼睛 , 和 什么 和 这 突然 的 这 建议的 礼物 ,

“夫人那双迷人的眼睛，以及这份礼物来得如此突然，让我不知所措。”

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
I was much confused .
我 曾是 很多 使困惑 .

我当时非常困惑。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] ,
' I am sorry it is not the larger presentation , ' said my lady ,
- 我 是 对不起 它 是 不是 这 更大的 推介会 , - 说 我的 女士 ,

“很抱歉，这不是规模更大的展示，”夫人说道。

['rɑːðə(r)]['kəʊldli] ; - [ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] ,
rather coldly ; ' though I will not , Mr . Silverman ,
相当 冷冷地 ; - 尽管 我 将要 不是 , 先生 . 西尔弗曼 ,

语气有些冷淡；“虽然我不会，西尔弗曼先生，

[peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði][bæd] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd]
pay you the bad compliment of supposing that you are , because that would
支付 你 这 坏的 赞扬 的 假如 那 你 是 , 因为 那 会
[biː; bi] ['mɜːsənəri] ,
be mercenary ,
是 雇佣兵 ,

认为你是那样的人，是对你的一种侮辱，因为那样做太功利了。

— [ænd; ənd] ['mɜːsənəri] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
— and mercenary I am persuaded you are not .
— 和 雇佣兵 我 是 被说服 你 是 不是 .

——而且我相信你不是唯利是图之人。

- [sed] [ai] , [wɪð] [maɪ]['ʌtməʊst] ['ɜːnɪstnəs] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['fɛəweɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk]
' Said I , with my utmost earnestness , ' Thank you , Lady Fareway , thank you , thank
- 说 我 , 和 我的 极致 认真 , - 感谢 你 , 女士 停车场 , 感谢 你 , 感谢
[juː; jʊ] !
you !
你 !

我由衷地说道：“谢谢您，费尔韦夫人，谢谢您，谢谢您！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['diːpli] [hɜːt] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][bɔː(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)] . -
I should be deeply hurt if I thought I bore the character . '
我 应该 是 深 伤害 如果 我 想法 我 钻孔 这 特点 . -

如果我觉得自己具备这个角色的特质，我会感到非常难过。

- ['nætʃ(ə)rəli] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] .
' Naturally , ' said my lady .
- 自然 , - 说 我的 女士 .

“当然,”夫人说道。

- ['ɔːlweɪz] [dɪ'testəbl] , [bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
' Always detestable , but particularly in a clergyman .
- 总是 可恨 , 但 特别 在 一个 牧师 .

“总是令人厌恶，尤其是在神职人员身上。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sed] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
You have not said whether you will like the living ?
你 有 不是 说 无论 你 将要 喜欢 这 活的 ?

你还没说过你是否喜欢这种生活？

- [wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ri'misnis] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] ,
' With apologies for my remissness or indistinctness ,
- 和 致歉 为了 我的 疏忽 或者 模糊不清 ,

“对于我的疏忽或表达不清，我深表歉意。”

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ]['leɪdi] [ðæt] [ai] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['redɪli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .
I assured my lady that I accepted it most readily and gratefully .
我 保证 我的 女士 那 我 公认 它 最多 容易 和 感激不尽 .

我向夫人保证，我欣然接受，并心怀感激。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
I added that I hoped she would not estimate my appreciation of the
我 额外 那 我 希望 她 会 不是 估计 我的 欣赏 的 这
[ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [baɪ][maɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ;
generosity of her choice by my flow of words ;
慷慨 的 她 选择 经过 我的 流动 的 字 ;

我补充说，我希望她不要根据我的言辞来判断我对她慷慨选择的感激之情；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['redi] [mæn][ɪn][ðæt] [rɪ'spekt] [wen] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ɔː(r)]
for I was not a ready man in that respect when taken by surprise or
为了 我 曾是 不是 一个 准备好 男人 在 那 尊重 什么时候 已采取 经过 惊喜 或者
[tʌtʃt] [æt; ət] [hɑːt] .
touched at heart .
感动 在 心 .

因为在受到惊吓或感动时，我在这方面并不擅长应对。

- [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz] [kən'kluːdɪd] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] ; - [kən'kluːdɪd] .
' The affair is concluded , ' said my lady ; ' concluded .
- 这 事务 是 结束 , - 说 我的 女士 ; - 结束 .

"这件事结束了，"夫人说；"结束了。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['djuːtiz] ['veri] [lait] , ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] .
You will find the duties very light , Mr . Silverman .
你 将要 寻找 这 职责 非常 光 , 先生 . 西尔弗曼 .

西尔弗曼先生，您会发现这些工作非常轻松。

['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] ; ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Charming house ; charming little garden , orchard , and all that .
迷人 房子 ; 迷人 小的 花园 , 果园 , 和 全部 那 .

迷人的房子；迷人的小花园、果园等等。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz] .
You will be able to take pupils .
你 将要 是 有能力的 到 拿 学生 .

你可以招收学生。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] !
By the bye !
经过 这 再见 !

顺便说一句！

[nəʊ] : [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːftəwədz] .
No : I will return to the word afterwards .
不 : 我 将要 返回 到 这 单词 然后 .

不，我之后会再谈到这个词。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][aʊt] ?
What was I going to mention , when it put me out ?
什么 曾是 我 去 到 提到 , 什么时候 它 放 我 出去 ?

我当时该说什么呢？它把我吓晕了。

- [maɪ]['leɪdi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [njuː] .
' My lady stared at me , as if I knew .
- 我的 女士 凝视 在 我 , 作为 如果 我 知道 .

"我的夫人盯着我看，仿佛我什么都懂。"

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
And I didn't know .
和 我 没有 知道 .

我当时并不知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'plekst] [ˌem 'iː] [ə'freʃ] .
And that perplexed me afresh .
和 那 困惑 我 重新 .

这让我再次感到困惑。

[sed] [maɪ]['leɪdi] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [haʊ] ['veri] [dʌl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Said my lady , after some consideration , ' O , of course , how very dull of me !
说 我的 女士 , 后 一些 考虑 , - 哦 , 的 课程 , 如何 非常 乏味的 的 我 !

我的夫人想了想说："哦，当然，我真是太迟钝了！"

[ðə; ði][lɑːst] [ɪn'kʌmbənt] , — [liːst] ['mɜːsənəri] [mæn][ai]['evə(r)] [sɔː] ,
The last incumbent , — least mercenary man I ever saw ,
这 最后的 现任 , — 至少 雇佣兵 男人 我 曾经 锯 ,

上一任在任者——我见过的最不唯利是图的人——

— [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz] ['biːɪŋ] [səʊ] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,
— in consideration of the duties being so light and the house so delicious ,
— 在 考虑 的 这 职责 存在 所以 光 和 这 房子 所以 可口的 ,

鉴于工作如此轻松，房子又如此美味，

['kʊd(ə)nt] [rest] , [hiː; hi] [sed] , [ən'les] [ai] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
couldn't rest , he said , unless I permitted him to help me with my correspondence ,
不能 休息 , 他 说 , 除非 我 允许 他 到 帮助 我 和 我的 一致 ,

他说，除非我允许他帮我处理信件，否则他无法休息。

[ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
accounts , and various little things of that kind ; nothing in themselves ,
账户 , 和 各种各样的 小的 事物 的 那 种类 ; 没有什么 在 他们自己 ,

账目以及各种类似的小事；它们本身并没有什么特别之处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] .
but which it worries a lady to cope with .
但 哪个 它 担忧 一个 女士 到 应付 和 .

但这对于一位女士来说，却是难以应对的难题。

[wʊd] ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [tuː; tə] — ?
Would Mr . Silverman also like to — ?
会 先生 . 西尔弗曼 还 喜欢 到 — ?

西尔弗曼先生是否也想——？

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] — ?
Or shall I — ?
或者 将 我 — ?

或者我应该——？

- [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][help] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['sɜːvɪs] .
' I hastened to say that my poor help would be always at her ladyship's service .
- 我 加快 到 说 那 我的 贫穷的 帮助 会 是 总是 在 她 夫人的 服务 .

我赶紧说，我的帮手将永远为夫人效力。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['blesɪd; blest] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] ,
' I am absolutely blessed , ' said my lady ,
- 我 是 绝对地 蒙福 , - 说 我的 女士 ,

"我真是太幸运了，"夫人说道。

['kɑːstɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ([ænd; ənd][səʊ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]) ,
casting up her eyes (and so taking them off me for one moment) ,
铸件 向上 她 眼睛 (和 所以 采取 他们 离开 我 为了 一 片刻) ,

她抬起头（目光暂时从我身上移开），

- [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dʒentlmən] [huː] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
' in having to do with gentlemen who cannot endure an approach to the
- 在 拥有 到 做 和 先生们 WHO 不能 忍受 一个 方法 到 这
[aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɜːsənəri] !
idea of being mercenary !
主意 的 存在 雇佣兵 !

"与那些无法容忍唯利是图之风的绅士们有关！"

- [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] .
' She shivered at the word .
- 她 瑟瑟发抖 在 这 单词 .

听到这个词，她不禁打了个寒颤。

- [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] . -
' And now as to the pupil . '
- 和 现在 作为 到 这 瞳孔 . -

"现在来说说这位学生。"

- [ðə; ði] — ?
' The — ?
- 这 — ?

'这-？

- [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
' I was quite at a loss .
- 我 曾是 相当 在 一个 损失 .

我当时完全不知所措。

- ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
' Mr . Silverman , you have no idea what she is .
- 先生 . 西尔弗曼 , 你 有 不 主意 什么 她 是 .

"西尔弗曼先生，你根本不知道她是什么样的人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ə'pɒn][maɪ][kəʊt] - [sliːv] , - [ai][duː; də] ['verɪli]
She is , ' said my lady , laying her touch upon my coat - sleeve , ' I do verily
她 是 , - 说 我的 女士 , 躺下 她 触碰 之上 我的 外套 - 袖子 , - 我 做 确实
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

"她就是，"夫人说着，将手放在我的衣袖上，"我确实相信。"

[ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][gɜːl][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
the most extraordinary girl in this world .
这 最多 非凡的 女孩 在 这 世界 .

世界上最特别的女孩。

[ɔːl'redi] [nəʊz] [mɔː(r)] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn][ðæn; ðən]['leɪdi][dʒeɪn] [greɪ] . [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜː'self] !
Already knows more Greek and Latin than Lady Jane Grey . And taught herself !
已经 知道 更多的 希腊语 和 拉丁 比 女士 简 灰色的 . 和 教授 她自己 !

他懂的希腊语和拉丁语比简·格雷夫人还多，而且还是自学的！

[hæz; həz][nɒt] [jet] , [rɪ'membə(r)] , [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
Has not yet , remember , derived a moment's advantage from Mr .
有 不是 然而 , 记住 , 衍生的 一个 瞬间 优势 从 先生 .
['sɪlvərmənz] ['klæsɪk(ə)l] [ə'kwaiəmənt] .
Silverman's classical acquirements .
西尔弗曼的 古典 收购 .

请记住，他还没有从西尔弗曼先生的古典学识中获得丝毫优势。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bent] [ə'pɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [vɜːst] [ɪn] ,
To say nothing of mathematics , which she is bent upon becoming versed in ,
到 说 没有什么 的 数学 , 哪个 她 是 弯曲 之上 成为 精通 在 ,

更不用说她一心想要精通的数学了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ([æz; əz][ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ][sʌn][ænd; ənd]['ʌðə(r)z])
and in which (as I hear from my son and others)
和 在 哪个 (作为 我 听到 从 我的 儿子 和 其他的)

（正如我从儿子和其他人那里听到的那样）

['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ] [dɪ'zɜːvɪdli] [haɪ] !
Mr . Silverman's reputation is so deservedly high !
先生 . 西尔弗曼的 名声 是 所以 理所当然 高的 !

西尔弗曼先生的声誉如此之高，实至名归!

- ['ʌndə(r)][maɪ] ['leɪdiz] [aɪz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [kluː] , [ai] [felt] [pə'sweɪdɪd] ;
' Under my lady's eyes I must have lost the clue , I felt persuaded ;
- 在下面 我的 女士的 眼睛 我 必须 有 丢失的 这 线索 , 我 毛毡 被说服 ;

“在夫人的注视下，我一定是失去了线索，我感到被说服了;

[ænd; ənd] [jet] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet I did not know where I could have dropped it .
和 然而 我 做过 不是 知道 在哪里 我 可以 有 掉落 它 .

但我不知道我把它丢在哪里了。

- [ˌædə'linə] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] , - [ɪz][maɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .
' Adelina , ' said my lady , ' is my only daughter .
- 阿德琳娜 , - 说 我的 女士 , - 是 我的 仅有的 女儿 .

“阿德琳娜,”夫人说，“是我唯一的女儿。”

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ˌpɑːʃi'æləti] ;
If I did not feel quite convinced that I am not blinded by a mother's partiality ;
如果 我 做过 不是 感觉 相当 确信 那 我 是 不是 失明 经过 一个 母亲的 偏袒 ;

如果我不能完全确信自己没有被母亲的偏爱蒙蔽双眼;

[ən'les] [ai][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] ,
unless I was absolutely sure that when you know her , Mr . Silverman ,
除非 我 曾是 绝对地 当然 那 什么时候 你 知道 她 , 先生 . 西尔弗曼 ,

除非我完全确定，当你认识她的时候，西尔弗曼先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] ,
you will esteem it a high and unusual privilege to direct her studies ,
你 将要 尊重 它 一个 高的 和 异常 特权 到 直接的 她 研究 ,

指导她的学业，你会视之为一项崇高而特殊的荣幸。

— [ai][ʃʊd; ʃəd][ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ['elɪmənt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][ɒn] [wɒt] [tɜːmz] —
— I should introduce a mercenary element into this conversation , and ask you on what terms —
— 我 应该 介绍 一个 雇佣兵 元素 进入 这 对话 , 和 问 你 在 什么 条款 —

——我应该在这场对话中引入雇佣兵的元素，并问问你，条件是什么——

- [ai] [in'tri:t] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] .
' I entreated my lady to go no further .
- 我 恳求 我的 女士 到 去 不 更远 .

我恳求夫人不要再往前走了。

[maɪ]['leɪdi] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] .
My lady saw that I was troubled , and did me the honour to comply with my request .
我的 女士 锯 那 我 曾是 麻烦 , 和 做过 我 这 荣誉 到 遵守 和 我的 要求 .

我的夫人看出我心事重重，便欣然应允了我的请求。

[eɪtθ] ['tʃæptə(r)]
EIGHTH CHAPTER
第八 章

第八章

['evriθɪŋ] [ɪn] ['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,
Everything in mental acquisition that her brother might have been , if he would ,
一切 在 精神的 获得 那 她 兄弟 可能 有 到过 , 如果 他 会 ,

她哥哥在智力方面可能拥有的一切，如果他愿意的话。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['greɪʃəs] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
and everything in all gracious charms and admirable qualities that no one but herself could be ,
和 一切 在 全部 亲切 魅力 和 令人钦佩的 品质 那 不 一 但 她自己 可以 是 ,

她拥有所有人无法企及的优雅魅力和令人钦佩的品质。

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌædə'linə] .
— this was Adelina .
— 这 曾是 阿德琳娜 .

——这是阿德琳娜。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,
I will not expatiate upon her beauty ; I will not expatiate upon her intelligence ,
我 将要 不是 详述 之上 她 美丽 ; 我 将要 不是 详述 之上 她 智力 ,

我不会赘述她的美貌；我不会赘述她的智慧。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['meməri] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] ,
her quickness of perception , her powers of memory , her sweet consideration , from the first moment ,
她 速度 的 洞察力 , 她 权力 的 记忆 , 她 甜的 考虑 , 从 这 第一的 片刻 ,

从一开始，她就展现出敏锐的洞察力、强大的记忆力和体贴入微的关怀。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sləʊ] - [peɪst] ['tjuːtə(r)] [huː] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [gɪfts] .
for the slow - paced tutor who ministered to her wonderful gifts .
为了 这 慢的 - 踱步 导师 WHO 服事 到 她 精彩的 礼物 .

献给那位耐心细致、悉心指导她天赋的导师。

[ai] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [ðen] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊvə(r)] ['sɪksti] [naʊ] :
I was thirty then ; I am over sixty now :
我 曾是 三十 然后 ; 我 是 超过 六十 现在 :

我当时三十岁，现在六十多岁了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evə(r)] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðiːz] ['aʊəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz] ,
she is ever present to me in these hours as she was in those ,
她 是 曾经 展示 到 我 在 这些 小时 作为 她 曾是 在 那些 ,

就像过去一样，她此刻也一直陪伴着我。

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [waɪz] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .
bright and beautiful and young , wise and fanciful and good .
明亮的 和 美丽的 和 年轻的 , 明智的 和 奇幻的 和 好的 .

聪明美丽又年轻，睿智而富有想象力又善良。

[wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [seɪ] ?
When I discovered that I loved her , how can I say ?
什么时候 我 发现 那 我 喜爱 她 , 如何 能 我 说 ?

当我发现自己爱上她时，我该如何表达呢?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ?
In the first day ?
在 这 第一的 天 ?

第一天?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] ?
in the first week ?
在 这 第一的 星期 ?

第一周?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθ] ?
in the first month ?
在 这 第一的 月 ?

第一个月?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] .
Impossible to trace .
不可能的 到 痕迹 .

无法追踪。

[ɪf] [ai] [biː; bi] ([æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em]) [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [maɪ'self] ['eni] ['priːviəs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv]
If I be (as I am) unable to represent to myself any previous period of
如果 我 是 (作为 我 是) 无法 到 代表 到 我 任何 以前的 时期 的
[maɪ] [laɪf] [æz; əz] [kwaɪt] ['sepərəbl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'træktɪŋ] ['paʊə(r)] ,
my life as quite separable from her attracting power ,
我的 生活 作为 相当 可分离 从 她 吸引 力量 ,

如果我（正如我目前的情况）无法将我生命中任何先前的时期与她的吸引力完全割裂开来,

[haʊ] [kæn; kən] [ai] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] ['diːteɪl] ?
how can I answer for this one detail ?
如何 能 我 回答 为了 这 一 细节 ?

我该如何解释这个细节呢?

[wensəʊ'evə] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] .
Whensoever I made the discovery , it laid a heavy burden on me .
无论何时 我 制成 这 发现 , 它 铺设 一个 重的 负担 在 我 .

每当我发现这一点时，都会感到压力巨大。

[ænd; ənd] [jet] , [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['hevɪə] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ai] ['ɑːftəwədz] [tʊk] [ʌp] ,
And yet , comparing it with the far heavier burden that I afterwards took up ,
和 然而 , 比较 它 和 这 远的 较重 负担 那 我 然后 采取 向上 ,

然而，与我后来承担的更为沉重的负担相比,

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] .
it does not seem to me now to have been very hard to bear .
它 做 不是 似乎 到 我 现在 到 有 到过 非常 难的 到 熊 .

现在看来，那段日子似乎并没有那么难熬。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
In the knowledge that I did love her ,
在 这 知识 那 我 做过 爱 她 ,

我知道我确实爱她,

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [maɪ] [laɪf] ['lɑːstɪd] ,
and that I should love her while my life lasted ,
和 那 我 应该 爱 她 尽管 我的 生活 持续 ,

我应该在有生之年爱她,

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][haɪd][maɪ]['siːkrət] [diːp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [brest] ,
and that I was ever to hide my secret deep in my own breast ,
和 那 我 曾是 曾经 到 隐藏 我的 秘密 深的 在 我的 自己的 胸部 ,

而我，永远都要将我的秘密深藏在自己的胸膛里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] [praɪd] ,
and she was never to find it , there was a kind of sustaining joy or pride ,
和 她 曾是 绝不 到 寻找 它 , 那里 曾是 一个 种类 的 维持 喜悦 或者 自豪 ,

她始终没能找到那种感觉，那种令人感到慰藉的喜悦或自豪感。

[ɔː(r)] ['kʌmfət] , ['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ] [peɪn] .
or comfort , mingled with my pain .
或者 舒适 , 混合 和 我的 疼痛 .

或者说，安慰，与我的痛苦交织在一起。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn] , — [seɪ] , [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] , — [wen] [ai] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] ,
But later on , — say , a year later on , — when I made another discovery ,
但 之后 在 , — 说 , 一个 年 之后 在 , — 什么时候 我 制成 其他 发现 ,

但后来——比如说一年后——当我有了另一项发现时，

[ðen] [ɪn'diːd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['strʌg(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] .
then indeed my suffering and my struggle were strong .
然后 的确 我的 痛苦 和 我的 斗争 是 强的 .

那时我的苦难和挣扎确实十分强烈。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] —
That other discovery was —
那 其他 发现 曾是 —

另一项发现是——

[ðiːz] [wɜːdz] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [lait] , [ɪf] ['evə(r)] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dʌst] ;
These words will never see the light , if ever , until my heart is dust ;
这些 字 将要 绝不 看 这 光 , 如果 曾经 , 直到 我的 心 是 灰尘 ;

这些话永远不会被世人知晓，或许直到我的心化为尘埃；

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [ɪm'prɪznd] [hɪə(r)] ,
until her bright spirit has returned to the regions of which , when imprisoned here ,
直到 她 明亮的 精神 有 返回 到 这 地区 的 哪个 , 什么时候 被监禁 这里 ,

直到她那明亮的灵魂回归到她被囚禁于此的故土，

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [glɪmps] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ;
it surely retained some unusual glimpse of remembrance ;
它 一定 保留 一些 异常 一瞥 的 纪念 ;

它确实保留了一些不同寻常的回忆片段；

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ðæt] ['evə(r)] [biːt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['kwaɪət] ;
until all the pulses that ever beat around us shall have long been quiet ;
直到 全部 这 脉冲 那 曾经 打 大约 我们 将 有 长的 到过 安静的 ;

直到我们周围所有跳动的脉搏都彻底停止；

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['taɪni] ['vɪktəriz] [ænd; ənd] [di'fiːt] [ə'tʃiːvd] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [brests] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['wɪðəd] [ə'weɪ] .
until all the fruits of all the tiny victories and defeats achieved in our little breasts shall have withered away .
直到 全部 这 水果 的 全部 这 微小的 胜利 和 失败 已达成 在 我们的 小的 乳房 将 有 干枯 离开 .

直到我们幼小的心灵中所有微小的胜利和失败所带来的喜悦都消逝殆尽。

[ðæt] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
That discovery was that she loved me .
那 发现 曾是 那 她 喜爱 我 .

我发现她爱我。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈhɑːnst] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
She may have enhanced my knowledge , and loved me for that ;
她 可能 有 增强型 我的 知识 , 和 喜爱 我 为了 那 ;

她或许增长了我的知识，并因此爱上了我；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˈəʊvə(r)] - [ˈvæljuːd][maɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˈdjuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd]
she may have over - valued my discharge of duty to her , and loved
她 可能 有 超过 - 有价值的 我的 释放 的 责任 到 她 , 和 喜爱
[ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
me for that ;
我 为了 那 ;

她可能高估了我履行对她的职责，并因此爱上了我；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈfaɪnd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃəʊ]
she may have refined upon a playful compassion which she would sometimes show
她 可能 有 精制 之上 一个 顽皮的 同情 哪个 她 会 有时 展示
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
for what she called my want of wisdom ,
为了 什么 她 称为 我的 想 的 智慧 ,

她或许已经将那种玩世不恭的怜悯之心提炼得更加完美，有时她会用这种怜悯来回应她所谓的我缺乏智慧的行为。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɑːk] [ˈlæntənz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)]
according to the light of the world's dark lanterns , and loved me for
根据 到 这 光 的 这 世界的 黑暗的 灯笼 , 和 喜爱 我 为了
[ðæt] ;
that ;
那 ;

根据世界黑暗灯笼的光芒，他爱我，也正因如此；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [hæv; həv] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði] [ˈbɒrəʊd] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd]
she may — she must — have confused the borrowed light of what I had
她 可能 — 她 必须 — 有 使困惑 这 借来的 光 的 什么 我 有
[ˈəʊnli] [ˈlɜːnɪd] ,
only learned ,
仅有的 学习 ,

她可能——她一定——混淆了我刚刚学到的那些借来的光芒。

[wɪð] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][ɪts][pjʊə(r)] , [əˈrɪdʒən(ə)l] [reɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
with its brightness in its pure , original rays ; but she loved me at that time ,
和 它是 亮度 在 它是 纯的 , 原来的 射线 ; 但 她 喜爱 我 在 那 时间 ,

她散发着纯净、原始的光芒；但那时她爱我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and she made me know it .
和 她 制成 我 知道 它 .

她让我知道了这一点。

[praɪd] [ɒv; əv][ˈfæməli][ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] [welθ] [pʊt] [ˌem ˈiː][æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Pride of family and pride of wealth put me as far off from her
自豪 的 家庭 和 自豪 的 财富 放 我 作为 远的 离开 从 她
[ɪn][maɪ] [ˈleɪdiz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]
in my lady's eyes as if I had been some domesticated creature of another
在 我的 女士的 眼睛 作为 如果 我 有 到过 一些 家养的 生物 的 其他
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

家族的骄傲和财富的骄傲，使我与夫人之间产生了隔阂，在她眼中，我仿佛是另一种被驯化的动物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [pʊt] [maɪˈself] [wen]

But they could not put me farther from her than I put myself when

但 他们 可以 不是 放 我 更远 从 她 比 我 放 我 什么时候

[ai] [set] [maɪ] [ˈmerɪts] [əˈgenst] [hɜːz] .

I set my merits against hers .

我 放 我的 优点 反对 她的 .

但是，当我将自己的优点与她的优点进行比较时，他们也无法让我与她疏远。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

More than that .

更多的 比 那 .

不仅如此。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈfæðəmz] ,

They could not put me , by millions of fathoms ,

他们 可以 不是 放 我 , 经过 百万 的 英寻 ,

即使隔着数百万英寻的距离，他们也无法将我……

[hɑːf] [səʊ] [ləʊ] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [pʊt] [maɪˈself] [wen] [ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ai] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ]

half so low beneath her as I put myself when in imagination I took advantage

一半 所以 低的 下面 她 作为 我 放 我 什么时候 在 想像力 我 采取 优势

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈtrʌstfəlnɪs] ,

of her noble trustfulness ,

的 她 高贵 信赖 ,

当我在想象中利用她高尚的信任时，我把自己置于她之下，这种姿态的卑微程度几乎是我当时的一半。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pəˈzes] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ,

took the fortune that I knew she must possess in her own right ,

采取 这 财富 那 我 知道 她 必须 具有 在 她 自己的 正确的 ,

拿走了我知道她理应拥有的那笔财富，

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːˈself] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈzenɪθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]

and left her to find herself , in the zenith of her beauty and

和 左边 她 到 寻找 她自己 , 在 这 天顶 的 她 美丽 和

[ˈdʒiːniəs] ,

genius ,

天才 ,

然后让她在美貌与才华的巅峰时期去寻找自我。

[baʊnd] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrʌsti] , [ˈplɒdɪŋ] [ˌem ˈiː] .

bound to poor rusty , plodding me .

边界 到 贫穷的 生锈的 , 缓慢地 我 .

注定要被我这个可怜的、生锈的、笨拙的家伙束缚住。

[nəʊ] ! [ˈwɜːldlinəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈentə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] [ˈeni] [kɒst] .

No ! Worldliness should not enter here at any cost .

不 ! 世俗 应该 不是 进入 这里 在 任何 成本 .

不！世俗的事物绝对不能进入这里。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [graʊnd] ,

If I had tried to keep it out of other ground ,

如果 我 有 尝试 到 保持 它 出去 的 其他 地面 ,

如果我曾试图阻止它进入其他土地，

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈhɑːdə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [baʊnd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd]

how much harder was I bound to try to keep it out from this sacred

如何 很多 更难 曾是 我 边界 到 尝试 到 保持 它 出去 从 这 神圣

[pleɪs] !

place !

地方 !

我该有多努力才能阻止它进入这片圣地啊！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['deərɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] , [ˈdʒenərəs] ['kærəktə(r)] ,
But there was something daring in her broad , generous character ,
但 那里 曾是 某物 大胆 在 她 广阔 , 慷慨的 特点 ,

但她宽广慷慨的性格中却蕴含着某种大胆的特质。

[ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd][æt; ət][səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][tuː; tə][biː; bi] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'drest] .
that demanded at so delicate a crisis to be delicately and patiently addressed .
那 要求 在 所以 精美的 一个 危机 到 是 轻柔地 和 耐心 已解决 .

这就要求以谨慎和耐心的方式来处理如此棘手的危机。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [naɪt] ([əʊ] ,
And many and many a bitter night (O ,
和 许多 和 许多 一个 苦的 夜晚 (哦 ,

还有许多许多痛苦的夜晚（哦，

[ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [nɒt] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] , [æt; ət] [ðɪs] [pɑːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !)
I found I could cry for reasons not purely physical , at this pass of my life !)
我 成立 我 可以 哭 为了 原因 不是 纯粹 身体的 , 在 这 经过 的 我的 生活 !)

我发现，在人生的这个阶段，我哭泣的原因不仅仅是生理上的！

[ai] [tʊk] [maɪ] [kɔːs] .
I took my course .
我 采取 我的 课程 .

我上了课。

[maɪ]['leɪdi][hæd; həd] , [ɪn]['aʊə(r)][fɜːst] ['ɪntəvjuː] , [ʌn'kɒnʃəsli] [ˌəʊvə'steɪtid] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['prɪti] [haʊs] .
My lady had , in our first interview , unconsciously overstated the accommodation of my pretty house .
我的 女士 有 , 在 我们的 第一的 面试 , 不知不觉 夸大其词 这 住宿 的 我的 漂亮的 房子 .

我的夫人第一次面试时，无意中夸大了我那漂亮房子的舒适程度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn]['pjuːp(ə)l] .
There was room in it for only one pupil .
那里 曾是 房间 在 它 为了 仅有的 一 瞳孔 .

里面只能容纳一个学生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [nɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['veri] [wel] [kə'nektɪd] ,
He was a young gentleman near coming of age , very well connected ,
他 曾是 一个 年轻的 绅士 靠近 未来 的 年龄 , 非常 出色地 连接 ,

他是一位即将成年的年轻绅士，人脉很广。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
but what is called a poor relation .
但 什么 是 称为 一个 贫穷的 关系 .

但什么是所谓的穷亲戚呢？

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
His parents were dead .
他的 父母 是 死的 .

他的父母已经去世了。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [di'frei] [baɪ][æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ;

The charges of his living and reading with me were defrayed by an uncle ;

这 收费 的 他的 活的 和 阅读 和 我 是 已支付 经过 一个 叔叔 ;

他与我同住和读书的费用由一位叔叔支付;

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)]['ʌtməʊst][tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [tə'wɔːdz] [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] .

and he and I were to do our utmost together for three years towards qualifying him to make his way .

和 他 和 我 是 到 做 我们的 极致 一起 为了 三 年 向 资格赛 他 到 制作 他的 方式 .

我和他一起竭尽全力，用三年时间帮助他获得资格，让他能够成功。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sekənd][jɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

At this time he had entered into his second year with me .

在 这 时间 他 有 进入 进入 他的 第二 年 和 我 .

这时，他已经和我一起工作了两年。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - ['lʊkɪŋ] , ['klevə(r)] , [ˌenə'dʒetɪk] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ; [bəʊld] ; [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,

He was well - looking , clever , energetic , enthusiastic ; bold ; in the best sense of the term ,

他 曾是 出色地 - 寻找 , 聪明的 , 精力充沛 , 热情的 ; 大胆的 ; 在 这 最好的 感觉 的 这 学期 ,

他相貌英俊，聪明机智，精力充沛，热情洋溢；而且胆识过人；从褒义上讲，他是一位……

[ə; eɪ] ['θʌrə] [jʌŋ] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] .

a thorough young Anglo - Saxon .

一个 彻底 年轻的 盎格鲁 - 撒克逊 .

一个彻头彻尾的年轻盎格鲁-撒克逊人。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] [tuː] [tə'geðə(r)] .

I resolved to bring these two together .

我 已解决 到 带来 这些 二 一起 .

我决心促成这两人之间的姻缘。

[naɪnθ] ['tʃæptə(r)]

NINTH CHAPTER

第九 章

第九章

[sed] [ai] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [ai][hæd; həd] ['kɔŋkə] [maɪ'self] , - ['mɪstə(r)] . ['grænˌvɪl] , - — ['mɪstə(r)] .

Said I , one night , when I had conquered myself , ' Mr . Granville , ' — Mr .

说 我 , 一 夜晚 , 什么时候 我 有 征服 我 , - 先生 . 格兰维尔 , - — 先生 .

一天晚上，当我战胜了自己之后，我说：“格兰维尔先生，”——格兰维尔先生。

['grænˌvɪl] ['(h)wɔːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ,

Granville Wharton his name was ,

格兰维尔 沃顿商学院 他的 姓名 曾是 ,

他的名字是格兰维尔·沃顿。

— - [ai] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [jet] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [mɪs] ['fɛəweɪ] . -

— ' I doubt if you have ever yet so much as seen Miss Fareway . '

— - 我 怀疑 如果 你 有 曾经 然而 所以 很多 作为 已见 错过 停车场 . -

“我怀疑你是否见过费尔韦小姐。”

- [wel] , [sɜː(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] , - [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [jɔː'self] ,

' Well , sir , ' returned he , laughing , ' you see her so much yourself ,

- 出色地 , 先生 , - 返回 他 , 笑 , - 你 看 她 所以 很多 你自己 ,

“是啊，先生，”他笑着回答，“您自己也经常见到她啊。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [liːv] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . '
that you hardly leave another fellow a chance of seeing her . '
那 你 几乎 离开 其他 同伴 一个 机会 的 看到 她 . '

你几乎不给其他男人任何机会见到她。

' [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ' [sed] [ai] .
' I am her tutor , you know , ' said I .
' 我 是 她 导师 , 你 知道 , ' 说 我 .

“我是她的家庭教师，你知道的，”我说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .
And there the subject dropped for that time .
和 那里 这 主题 掉落 为了 那 时间 .

话题就此中断。

[bʌt; bət][ai][səʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] .
But I so contrived as that they should come together shortly afterwards .
但 我 所以 人为的 作为 那 他们 应该 来 一起 不久 然后 .

但我精心安排，让他们不久后就能见面。

[ai][hæd; həd] ['priːviəsli] [səʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'sʌndə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
I had previously so contrived as to keep them asunder ; for while I loved her ,
我 有 之前 所以 人为的 作为 到 保持 他们 分离 ; 为了 尽管 我 喜爱 她 ,

我之前曾想方设法让他们分开；因为当我爱她的时候，

— [ai] [miːn] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][maɪ]['sækrɪfaɪs] ,
— I mean before I had determined on my sacrifice ,
— 我 意思是 前 我 有 决定 在 我的 牺牲 ,

——我的意思是，在我决定牺牲之前，

— [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['grænˌvɪl] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ʌn'wɜːði] [brest] .
— a lurking jealousy of Mr . Granville lay within my unworthy breast .
— 一个 潜伏 妒忌 的 先生 . 格兰维尔 躺 之内 我的 不配 胸部 .

——我卑微的胸膛里，潜藏着对格兰维尔先生的嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəweɪ] [pɑːk][bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] ['iːzəli] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] :
It was quite an ordinary interview in the Fareway Park but they talked easily together for some time :
它 曾是 相当 一个 普通的 面试 在 这 停车场 公园 但 他们 谈话 容易地 一起 为了 一些 时间 :

这是一次在费尔威公园进行的普通采访，但他们轻松地聊了一会儿：

[laɪk] [teɪks] [tuː; tə][laɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] .
like takes to like , and they had many points of resemblance .
喜欢 需要 到 喜欢 , 和 他们 有 许多 积分 的 相似 .

物以类聚，他们有很多相似之处。

[sed] ['mɪstə(r)] . ['grænˌvɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][sæt][æt; ət]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
Said Mr . Granville to me , when he and I sat at our supper that night ,
说 先生 . 格兰维尔 到 我 , 什么时候 他 和 我 卫星 在 我们的 晚餐 那 夜晚 ,

那天晚上，我和格兰维尔先生一起吃晚饭时，格兰维尔先生对我说：

' [mɪs] ['fɛəweɪ] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜː(r)] , [rɪ'mɑːkəbli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
' Miss Fareway is remarkably beautiful , sir , remarkably engaging .
' 错过 停车场 是 非常 美丽的 , 先生 , 非常 引人入胜 .

“费尔韦小姐真是美得惊人，先生，也真是魅力非凡。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? -
Don't you think so ? '
不 你 思考 所以 ? -

你不这么认为吗?

- [ai] [θɪŋk] [səʊ] , - [sed] [ai] .
' I think so , ' said I .
- 我 思考 所以 , - 说 我 .

“我想是的,”我说。

[ænd; ənd][ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['redən] [ænd; ənd]
And I stole a glance at him , and saw that he had reddened and
和 我 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 , 和 锯 那 他 有 发红 和
[wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
was thoughtful .
曾是 周到 .

我偷偷瞥了他一眼，发现他脸红了，正在沉思。

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['vɪvɪdli] ,
I remember it most vividly ,
我 记住 它 最多 生动地 ,

我对此记忆犹新。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə'kjuːt][peɪn] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt]
because the mixed feeling of grave pleasure and acute pain that the slight
因为 这 混合 感觉 的 严重 乐趣 和 急性 疼痛 那 这 轻微
['sɜːkəmstəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
circumstance caused me was the first of a long ,
环境 导致 我 曾是 这 第一的 的 一个 长的 ,

因为这一小事给我带来的既欣喜若狂又痛苦万分的复杂感受，是漫长情感历程的开端。

[lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [mɪkst] [ɪm'preʃnz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [maɪ][heə(r)] [tɜːnd] ['sləʊli] [greɪ] .
long series of such mixed impressions under which my hair turned slowly gray .
长的 系列 的 这样的 混合 印象 在下面 哪个 我的 头发 转向 缓慢地 灰色的 .

漫长的种种复杂感受，让我的头发慢慢变白。

[ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi][səb'djuːd] ;
I had not much need to feign to be subdued ;
我 有 不是 很多 需要 到 假装 到 是 低沉的 ;

我并不需要假装屈服;

[bʌt; bət][ai] ['kauntəfit] [tuː; tə][biː; bi]['əʊldə][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] (['hev(ə)n] [nəʊz] !
but I counterfeited to be older than I was in all respects (Heaven knows !
但 我 假冒的 到 是 老 比 我 曾是 在 全部 尊重 (天堂 知道 !

但我伪装成比实际年龄大得多的样子（天知道！）

[maɪ] [hɑːt] ['biːɪŋ] [ɔːl] [tuː] [jʌŋ] [ðə; ði] [waɪl]) ,
my heart being all too young the while) ,
我的 心 存在 全部 也 年轻的 这 尽管) ,

(虽然我的心还太年轻)，

[ænd; ənd] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [ænd; ənd] ['bʊkwɜːm] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]
and feigned to be more of a recluse and bookworm than I had
和 假装 到 是 更多的 的 一个 隐士 和 书呆子 比 我 有
['riːəli] [bɪ'kʌm] ,
really become ,
真的 变得 ,

我假装自己比实际更像个隐士和书虫,

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [set] [ʌp] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðəli] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌædə'linə] .
and gradually set up more and more of a fatherly manner towards Adelina .
和 逐步地 放 向上 更多的 和 更多的 的 一个 父爱 方式 向 阿德琳娜 .

并逐渐对阿德琳娜表现出越来越像父亲一样的态度。

['laɪkwaɪz] [ai] [meɪd] [maɪ][tju'ɪʃ(ə)n] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][frɒm; frəm]
Likewise I made my tuition less imaginative than before ; separated myself from
同样地 我 制成 我的 学费 较少的 富有想象力的 比 前 ; 分开 我 从
[maɪ]['poʊəts][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] ;
my poets and philosophers ;
我的 诗人 和 哲学家 ;

同样，我的教学也变得不如以前富有想象力；我疏远了诗人、哲学家；

[wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [lait] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðeə(r)] ['ləʊli]
was careful to present them in their own light , and me , their lowly
曾是 小心 到 展示 他们 在 他们的 自己的 光 , 和 我 , 他们的 卑微的
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

他小心翼翼地展现他们自身的优点，而我，他们卑微的仆人，则被他轻视。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [ʃeɪd] .
in my own shade .
在 我的 自己的 阴影 .

在我自己的光晕里。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pærəl] [ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['maɪndfl] ;
Moreover , in the matter of apparel I was equally mindful ;
而且 , 在 这 事情 的 服饰 我 曾是 同样地 正念 ;

此外，在衣着方面，我也同样十分注意；

[nɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['dæpə(r)] [ðæt] [wei] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['slʌv(ə)nli] [naʊ] .
not that I had ever been dapper that way ; but that I was slovenly now .
不是 那 我 有 曾经 到过 衣着考究 那 方式 ; 但 那 我 曾是 邋遢的 现在 .

倒不是说我以前有多讲究，而是我现在邋遢了。

[æz; əz][ai] [dɪ'prest] [maɪ'self] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
As I depressed myself with one hand ,
作为 我 郁闷 我 和 一 手 ,

我用一只手捂住脸，

[səʊ][dɪd][ai]['leɪbə(r)][tuː; tə] [reɪz] ['mɪstə(r)] . ['grænˌvɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
so did I labour to raise Mr . Granville with the other ;
所以 做过 我 劳动 到 增加 先生 . 格兰维尔 和 这 其他 ;

于是，我便和其他人一起努力抚养格兰维尔先生。

[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz][ai] [tuː] [wel] [njuː] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
directing his attention to such subjects as I too well knew interested her ,
导演 他的 注意力 到 这样的 主题 作为 我 也 出色地 知道 感兴趣的 她 ,

他将注意力引向她感兴趣的那些话题，而我非常清楚这些话题正是她感兴趣的。

[ænd; ənd] ['fæʃnɪŋ] [hɪm] ([duː; də] [nɒt] [dɪ'raɪd] [ɔː(r)] [ˌmɪskən'struː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌʌn'nəʊn]
and fashioning him (do not deride or misconstrue the expression , unknown
和 时尚 他 (做 不是 嘲笑 或者 误解 这 表达 , 未知
['riːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] ;
reader of this writing ;
读者 的 这 写作 ;

并塑造他（请不要嘲笑或曲解这句话，本文的未知读者；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] !)
for I have suffered !)
为了 我 有 遭受 !)

因为我受过苦！

['ɪntuː][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][maɪ] ['sɒlətri] [wʌn] [strɒŋ] ['æspekt] .
into a greater resemblance to myself in my solitary one strong aspect .
进入 一个 更大的 相似 到 我 在 我的 孤 一 强的 方面 .

变得更加像我自己，在我独有的强项方面。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] , ['grædʒuəli] , [æz; əz][ai] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [ðiːz]
And gradually , gradually , as I saw him take more and more to these
和 逐步地 , 逐步地 , 作为 我 锯 他 拿 更多的 和 更多的 到 这些
[θrəʊn] - [aʊt] [l'ɔːz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
thrown - out lures of mine ,
抛掷 - 出去 诱饵 的 矿 ,

渐渐地，渐渐地，我看到他越来越接受我抛出的这些诱饵，

[ðen] [dɪd][ai] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ɒn] ,
then did I come to know better and better that love was drawing him on ,
然后 做过 我 来 到 知道 更好的 和 更好的 那 爱 曾是 绘画 他 在 ,

那时我才越来越明白，是爱情驱使着他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and was drawing her from me .
和 曾是 绘画 她 从 我 .

并把我从她身边拉走。

[səʊ] [pɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ;
So passed more than another year ;
所以 通过了 更多的 比 其他 年 ;

就这样又过了一年多；

['evri] [deɪ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ɪts]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [mɪkst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [greɪv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]
every day a year in its number of my mixed impressions of grave pleasure and
每一个 天 一个 年 在 它是 数字 的 我的 混合 印象 的 严重 乐趣 和
[ə'kjuːt] [peɪn] ;
acute pain ;
急性 疼痛 ;

一年中的每一天，我都会感受到一种复杂的情感，既有巨大的快乐，也有剧烈的痛苦；

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [tuː] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][ækt] ['liːgəli] [fɔː(r); fə(r)]
and then these two , being of age and free to act legally for
和 然后 这些 二 , 存在 的 年龄 和 自由的 到 行为 合法地 为了
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

然后，这两个人，由于已经成年且可以自由地为自己依法行事，

[keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][hænd][ɪn][hænd] ([maɪ][heə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] [waɪt]) ,
came before me hand in hand (my hair being now quite white) ,
来了 前 我 手 在 手 (我的 头发 存在 现在 相当 白色的) ,

他们手牵着手来到我面前（此时我的头发已经全白了），

[ænd; ənd] [in'triːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʊd] [ju'naɪt][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
and entreated me that I would unite them together .
和 恳求 我 那 我 会 团结 他们 一起 .

他们恳求我让他们团结起来。

- [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [dɪə(r)]['tjuːtə(r)] , - [sed] [ˌædə'linə] ,
' And indeed , dear tutor , ' said Adelina ,
- 和 的确 , 亲爱的 导师 , - 说 阿德琳娜 ,

“的确如此，亲爱的老师，”阿德琳娜说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [kən'sɪstənt] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
' it is but consistent in you that you should do this thing for us ,
- 它 是 但 持续的 在 你 那 你 应该 做 这 事物 为了 我们 ,

“你一贯如此，你理应为我们做这件事。”

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv]['spəʊkən][tə'geðə(r)] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
seeing that we should never have spoken together that first time but for you ,
看到 那 我们 应该 绝不 有 说 一起 那 第一的 时间 但 为了 你 ,

要不是因为你，我们本不该第一次就交谈起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [met] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwədz] .
and that but for you we could never have met so often afterwards .
和 那 但 为了 你 我们 可以 绝不 有 遇见 所以 经常 然后 .

如果没有你，我们之后也不可能经常见面。

- [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] ;
' The whole of which was literally true ;
- 这 所有的 的 哪个 曾是 字面上地 真的 ;

“这一切完全属实；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][maɪ] ['meni] ['bɪznəs] [ə'tendəns] [ɒn] , [ænd; ənd] ['kɔnfərənsis] [wɪð] ,
for I had availed myself of my many business attendances on , and conferences with ,
为了 我 有 已利用 我 的 我的 许多 商业 出席人数 在 , 和 会议 和 ,

因为我曾多次利用我的商务出席机会和参加会议的机会，

[maɪ]['leɪdi] , [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['grænˌvɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
my lady , to take Mr . Granville to the house ,
我的 女士 , 到 拿 先生 . 格兰维尔 到 这 房子 ,

夫人，请带格兰维尔先生回家。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] [wɪð] [ˌædə'linə] .
and leave him in the outer room with Adelina .
和 离开 他 在 这 外 房间 和 阿德琳娜 .

把他留在外面的房间里，和阿德琳娜待在一起。

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
I knew that my lady would object to such a marriage for her daughter ,
我 知道 那 我的 女士 会 目的 到 这样的 一个 婚姻 为了 她 女儿 ,

我知道夫人会反对女儿嫁给这样的人。

[ɔː(r)][tuː; tə]['eni] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['stɪpjuːleɪtɪd][lændz] ,
or to any marriage that was other than an exchange of her for stipulated lands ,
或者 到 任何 婚姻 那 曾是 其他 比 一个 交换 的 她 为了 规定的 土地 ,

或嫁给除以约定土地交换以外的任何婚姻，

[gʊdz] , [ænd; ənd] ['mʌni] . [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ,
goods , and moneys . But looking on the two ,
商品 , 和 钱 . 但 寻找 在 这 二 ,

货物和金钱。但从两者来看，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɪð] [fʊl] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
and seeing with full eyes that they were both young and beautiful ;
和 看到 和 满的 眼睛 那 他们 是 两个都 年轻的 和 美丽的 ;

亲眼所见，他们俩都年轻貌美；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] [ə'kwaiəmənt] [ðæt] [wɪl]
and knowing that they were alike in the tastes and acquirements that will
和 会心 那 他们 是 同样 在 这 口味 和 收购 那 将要
[ˌaʊt'lɪv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;
outlive youth and beauty ;
活得更久 青年 和 美丽 ;

而且他们知道，他们在那些能够超越青春美貌而永存的品味和成就方面是相似的；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌædə'linə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [naʊ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kiːpɪŋ] ;
and considering that Adelina had a fortune now , in her own keeping ;
和 考虑 那 阿德琳娜 有 一个 财富 现在 , 在 她 自己的 保持 ;

考虑到阿德琳娜现在拥有一笔属于她自己的财富；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['grænˌvɪl] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
and considering further that Mr . Granville , though for the present
和 考虑 更远 那 先生 . 格兰维尔 , 尽管 为了 这 展示
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

进一步考虑到格兰维尔先生虽然目前生活贫困，

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['selə(r)] [ɪn] ['prestən] ;
was of a good family that had never lived in a cellar in Preston ;
曾是 的 一个 好的 家庭 那 有 绝不 居住地 在 一个 地窖 在 普雷斯顿 ;

出身于一个良好的家庭，在普雷斯顿从未住过地下室；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [lʌv] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] ,
and believing that their love would endure ,
和 相信 那 他们的 爱 会 忍受 ,

他们相信彼此的爱情会永恒不变。

['naɪðə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] [greɪt] [dɪ'skrepənsi] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
neither having any great discrepancy to find out in the other ,
两者都不 拥有 任何 伟大的 差异 到 寻找 出去 在 这 其他 ,

两者之间并没有什么大的差异需要找出。

— [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌædə'linə] [ɑːskt] [ɒv; əv]
— I told them of my readiness to do this thing which Adelina asked of
— 我 讲述 他们 的 我的 准备就绪 到 做 这 事物 哪个 阿德琳娜 问 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['tjuːtə(r)] ,
her dear tutor ,
她 亲爱的 导师 ,

我告诉他们，我愿意做阿德琳娜请她亲爱的家庭教师做的事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [fɔːθ] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
and to send them forth , husband and wife ,
和 到 发送 他们 前进 , 丈夫 和 妻子 ,

并送他们夫妻二人离开，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːld] [wɪð] ['gəʊldən] ['geɪts] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
into the shining world with golden gates that awaited them .
进入 这 灼灼 世界 和 金的 大门 那 等待中 他们 .

进入那闪耀的世界，金色的大门正等待着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [maɪ'self]
It was on a summer morning that I rose before the sun to compose myself
它 曾是 在 一个 夏天 早晨 那 我 玫瑰 前 这 太阳 到 撰写 我
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] [wɪð] [ðɪs] [end] ;
for the crowning of my work with this end ;
为了 这 加冕 的 我的 工作 和 这 结尾 ;

那是一个夏日的清晨，我在太阳升起之前就起床，为完成这项最终目标而振作精神；

[ænd; ənd][maɪ] ['dwelɪŋ] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ai] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

and my dwelling being near to the sea , I walked down to the rocks on the shore ,

和 我的 住宅 存在 靠近 到 这 海 , 我 步行 向下 到 这 岩石 在 这 支撑 ,

由于我的住处靠近海边，我便走到岸边的岩石旁。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

in order that I might behold the sun in his majesty .

在 命令 那 我 可能 看哪 这 太阳 在 他的 威严 .

以便我能一睹太阳的雄伟风采。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ə'pɒn][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] , [ðə; ði] ['ɔːdəli] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

The tranquillity upon the deep , and on the firmament , the orderly withdrawal of the stars ,

这 宁静 之上 这 深的 , 和 在 这 苍穹 , 这 秩序 退出 的 这 明星 ,

深海的宁静，苍穹的宁静，星辰的有序退却，

[ðə; ði][kɑːm] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði]['rəʊzi] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['wɔːtəz] ,

the calm promise of coming day , the rosy suffusion of the sky and waters ,

这 冷静的 承诺 的 未来 天 , 这 红润 弥漫 的 这 天空 和 水 ,

黎明的宁静预兆，天空和水面泛起的玫瑰色光晕，

[ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['splendə(r)] [ðæt] [ðen] [bɜːst] [fɔːθ] ,

the ineffable splendour that then burst forth ,

这 难以言喻的 辉煌 那 然后 爆裂 前进 ,

随后迸发出的那难以言喻的壮丽景象，

[ə'tjuːnd] [maɪ][maɪnd] [ə'freʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['diskɔːd, dis'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . [mɪ'θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ai] [lʊkt] [ɒn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

attuned my mind afresh after the discords of the night . Methought that all I looked on said to me ,

协调的 我的 头脑 重新 后 这 不和谐 的 这 夜晚 . 我的想法 那 全部 我 看起来 在 说 到 我 ,

经过一夜的喧嚣，我重新调整了思绪。我感觉我所看到的一切都在对我诉说：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ai] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and that all I heard in the sea and in the air said to me ,

和 那 全部 我 听到 在 这 海 和 在 这 空气 说 到 我 ,

我在海里和空中听到的一切声音都对我说：

- [biː; bi] ['kʌmfət] , ['mɔːt(ə)l] , [ðæt] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] .

' Be comforted , mortal , that thy life is so short .

- 是 安慰 , 凡人 , 那 你的 生活 是 所以 短的 .

“凡人啊，你当庆幸自己的生命如此短暂。”

['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hæz; həz] [ɪn'djʊəd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['eɪdʒɪz] .

Our preparation for what is to follow has endured , and shall endure , for unimaginable ages .

我们的 准备 为了 什么 是 到 跟随 有 忍受 , 和 将 忍受 , 为了 难以想象 年龄 .

我们为接下来的事情所做的准备已经持续了很长时间，并将持续到难以想象的地步。

- [ai] ['mærid] [ðem; ðəm] .

' I married them .

- 我 已婚 他们 .

我为他们主持了婚礼。

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ][hænd][wɒz; wəz][kəʊld] [wen] [ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp]
I knew that my hand was cold when I placed it on their hands clasped
我 知道 那 我的 手 曾是 寒冷的 什么时候 我 放置 它 在 他们的 双手 紧握
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

当我把手放在他们紧握的双手上时，我知道我的手很冷；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ai][kʊd; kəd] [seɪ]
but the words with which I had to accompany the action I could say
但 这 字 和 哪个 我 有 到 陪伴 这 行动 我 可以 说
[wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] ,
without faltering ,
没有 摇摇欲坠 ,

但是，对于伴随这一行动而来的那些话语，我却能毫不犹豫地说出来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] .
and I was at peace .
和 我 曾是 在 和平 .

我内心很平静。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]
They being well away from my house and from the place after our
他们 存在 出色地 离开 从 我的 房子 和 从 这 地方 后 我们的
['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] ,
simple breakfast ,
简单的 早餐 ,

他们离我家很远，也离我们吃完简单早餐的地方很远。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [wen] [ai][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [ai][hæd; həd] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə]
the time was come when I must do what I had pledged myself to
这 时间 曾是 来 什么时候 我 必须 做 什么 我 有 承诺 我 到
[ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də] ,
them that I would do ,
他们 那 我 会 做 ,

我必须履行我对他们的承诺了。

— [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] .
— break the intelligence to my lady .
— 休息 这 智力 到 我的 女士 .

——把情报告诉我的夫人。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] -
I went up to the house , and found my lady in her ordinary business -
我 去 向上 到 这 房子 , 和 成立 我的 女士 在 她 普通的 商业 -
[ruːm] .
room .
房间 .

我上楼来到房子前，发现夫人正在她平常的办公室里处理公务。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]
She happened to have an unusual amount of commissions to intrust to
她 发生 到 有 一个 异常 数量 的 佣金 到 托付 到
[ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ;
me that day ;
我 那 天 ;

那天她碰巧有数量异常多的委托要交给我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [maɪ][hændz] [wɪð] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][ə'rɪdʒɪneɪt][ə; eɪ] [wɜːd] .
and she had filled my hands with papers before I could originate a word .
和 她 有 已填 我的 双手 和 文件 前 我 可以 起源 一个 单词 .

还没等我组织起一个词，她就已经把我的手里塞满了纸张。

- [maɪ]['leɪdi] , - [ai] [ðen] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .
' My lady , ' I then began , as I stood beside her table .
- 我的 女士 , - 我 然后 开始 , 作为 我 站立 旁 她 桌子 .

"夫人,"我站在她的桌子旁，开口说道。

- [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
' Why , what's the matter ?
- 为什么 , 是什么 这 事情 ?

"怎么了？"

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
' she said quickly , looking up .
- 她 说 迅速地 , 寻找 向上 .

她抬起头，迅速说道。

- [nɒt] [mʌtʃ] , [ai] [wʊd] [feɪn] [həʊp] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [prɪ'peəd] [jɔː'self] , [ænd; ənd]
' Not much , I would fain hope , after you shall have prepared yourself , and
- 不是 很多 , 我 会 欣然 希望 , 后 你 将 有 准备 你自己 , 和
[kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
considered a little . '
经过考虑的 一个 小的 . -

"我希望，在你做好准备并稍加考虑之后，不会有太多问题。"

- [prɪ'peəd] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
' Prepared myself ; and considered a little !
- 准备 我 ; 和 经过考虑的 一个 小的 !

我做好了准备，也考虑了一下！

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'peəd] [jɔː'self] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] , ['enihaʊ] , ['mɪstə(r)] .
You appear to have prepared yourself but indifferently , anyhow , Mr .
你 出现 到 有 准备 你自己 但 漠不关心 , 无论如何 , 先生 .
['sɪlvərmən] .
Silverman .
西尔弗曼 .

西尔弗曼先生，看来您已经做好了准备，但态度却很冷淡。

- [ðɪs] ['maɪti] ['skɔːnfəli] , [æz; əz][ai] [ɪk'spɪəriənst] [maɪ]['juːʒuəl] [ɪm'bærəsmənt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
' This mighty scornfully , as I experienced my usual embarrassment under her
- 这 强大的 轻蔑地 , 作为 我 经验丰富的 我的 通常 尴尬 在下面 她
[steə(r)] .
stare .
盯 .

"她带着极大的轻蔑，在她注视下，我像往常一样感到尴尬。"

[sed] [ai] , [ɪn][self] - [ɪks'tenjʊ'eɪʃən][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , - ['leɪdi] ['fɛəweɪ] ,
Said I , in self - extenuation once for all , ' Lady Fareway ,
说 我 , 在 自己 - 减轻 一次 为了 全部 , - 女士 停车场 ,

我再次为自己辩解道："费尔韦夫人，

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] . -
I have but to say for myself that I have tried to do my duty . '
我 有 但 到 说 为了 我 那 我 有 尝试 到 做 我的 责任 . -

我只能说，我已经尽力履行了我的职责。

- [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? - [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['leɪdi] .
' For yourself ? ' repeated my lady .
- 为了 你自己 ? - 重复 我的 女士 .

"你自己用吗？"夫人重复道。

- [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [kən'sɜːnd] , [ai] [siː] .
' Then there are others concerned , I see .
- 然后 那里 是 其他的 担心的 , 我 看 .

"看来还有其他人也对此感到担忧。"

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

- [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bel] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːt] [ðæt]
' I was about to answer , when she made towards the bell with a dart that
- 我 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 她 制成 向 这 钟 和 一个 镖 那
[stɒpt] [ˌem 'iː] ,
stopped me ,
停止 我 ,

我正要回答，她却拿着一支飞镖朝铃铛飞去，把我拦住了。

[ænd; ənd] [sed] , - [waɪ] , [weə(r)] [ɪz][ˌædə'linə] ? -
and said , ' Why , where is Adelina ? '
和 说 , - 为什么 , 在哪里 是 阿德琳娜 ? -

然后问道：“怎么，阿德琳娜在哪里？”

- [fɔː'beə(r)] !
' Forbear !
- 忍耐 !

忍耐！

[biː; bi][kɑːm] , [maɪ]['leɪdi] .
be calm , my lady .
是 冷静的 , 我的 女士 .

女士，请冷静。

[ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['grænˌvɪl] ['(h)wɔːtn] .
I married her this morning to Mr . Granville Wharton .
我 已婚 她 这 早晨 到 先生 . 格兰维尔 沃顿商学院 .

今天上午我为她主持了婚礼，她嫁给了格兰维尔·沃顿先生。

- [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [lʊkt] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
' She set her lips , looked more intently at me than ever , raised her
- 她 放 她 嘴唇 , 看起来 更多的 专注地 在 我 比 曾经 , 提高 她
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

她抿紧嘴唇，比以往任何时候都更加专注地看着我，举起了右手。

[ænd; ənd] [sməʊt] [ˌem 'iː] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
and smote me hard upon the cheek .
和 猛击 我 难的 之上 这 脸颊 .

他狠狠地打了我一巴掌。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðəʊz] ['peɪpəz] !
' Give me back those papers !
- 给 我 后退 那些 文件 !

把那些文件还给我！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðəʊz] ['peɪpəz] !
give me back those papers !
给 我 后退 那些 文件 !

把那些文件还给我！

- [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .
' She tore them out of my hands , and tossed them on her table .
- 她 撕裂 他们 出去 的 我的 双手 , 和 抛掷 他们 在 她 桌子 .

她一把从我手里夺过它们，扔到桌子上。

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [dɪ'faɪəntli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Then seating herself defiantly in her great chair , and folding her arms ,
然后 座位 她自己 公然挑衅 在 她 伟大的 椅子 , 和 折叠式的 她 武器 ,

然后她傲然地坐在她的大椅子上，双臂交叉抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] [stæbd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , - [juː; jʊ] ['wɜːldli] [retʃ] ! -
she stabbed me to the heart with the unlooked - for reproach , ' You worldly wretch ! '
她 刺伤 我 到 这 心 和 这 未曾注意的 - 为了 责备 , - 你 世俗 可怜虫 ! -

她用一句意想不到的责备刺痛了我的心：“你这个世俗的恶棍！”

- ['wɜːldli] ?
' Worldly ?
- 世俗 ?

'世俗?

- [ai] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

- ['wɜːldli] ? -
' Worldly ? '
- 世俗 ? -

“世故？”

- [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - — [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [skɔːn] ,
' This , if you please , ' — she went on with supreme scorn ,
- 这 , 如果 你 请 , - — 她 去 在 和 最高 轻蔑 ,

“请便,”她带着极度的轻蔑继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] , — - [ðɪs] ,
pointing me out as if there were some one there to see , — ' this ,
指向 我 出去 作为 如果 那里 是 一些 一 那里 到 看 , — - 这 ,

他指着我，好像那里有人在看似的，——“这个，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪz] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['skɒlə(r)] , [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [bʊks] !
if you please , is the disinterested scholar , with not a design beyond his books !
如果 你 请 , 是 这 无私的 学者 , 和 不是 一个 设计 超过 他的 图书 !

如果你愿意的话，请看看这位不求回报的学者，他除了书本之外没有任何其他目的！

[ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huːm] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'riːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːgən] !
This , if you please , is the simple creature whom any one could overreach in a bargain !
这 , 如果 你 请 , 是 这 简单的 生物 谁 任何 一 可以 过度扩张 在 一个 便宜货 !

瞧瞧，这就是那种很容易被人哄骗的简单生物！

[ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] !
This , if you please , is Mr . Silverman !
这 , 如果 你 请 , 是 先生 . 西尔弗曼 !

这位就是西尔弗曼先生！

[nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ; [nɒt] [hiː; hi] !
Not of this world ; not he !
不是 的 这 世界 ; 不是 他 !

他不属于这个世界；他不属于这个世界！

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːrldz] ['kʌnɪŋ] .
He has too much simplicity for this world's cunning .
他 有 也 很多 简单 为了 这 世界的 狡猾 .

他天性纯朴，不谙世事诡谲。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːrldz]
He has too much singleness of purpose to be a match for this world's
他 有 也 很多 单身 的 目的 到 是 一个 匹配 为了 这 世界的
['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] .
double - dealing .
双倍的 - 处理 .

他目标太过坚定，无法与这个世界的尔虞我诈抗衡。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? -
What did he give you for it ? '
什么 做过 他 给 你 为了 它 ? -

他给了你什么作为报酬?

- [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? [ænd; ənd] [huː] ? -
' For what ? And who ? '
- 为了 什么 ? 和 WHO ? -

“为了什么？为了谁？”

- [haʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [tʃeə(r)] ,
' How much , ' she asked , bending forward in her great chair ,
- 如何 很多 , - 她 问 , 弯曲 向前 在 她 伟大的 椅子 ,

“多少钱？”她问道，身子向前倾，倚在宽大的椅子上。

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv]
and insultingly tapping the fingers of her right hand on the palm of
和 侮辱性的 窃听 这 手指 的 她 正确的 手 在 这 棕榈 的
[hɜː(r); hə(r)] [left] ,
her left ,
她 左边 ,

她还用右手手指轻敲左手掌心，以示侮辱。

— - [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['grænˌvɪl] ['(h)wɔːtn] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [hɪm] -
— ' how much does Mr . Granville Wharton pay you for getting him Adelina's
— - 如何 很多 做 先生 . 格兰维尔 沃顿商学院 支付 你 为了 获得 他 -
['mʌni] ?
money ?
钱 ?

“格兰维尔·沃顿先生付给你多少钱，让你帮他弄到阿德琳娜的钱？”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'sentɪdʒ] [ə'pɒn] - ['fɔːtʃuːn] ?
What is the amount of your percentage upon Adelina's fortune ?
什么 是 这 数量 的 你的 百分比 之上 - 财富 ?

你拥有阿德琳娜财产的多少百分比?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [wen]
What were the terms of the agreement that you proposed to this boy when
什么 是 这 条款 的 这 协议 那 你 建议的 到 这 男生 什么时候
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你当时向这个男孩提出的协议条款是什么?

[ðə; ði] [rev] . [dʒɔːdʒ] ['sɪlvərmən] , ['laɪsnst] [tuː; tə] ['mæri] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
the Rev . George Silverman , licensed to marry , engaged to put him in possession
这 牧师 . 乔治 西尔弗曼 , 获得许可的 到 结婚 , 已订婚的 到 放 他 在 拥有
[ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ?
of this girl ?
的 这 女孩 ?

乔治·西尔弗曼牧师，持有结婚许可证，他是否打算将这个女孩交给他?

[juː; jʊ] [meɪd] [gʊd] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
You made good terms for yourself , whatever they were .
你 制成 好的 条款 为了 你自己 , 任何 他们 是 .

无论条件如何，你都为自己争取到了有利的条件。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kiːnnəs] .
He would stand a poor chance against your keenness .
他 会 站立 一个 贫穷的 机会 反对 你的 敏锐 .

他面对你的热情，胜算渺茫。

- [bɪ'wɪldəd] , ['hɒrɪfaɪd] , [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] ['kruːəl] [pə'vɜːʃ(ə)n] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
' Bewildered , horrified , stunned by this cruel perversion , I could not speak .
- 困惑 , 惊恐万分 , 目瞪口呆 经过 这 残忍的 变态 , 我 可以 不是 说话 .

"我感到困惑、恐惧、震惊，被这种残酷的变态行为吓得说不出话来。"

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ðæt] [ai] [lʊkt] ['ɪnəs(ə)nt] , ['biːɪŋ] [səʊ] .
But I trust that I looked innocent , being so .
但 我 相信 那 我 看起来 清白的 , 存在 所以 .

但我相信，正因为如此，我看起来很无辜。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʃruːd] ['hɪpəkrɪt] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] , [huːz] ['æŋgə(r)] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
' Listen to me , shrewd hypocrite , ' said my lady , whose anger increased as she
- 听 到 我 , 精明 伪君子 , - 说 我的 女士 , 谁 愤怒 增加 作为 她
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] ;
gave it utterance ;
给予 它 发声 ;

"听我说，你这个狡猾的伪君子,"夫人说道，她越说越生气；

- [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] , [juː; jʊ] ['kʌnɪŋ] ['skiːmə(r)] ,
' attend to my words , you cunning schemer ,
- 出席 到 我的 字 , 你 狡猾 阴谋家 ,

"听我说，你这狡猾的阴谋家！"

[huː] [hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] [plɒt] [θruː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['dʌb(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv]
who have carried this plot through with such a practised double face that I have
WHO 有 携带 这 阴谋 通过 和 这样的 一个 已实践 双倍的 脸 那 我 有
['nevə(r)] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .
never suspected you .
绝不 怀疑 你 .

你们如此老练地实施了这个阴谋，以至于我从未怀疑过你们。

[ai][hæd; həd][maɪ]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ; ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)]
I had my projects for my daughter ; projects for
我 有 我的 项目 为了 我的 女儿 ; 项目 为了
['fæməli] [kə'nekʃn] ; ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
family connection ; projects for fortune .
家庭 联系 ; 项目 为了 财富 .

我为女儿制定了计划；为维系家庭关系制定了计划；为创造财富制定了计划。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['θwɔːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌəuvə'riːtʃ] [ˌem 'iː] ;
You have thwarted them , and overreached me ;
你 有 受挫 他们 , 和 过度扩张 我 ;

你挫败了他们的计划，也胜过了我；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːtɪd] [ænd; ənd] [ˌəuvə'riːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
but I am not one to be thwarted and overreached without retaliation .
但 我 是 不是 一 到 是 受挫 和 过度扩张 没有 报复 .

但我绝不会轻易屈服或被人欺压而不进行报复。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][həʊld] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] ? -
Do you mean to hold this living another month ? '
做 你 意思是 到 抓住 这 活的 其他 月 ? -

你打算再维持一个月的生活吗?

- [duː; də][juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ['leɪdi] ['fɛəweɪ] , [ðæt] [ai][kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)]
' Do you deem it possible , Lady Fareway , that I can hold it another hour
- 做 你 认为 它 可能的 , 女士 停车场 , 那 我 能 抓住 它 其他 小时
,
,
,

“费尔韦夫人，您认为我还能再坚持一个小时吗? ”

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'dʒʊəriəs] [wɜːdz] ? -
under your injurious words ? '
在下面 你的 有害的 字 ? -

在你那些伤人的话语之下?

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zaɪnd] , [ðen] ? -
' Is it resigned , then ? '
- 是 它 辞职 , 然后 ? -

“那么，他算是辞职了吗? ”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mentəli] [rɪ'zaɪnd] , [maɪ]['leɪdi] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
' It was mentally resigned , my lady , some minutes ago .
- 它 曾是 精神上 辞职 , 我的 女士 , 一些 分钟 前 .

“夫人，几分钟前，我就已经下定决心放弃了。”

- [doʊnt] [ɪ'kwɪvəkeɪt] , [sɜː(r)] .
' Don't equivocate , sir .
- 不 含糊其辞 , 先生 .

先生，请不要含糊其辞。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zaɪnd] ? -
Is it resigned ? '
是 它 辞职 ? -

这是辞职吗?

- [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm]
' Unconditionally and entirely ; and I would that I had never , never come
- 无条件地 和 完全 ; 和 我 会 那 我 有 绝不 , 绝不 来
[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -
near it ! '
靠近 它 ! -

“无条件地、彻底地；我真希望我从未、从未接近过它！”

- [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [wɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['sɪlvərmən] !
' A cordial response from me to that wish , Mr . Silverman !
- 一个 亲切 回复 从 我 到 那 希望 , 先生 . 西尔弗曼 !

“我非常赞同您的愿望，西尔弗曼先生！”

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
But take this with you , sir .
但 拿 这 和 你 , 先生 .

先生，请把这个带走。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If you had not resigned it , I would have had you deprived of it .
如果 你 有 不是 辞职 它 , 我 会 有 有 你 被剥夺的 的 它 .

如果你不辞职，我会让你失去这份工作。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
And though you have resigned it ,
和 尽管 你 有 辞职 它 ,

即使你已经辞职，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [kwɪt][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] .
you will not get quit of me as easily as you think for .
你 将要 不是 得到 辞职 的 我 作为 容易地 作为 你 思考 为了 .

你没那么容易就能摆脱我。

[ai] [wɪl] [pə'sjuː] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] .
I will pursue you with this story .
我 将要 追求 你 和 这 故事 .

我会一直跟你讲这个故事。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [nɪ'feəriəs] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] [jɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [nəʊn] .
I will make this nefarious conspiracy of yours , for money , known .
我 将要 制作 这 邪恶 阴谋 的 你的 , 为了 钱 , 已知 .

我一定会揭露你为了钱而进行的这个邪恶阴谋。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
You have made money by it ,
你 有 制成 钱 经过 它 ,

你通过它赚到了钱。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
but you have at the same time made an enemy by it .
但 你 有 在 这 相同的 时间 制成 一个 敌人 经过 它 .

但与此同时，你也因此树敌了。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [stɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
You will take good care that the money sticks to you ;
你 将要 拿 好的 关心 那 这 钱 棍子 到 你 ;

你会好好保管这笔钱，让它留在你身边；

[ai] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [stɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will take good care that the enemy sticks to you .
我 将要 拿 好的 关心 那 这 敌人 棍子 到 你 .

我会确保敌人紧紧缠住你。

- [ðen] [sed] [ai]['faɪnəli] , - ['leɪdi] ['fɛəweɪ] , [ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] .
' Then said I finally , ' Lady Fareway , I think my heart is broken .
- 然后 说 我 最后 , - 女士 停车场 , 我 思考 我的 心 是 破碎的 .

“然后我终于说道：‘费尔韦夫人，我觉得我的心碎了。’”

[ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] ,
Until I came into this room just now ,
直到 我 来了 进入 这 房间 只是 现在 ,

直到我刚才走进这个房间之前，

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [miːn] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]['nevə(r)]
the possibility of such mean wickedness as you have imputed to me never
这 可能性 的 这样的 意思是 邪恶 作为 你 有 估算 到 我 绝不
[dɔːnd] [ə'pɒn][maɪ] [θɔːts] .
dawned upon my thoughts .
黎明 之上 我的 想法 .

你所描述的那种卑鄙邪恶的行径，我从未想过。

[jɔː(r); jə(r)] [səˈspiʃən] — -
Your suspicions — '
你的 怀疑 — -

你的怀疑——

- [səˈspiʃən] ! [pɑː] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
' Suspicions ! Pah ! ' said she indignantly .
- 怀疑 ! 帕 ! - 说 她 愤慨地 .

“怀疑？呸！”她愤愤不平地说。

- [ˈsəːtənti] . -
' Certainties . '
- 确定性 . -

“确定性。”

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈsəːtənti] , [maɪ][ˈleɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [jɔː(r); jə(r)] [səˈspiʃən] [æz; əz][ai][kɔːl] [ðem; ðəm] ,
' Your certainties , my lady , as you call them , your suspicions as I call them ,
- 你的 确定性 , 我的 女士 , 作为 你 称呼 他们 , 你的 怀疑 作为 我 称呼 他们 ,

“夫人，您所谓的确信，我称之为怀疑，

[ɑː(r); ə(r)][ˈkruːəl] , [ˌʌnˈdʒʌst] , [ˈhəʊlli] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] .
are cruel , unjust , wholly devoid of foundation in fact .
是 残忍的 , 不公正 , 完全 缺乏 的 基础 在 事实 .

残酷、不公正，完全没有事实依据。

[ai][kæn; kən][dɪˈkleə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ;
I can declare no more ;
我 能 宣布 不 更多的 ;

我不能再多说了；

[ɪkˈsept] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt][ˈæktɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈprɒfɪt][ɔː(r)][maɪ] [əʊn] [ˈpleʒə(r)] .
except that I have not acted for my own profit or my own pleasure .
除了 那 我 有 不是 行动 为了 我的 自己的 利润 或者 我的 自己的 乐趣 .

但我并非为了自己的利益或享乐而行事。

[ai][hæv; həv][nɒt][ɪn] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [kənˈsɪdəd] [maɪˈself] .
I have not in this proceeding considered myself .
我 有 不是 在 这 进行中 经过考虑的 我 .

在此次诉讼中，我没有考虑过自己。

[wʌns] [əˈɡen] , [ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ˈbrəʊkən] .
Once again , I think my heart is broken .
一次 再次 , 我 思考 我的 心 是 破碎的 .

我感觉我的心又一次破碎了。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ʌnˈwɪtɪŋli] [dʌn] [ˈeni] [rɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈməʊtɪv] , [ðæt] [ɪz][sʌm; səm] [ˈpenəlti] [tuː; tə] [peɪ] .
If I have unwittingly done any wrong with a righteous motive , that is some penalty to pay .
如果 我 有 不知不觉 完毕 任何 错误的 和 一个 正义 动机 , 那 是 一些 惩罚 到 支付 .

如果我出于好意却无意中做了错事，那我就得为此付出代价。

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪnˈdɪɡnənt] - [pɑː] !
' She received this with another and more indignant ' Pah !
- 她 已收到 这 和 其他 和 更多的 愤怒 - 帕 !

她对此回应道：“呸！”语气更加愤慨。

- [ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ([ai] [θɪŋk] [ai] [felt] [maɪ] [wei] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [hændz] ,
' and I made my way out of her room (I think I felt my way out with my hands ,
- 和 我 制成 我的 方式 出去 的 她 房间 (我 思考 我 毛毡 我的 方式 出去 和 我的 双手 ,

然后我走出了她的房间（我想我是用手摸索着出来的），

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən]) , ['ɔːlməʊst] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [saʊnd] ,
although my eyes were open) , almost suspecting that my voice had a repulsive sound ,
虽然 我的 眼睛 是 打开) , 几乎 怀疑 那 我的 嗓音 有 一个 丑恶 声音 ,

虽然我睁着眼睛，但我几乎怀疑自己的声音听起来令人作呕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
and that I was a repulsive object .
和 那 我 曾是 一个 丑恶 目的 .

而我则是一个令人厌恶的物体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)] [meɪd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]['reprɪmɑːnd] ,
There was a great stir made , the bishop was appealed to , I received a severe reprimand ,
那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 制成 , 这 主教 曾是 上诉 到 , 我 已收到 一个 严重 训诫 ,

事情闹得沸沸扬扬，有人向主教申诉，我受到了严厉的训斥。

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [sə'spenʃ(ə)n] .
and narrowly escaped suspension .
和 勉强 逃脱 暂停 .

险些被停职。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] [klaʊd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['tɑːnɪʃt] .
For years a cloud hung over me , and my name was tarnished .
为了 年 一个 云 悬挂 超过 我 , 和 我的 姓名 曾是 失去光泽 .

多年来，我一直被阴云笼罩，我的名誉也受到了玷污。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [breɪk] , [ɪf] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ɪn'vɒlvz] [deθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
But my heart did not break , if a broken heart involves death ; for I lived through it .
但 我的 心 做过 不是 休息 , 如果 一个 破碎的 心 涉及 死亡 ; 为了 我 居住地 通过 它 .

但是，如果心碎意味着死亡，我的心并没有破碎；因为我活了下来。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌædə'linə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
They stood by me , Adelina and her husband , through it all .
他们 站立 经过 我 , 阿德琳娜 和 她 丈夫 , 通过 它 全部 .

在这一切发生的过程中，他们始终陪伴着我和阿德琳娜以及她的丈夫。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
Those who had known me at college ,
那些 WHO 有 已知 我 在 大学 ,

那些在大学里认识我的人，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
and even most of those who had only known me there by reputation ,
和 甚至 最多 的 那些 WHO 有 仅有的 已知 我 那里 经过 名声 ,

[stʊd] [baɪ] [ˌem 'iː] [tuː] .
stood by me too .
站立 经过 我 也 .

甚至那些只听说过我名声的人，也大多站在我这边。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Little by little ,
小的 经过 小的 ,

一点一点地，

[ðə; ði] [bɪ'liːf] ['waɪdnd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːdʒ] .
the belief widened that I was not capable of what was laid to my charge .
这 信仰 扩大 那 我 曾是 不是 有能力的 的 什么 曾是 铺设 到 我的 收费 .

我越来越相信自己没有能力承担被赋予的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·西尔弗曼的解释(George Silverman's Explanation)

第3/3页

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] - ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] [pleɪs] ,
At length I was presented to a college - living in a sequestered place ,
在 长度 我 曾是 呈现 到 一个 大学 - 活的 在 一个 隔离 地方 ，

最终，我被安排到一所位于偏僻地方的大学就读。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [naʊ] [pen][maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and there I now pen my explanation .
和 那里 我 现在 笔 我的 解释 .

现在，我将在此写下我的解释。

[ai][pen][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
I pen it at my open window in the summer - time , before me , lying in the churchyard ,
我 笔 它 在 我的 打开 窗户 在 这 夏天 - 时间 ， 前 我 ， 说谎 在 这 墓地 ，

我在夏日里敞开的窗前写下这些文字，在我面前，躺在教堂墓地里。

['iːkwəl] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] [hɑːts] , ['wuːndɪd] [hɑːts] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [hɑːts] .
equal resting - place for sound hearts , wounded hearts , and broken hearts .
平等的 休息 - 地方 为了 声音 心 ， 受伤 心 ， 和 破碎的 心 .

这里是健全的心灵、受伤的心灵和破碎的心灵的平等安息之所。

[ai][pen][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
I pen it for the relief of my own mind ,
我 笔 它 为了 这 宽慰 的 我的 自己的 头脑 ，

我写下这些文字是为了让自己心境平和。

[nɒt] [fɔː'siːɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['riːdə(r)] .
not foreseeing whether or no it will ever have a reader .
不是 预见 无论 或者 不 它 将要 曾经 有 一个 读者 .

无法预见它是否会有读者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神